



• YACHACHINAPAQ SIMIKUNA •

# Urin Qichwa

VOCABULARIO PEDAGÓGICO  
QUECHUA SUREÑO



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos



## Curriculo Nacional



• YACHACHINAPAQ SIMIKUNA •

# Urin Qichwa

---

## VOCABULARIO PEDAGÓGICO QUECHUA SUREÑO



PERÚ

Ministerio  
de Educación



## MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural  
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

# **YACHACHINAPAQ SIMIKUNA - URIN QICHWA** **VOCABULARIO PEDAGÓGICO QUECHUA SUREÑO**

## **© Ministerio de Educación**

Av. De la Arqueología, Cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición digital, 2021

### **Elaboración de contenido:**

Nonato Rufino Chuquimamani Valer, Holger Saavedra Salas, Julia Castillo Ccanto

### **Revisión de contenido etapa inicial:**

Genaro Rodrigo Quintero Bendezu, Ricardo Gonzales Estalla

### **Revisión de contenido etapa final:**

Oscar Chávez Gonzales, Félix Alaín Riveros Paravicino, Vidal Carbajal Solís

### **Validación participativa:**

Consulta en la etapa inicial (2017): Carmen Gladis Alosilla Morales, Clelia Rivero Reginaldo, Cleofé Prado Huamán, Jonatan Ventura Apaza, Rayda Gutiérrez Cabrera, Ruth Muñiz Arpi, Victoria Choque Valer, Yaned Baca Oviedo, Yony Galiano Garrido

Revisión y validación en el taller macro regional del quechua sureño (Puno 2018): Alberto Almirón Ehui, Albino Benito Zuasnabar, Alfredo Bernal Málaga, Antonio Rodas Antay, Atilio Huamani Muñoz, Benhur Felix Ramos Coaguila, Carmen Tryuenque Aréstegui, Dany Bernales Sotomayor, David Peter Calcin Vilca, Elmer Castellanos De La Cruz, Epifanio Aramburú Mendoza, Félix Calderón Tanta, Fernando Hermoza Gutiérrez, Gamaniel Carbajal Navarro, Gloria Gamarra Chacón, Guillermo Valeriano Anahui, Haydee Mitma Palomino, Hermenegilda Victoria Marín Quispe, Hugo Alejandro Atamari Lima, Hugo Mamani Atamaripa, Irene Rivera Arriaga, Italo Gonzales Valdez, Jaime Pantigozo Montes, Jesús Ríos Mencía, Jonatan Ventura Apaza, José Carlos Castro López, Juan Alberto Figueroa Huanqui, Julia Teodora Castillo Ccanto, Leon Huancachoque Quispe, Marco Antonio Flores Fernandez, Maritza Torres De Vallejo, Nely Huayta Cutipa, Martin Castillo Cahuana, Máximo Contreras Cconovilca, Milagros Martínez Mejía, Moisés Basilio Ccamercoa Cruz, Nelly Ramos Vargas, Nilo Coras Canales, Nina Bernardo Díaz, Ninfa Moore Auccapiña, Nino A. Blanco Saire, Nonato Rufino Chuquimamani Valer, Omar Cárdenas Villegas, Justo Oxa Díaz, Teodosia Yura Huamaní, Teófilo Tevez Ccante, Wilfredo Gutiérrez Soto, Willman Caychihua Robles, Yaneth Quispe Palomino, Yaqueleine E. Mamani Maldonado, Yuli Cansaya Valer, Zenón Farfán Rojas

Validación en la etapa final (2020): Antonio Rodas Antay, Elmer Castellanos De la Cruz, Guillermo Valeriano Anahui, Julia Castillo Ccanto, Máximo Contreras Cconovilca, Melquiades Quintasi Mamani, Moisés Cárdenas Guzmán, Valerio Huamán Huamán, Wilfredo Quispe Huayhua

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB):** Oscar Chávez Gonzales, Félix Alaín Riveros Paravicino,

Marleny Rodríguez Agüero

**Diseño y diagramación:** Renato López Prieto

**Ilustraciones:** Banco de imágenes de la DEIB

**Cuidado de edición:** Marleny Rodríguez Agüero

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2021-00579.

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

*Impreso en el Perú/Printed in Peru*



# Contenido

<b>Presentación (DEIB/DIGEIBIRA)</b>	<b>5</b>
<b>Introducción</b>	<b>6</b>
<b>Abreviaturas</b>	<b>10</b>
<b>Signos</b>	<b>10</b>
<b>Apuntes sobre la escritura del quechua sureño</b>	<b>11</b>
<b>Parte I Quechua sureño - Castellano</b>	<b>15</b>
Llapan Willanakuy (Área de Comunicación)	16
Ñawrayupa (Área de Matemática)	43
Sumaq Kawsay (Área de Personal social y Ciencia y tecnología)	56
Mama Llaqtapi yachanakunamanta simikuna (Términos del Currículo Nacional)	63
<b>Parte II Castellano - Quechua sureño</b>	<b>65</b>
Área de Comunicación	66
Área de Matemática	75
Área de Personal social y Ciencia y tecnología	89
<b>Parte III Palabras por campos semánticos del quechua sureño</b>	<b>91</b>
<b>3.1 Yachachinakuywan runa kawsaywan (Educación y cultura)</b>	<b>92</b>
3.1.1 Yachay wasimanta rimaq simikuna (Términos relacionados con la escuela)	92
3.1.2 Llimp'ikuna/llimpikuna (Colores)	95
3.1.3 Pacha qhaway/qaway (Tiempo)	96
3.1.4 Qanchischawpa p'unchawninkuna/punchawninkuna (Días de la semana)	97
3.1.5 Watap/pa killankuna (Meses del año)	97
3.1.6 Sumaq kunkayuq waqaqkuna (Instrumentos musicales)	98
3.1.7 Tusukuna (Danzas)	98
3.1.8 Yupaykuna (Números)	99
3.1.9 Iñiyimanta, Apukunamanta (Religión)	100
3.1.10 Pacha Mamawan Apukunawan kawsay (Espiritualidad andina)	101
<b>3.2 Runap ukhunwan qhali kaywan/runapa ukunwan qali kaywan (Cuerpo humano y salud)</b>	<b>102</b>
3.2.1 Runap ukhun/runapa ukun (Cuerpo humano)	102
3.2.2 Unquykuna (Enfermedades)	105



3.2.3	Hampi qrakunamantawan hampiyninkunamantawan (Sobre las hierbas medicinales y curaciones)	108
3.2.4	Qhali/qali kaymanta huk simikuna (Otros términos sobre la salud)	130
<b>3.3</b>	<b>Mikhuykuna/mikuykuna uywaymanta (De la crianza en la chacra, agricultura)</b>	<b>131</b>
3.3.1	Chakrapi llamk'aymanta/llamkaymanta (Sobre el trabajo en la chacra)	131
3.3.2	Mikhuykuna/mikuykuna (Alimentos)	133
3.3.3	Sach'akuna/sachakuna, mallkikuna (Árboles)	135
<b>3.4</b>	<b>Uywakuna (Animales)</b>	<b>136</b>
3.4.1	Pisqukuna (Aves)	136
3.4.2	Hamp'atukuna/hampatukuna (Batracios)	138
3.4.3	Urukuna, qaraqruyuwakuna, hukkunapas (Insectos, crustáceos y otros)	138
3.4.4	Ñuñuq uywakuna (Mamíferos)	139
3.4.5	Challwakuna (Peces)	140
3.4.6	Suchuq uywakuna, lluqaq uywakuna (Reptiles)	140
<b>3.5</b>	<b>Ayllumantawan wasimantawan ruraykunamantawan (Sobre la familia, la casa y las actividades laborales)</b>	<b>141</b>
3.5.1	Ayllu runakunapas huk runakunapas (Miembros de la familia y otras personas)	141
3.5.2	Wasipi kaqkunamanta (Elementos de la casa)	143
3.5.3	Wayk'ukuna wasi~yanukuna wasi (Cocina)	145
3.5.4	P'achakuna/pachakuna (Ropas)	147
3.5.5	Wasipi ruraykuna (Trabajos de la casa)	149
3.5.6	Rurallakuna (Herramientas)	150
3.5.7	Llamk'anakuna/llamkanakuna (Ocupaciones)	151
<b>3.6</b>	<b>Tiqsi muyumantawan Pacha Mamamantawan (Sobre el mundo y la naturaleza)</b>	<b>152</b>
3.6.1	Hanaq Pacha (El mundo de arriba)	152
3.6.2	Killap/pa puriynin (Fases de la luna)	152
3.6.3	Pacha Mamap/pa kaqninkuna (Elementos de la naturaleza)	153
3.6.4	Llaqtakunap/pa kaqninkuna (Organización territorial)	154
3.6.5	Tantasqa suyukunawan Mama quchakunawan (Continentes y océanos)	154
3.6.6	Urin Abya Yalapi Mama Llaqtakuna (Países de America del Sur)	155
3.6.7	Perú Mama Llaqtap/pa kaqninkuna (Regiones Naturales del Perú)	155
3.6.8	Perú Mama Llaqtap/pa suyunkuna (Departamentos del Perú)	156
<b>Bibliografía</b>		<b>157</b>



## Presentación

Estimados maestros y maestras:

La implementación de la política de educación intercultural bilingüe (EIB), a través del Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (MSEIB), implica contar con un conjunto de normas, así como herramientas lingüísticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB) perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira), viene elaborando estas herramientas que ayuden a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

*Yachachinapaq simikuna - urin<sup>1</sup> qichwa* es una herramienta lingüística que permitirá a los docentes de escuelas EIB tener información sobre la terminología técnico-pedagógica en su lengua originaria y poder usarla en el desarrollo de su práctica docente, tanto a nivel oral como escrito. De esta forma podremos avanzar en la construcción de estilos escritos que se vayan estandarizando por acción de los hablantes de esta lengua indígena. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria, ya sea esta como lengua materna o segunda lengua de los estudiantes.

El presente material es el resultado de un trabajo conjunto entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas y especialistas EIB, construido a partir de las experiencias de escritura desarrolladas hasta la fecha.

Ponemos a disposición de ustedes: maestros y maestras de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo quechua sureño, para que sea un material de consulta permanente sobre la terminología pedagógica de esta lengua. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes y desarrolla competencias lingüísticas y comunicativas en ella, contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el MSEIB, en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.

1. Actualmente, en el ámbito del quechua sureño, el término *urin* se usa para designar a la zona sur, contraria a la zona norte; sin embargo, este vocablo proviene del antiguo *lurin* o *rurin*, que se usaba en oposición a *hanan* (zona norte), los cuales podrán ser usados como sinónimos de *urin*.



## Introducción

El Ministerio de Educación oficializó los alfabetos de las lenguas andinas, quechua y aimara, en el año 1985, con la Resolución Ministerial 1218-85-ED. Después de dos décadas, a partir del año 2006, el Ministerio de Educación, a través de la Dirección General de Educación Básica Alternativa Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (DGEIBIRA), ha oficializado, de forma progresiva, los alfabetos de 46 lenguas originarias. Actualmente, las 48 lenguas originarias del Perú (44 amazónicas y 4 andinas) cuentan con sus respectivos alfabetos aprobados.

En el caso de la lengua quechua, el Ministerio de Educación continuó haciendo esfuerzos para consensuar acuerdos, en torno a la normalización de una escritura unificada, en cada una de las cuatro ramas o macrovariedades (amazónico, norteño, central y sureño). En ese sentido, se han elaborado, de forma participativa, herramientas de escritura, como son los manuales, diccionarios, gramáticas y vocabularios, para su uso pedagógico, así como, materiales educativos para las aulas, donde se refleje su implementación, como parte del proceso de normalización de sus reglas de escritura uniforme.

La presente herramienta, que ponemos a su disposición, es producto de un largo proceso de elaboración. En el año 2017 se inició la recopilación del vocabulario técnico pedagógico, utilizado en los materiales educativos del quechua sureño, que fueron publicados desde el año 1997, en el marco de la EIB. A partir de esta recopilación, se volvió a revisar el léxico pedagógico por cada área curricular (Comunicación, Matemática y Personal social y Ciencias y tecnología) y se incorporó otros términos técnicos, recopilados a partir de publicaciones de otras instituciones de la sociedad civil, relacionadas a la EIB. Con esta primera base de datos se consultó a un grupo de docentes quechua sureños con experiencia en la EIB, con respecto a su pertinencia en el contexto de su práctica docente.



Entre los días 15, 16 y 17 de noviembre del año 2018, se realizó el taller macro regional del quechua sureño, en la ciudad de Puno, con la participación de docentes, especialistas, líderes de las organizaciones de base y representantes de la sociedad civil, así como de otras entidades estatales, de las siete regiones que conforman el quechua sureño (Huancavelica, Ayacucho, Apurímac, Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua), con el objetivo de revisar y validar el vocabulario pedagógico recopilado el año 2017. En el taller se formaron grupos de trabajo, divididos por áreas: Comunicación, Matemáticas, Personal social y Ciencia y tecnología. Se analizó la funcionalidad y coherencia de cada término pedagógico recopilado, usando ejemplos en los diferentes contextos comunicativos de todas las áreas pedagógicas mencionadas. En dicho espacio, en un marco altamente participativo, también se consensuaron nuevos términos, utilizando para ello diversos criterios para la construcción de neologismos, tales como: la acuñación, extensión semántica, rescate léxico y préstamos. Del mismo modo, para medir los grados de consenso de un determinado término, se tomaron en cuenta los siguientes aspectos: la tradición, el uso en una variedad específica, además de otros criterios, como la economía lingüística, pertinencia cultural, función pedagógica y comunicativa.

Posteriormente, el año 2019, se pasó a sistematizar la terminología pedagógica a partir del producto recopilado, consensuado y validado en el taller de Puno. En este periodo se mejoró la información, sobre todo para el área de Personal social y Ciencia y tecnología, el mismo que se dividió en campos semánticos. A inicios del año 2020, se empezó con el trabajo de edición. Por cada una de las entradas léxicas se elaboraron ejemplos, se plantearon propuestas para su orden y presentación, además, se analizaron sus grados de consenso. En este sentido, se seleccionaron términos que contaban con más de una propuesta, los mismos que necesitaban una nueva revisión, por tanto, se realizó una última consulta. Para ello, se identificó a un grupo de maestros quechuas sureños (chanca y collao), con experiencia en la escritura y en el uso de materiales escritos con este vocabulario, los mismos que alcanzaron sus observaciones, a partir de un instrumento elaborado para dicha revisión y validación.



El léxico presentado en este material está organizado en tres partes. **En la primera parte**, los términos están agrupados en las áreas curriculares de Comunicación, Matemática y Personal social y Ciencia y tecnología; asimismo, se encuentran los términos del Currículo Nacional. Las entradas de cada área están organizadas en orden alfabético, cuyo contenido es el siguiente:

- 1. Entrada léxica:** es el neologismo o palabra técnica pedagógica en quechua sureño.
- 2. Categoría gramatical:** informa si la entrada es un nombre o un verbo. Si es un nombre, aparece la abreviatura s. de *suti* ‘nombre’. Si es un verbo la abreviatura r. de *rimana* ‘verbo’.
- 3. Glosa:** es la forma equivalente en la lengua castellana.
- 4. Ejemplo:** para las áreas de Comunicación y Personal social se consideró presentar el uso del neologismo o palabra técnica pedagógica en una oración u oraciones, de acuerdo al contexto comunicativo del área, con su traducción al castellano.

Estos elementos se ilustran en el siguiente ejemplo del área de Comunicación:

Entrada léxica	Clase de palabra	Glosa en castellano	Ejemplo
hatun qillqa, kuraq qillqa s.	mayúscula	Mayúscula	<p>Hatun qillqaqa chiqap suti qillqanapaqmi.</p> <p>‘La letra mayúscula se usa para escribir los nombres propios’.</p>

**En la segunda parte**, por el contrario, se presenta a la izquierda la entrada en castellano y a la derecha su equivalente en quechua sureño, en las tres áreas pedagógicas mencionadas.



**En la tercera parte**, se presentan algunos neologismos y una gran variedad de palabras en seis campos semánticos. Un aspecto importante, que vale la pena resaltar de esta sección, constituye la riqueza lexical presente en las palabras propias, donde es posible encontrar términos relacionados a la actividad agrícola, alimentos, cuerpo humano, enfermedades, hierbas medicinales, elementos de la casa, trabajos, animales, danzas, colores, universo, tiempo, fenómenos naturales, entre otros. Cabe indicar que, en el campo semántico de hierbas medicinales y curaciones, se hace una explicación sobre el tratamiento de las enfermedades y de las propiedades medicinales de las plantas o elementos curativos de estas, reflejando los saberes y prácticas ancestrales del pueblo quechua.

Es necesario señalar, también, que algunas entradas, en quechua, presentan el signo de barras </> y virgulilla <~>, con la finalidad de visualizar las diferencias en la escritura de las dos variedades: collao y chanca; la primera en el uso de las consonantes glotalizadas y aspiradas, propias del quechua collao, y la segunda en el uso de sinónimos poco conocidos en una u otra variedad, así como, en palabras con el mismo significado, pero con una diferencia de una o más letras, como se explica en el apartado de signos.

Es importante, que los docentes se familiaricen con estos términos, tanto los conocidos en su área dialectal, como los de otras zonas del quechua sureño, y de esa manera, ampliar su vocabulario, ya que es parte de la riqueza de nuestra lengua quechua.

Finalmente, queremos agradecer, de manera especial, a los docentes bilingües de las siete regiones del quechua sureño, los mismos que participaron en la discusión, revisión y validación de la terminología técnico pedagógica en su lengua originaria, que hoy se ve materializada en el ***Yachachinapaq simikuna - urin qichwa***, que la DEIB lo presenta para su uso, consulta y difusión en estas regiones, para que siga el proceso de construcción y validación, hasta que en la práctica pedagógica y social se convierta en una norma, que es el objetivo y tarea final de todos los quechuas de esta gran macro variedad.



## Abreviaturas

s.	suti	nombre
----	------	--------

r.	rimana	verbo
----	--------	-------

## Signos

/	Barra usada para mostrar las dos variedades del quechua sureño, cuya única diferencia sea el apostrofo <' <sup>l</sup> > de las consonantes glotalizadas y la <h> de las consonantes aspiradas, presentes en la variedad collao, por ejemplo: <i>tikrachiy/t'ikrachiy</i> ; así como para distinguir el sufijo genitivo de ambas variedades, por ejemplo: <i>warmip/pa</i> .
~	Virgulilla usada entre palabras sinónimas, poco conocidas en una u otra variedad, como: <i>kallpay~phaway</i> ; para la conjugación de la primera persona plural exclusiva, distinta en ambas variedades: <i>takiyku ~takiniku</i> ; así como para las palabras que difieran por una o más letras en ambas variedades, como: <i>uchuy ~huch'uy</i> .
“ ”	Encierra el significado en castellano
< >	Encierra las grafías o letras
[ ]	Encierra las representaciones fonéticas



## Apuntes sobre la escritura del quechua sureño

El quechua sureño es la rama de la lengua quechua con mayor cantidad de hablantes. Según el último Censo Nacional de Población y Vivienda (2017), entre las siete regiones (Huancavelica, Ayacucho, Apurímac, Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua; sin considerar Lima Metropolitana) se ha registrado más de 2 300 000 quechua hablantes, mayores de 5 años, lo que constituye que estamos ante una lengua con plena vigencia y vitalidad, siendo la lengua originaria predominante en todas las regiones mencionadas, además de tener el porcentaje de hablantes más alto en algunas provincias, incluso, en algunos distritos su población llega cerca al 100% frente a la población total.

Esta macrovariedad sureña presenta dos variedades: collao y chanca. La primera es hablada en las regiones de Moquegua, Arequipa, Puno, Cusco y en la parte oriental de Apurímac. La segunda es hablada en las regiones de Huancavelica, Ayacucho y en la parte occidental de Apurímac.

### El alfabeto quechua sureño<sup>2</sup>

El conjunto de grafías del quechua sureño es denominado *achaha/achahala*. Para su lectura se recomienda usar la vocal <a>, como se muestra a continuación:

a	ch	ch'	chh	h	i	k
<a>	<cha>	<ch'a>	<chha>	<ha>	<i>	<ka>
k'	kh	l	ll	m	n	ñ
<ka>	<kha>	<la>	<lla>	<ma>	<na>	<ñ>
p	p'	ph	q	q'	qh	r
<pa>	<p'a>	<pha>	<qa>	<q'a>	<qha>	<ra>
s	t	t'	th	u	w	y
<sa>	<ta>	<t'a>	<tha>	<u>	<wa>	<ya>

El *achahaposee* en total 28 letras, 3 letras vocálicas y 25 letras consonánticas.

2. La oficialización de los alfabetos de las lenguas andinas, quechua y aimara, se decretó en el año 1985 con la Resolución Ministerial 1218-85-ED.



De todas ellas, 15 grafías consonánticas y 3 grafías vocálicas, representan a fonemas comunes en las variedades collao y chanca:

a	ch	h	i	k	l	ll	m	n	ñ	p	q	r	s	t	u	w	y
---	----	---	---	---	---	----	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Las grafías que representan a los fonemas laringalizados, solo son usadas en la escritura de la variante collao. Las consonantes aspiradas se representan añadiendo la letra <h> y las consonantes glotalizadas añadiendo un apóstrofo <'>, tal como se presenta a continuación:

chh	ch'	kh	k'	ph	p'	qh	q'	th	t'
-----	-----	----	----	----	----	----	----	----	----

### Algunas diferencias en la escritura collao y chanca

Estas diferencias no obstaculizan la intercomunicación, a nivel escrito, dentro de la macrovariedad sureña; por ejemplo, ‘papa deshidratada’ en la variante collao se escribe <ch'uñu> y en la variante chanca <chuñu>, por tanto, la lectura de la oración <Chuñu lawaqa miskillañam> ‘La sopa de chuño es deliciosa’ es comprendida por lectores de ambas variedades, donde es poco probable que el lector de la variedad collao no comprenda el significado, incluso puede hacer una lectura oral a partir de su variedad [tʃ'upnu] y [miskiʎapan]. De igual modo, si un lector chanca lee la oración <Taytaymi chuta t'antata apamusqa> ‘Mi papá trajo pan chuta’, si bien no pronuncia la consonante oclusiva glotal [?] de la palabra escrita <t'antata> entenderá que se trata del ‘pan’ y no de otra cosa.

Pasa lo mismo con las consonantes aspiradas de la variedad collao, por ejemplo, el lector chanca al encontrarse con las palabras <chhapchiy> y <rughay>, las entenderá como ‘sacudir’ y ‘calor’, respectivamente, tal como lo entiende el hablante collao. En el caso inverso, si un quechua collao se encuentra con las palabras <tuqay> y <qaway> entenderá que se trata de ‘escupir’ y ‘observar’, respectivamente, así como lo hace el hablante chanca. En ese sentido, los lectores de ambas variedades no deben presentar problemas de comprensión lectora a raíz de las diferencias, tanto fonológicas como de representación escrita. En este vocabulario, respetando las diferencias collao y chanca, presentamos la escritura de este tipo de palabras de esta manera: *chuñu/ch'uñu*, *chhapchiy/chapchiy*.



## La terminología pedagógica

Los términos técnico pedagógicos, presentes en este vocabulario, están constituidos por neologismos y términos propios de la lengua; cuyo uso se da por un grupo o en un contexto especializado. Por otro lado, aunque en muy pocos casos, algunos términos pedagógicos han recurrido al rescate léxico, conocidos también como arcaísmos.

### Los neologismos

Para la construcción de neologismos se siguen diferentes procedimientos, tales como:

**Por acuñación**, dentro de este procedimiento se pueden dar los siguientes tipos:

- **Por derivación:** cuando a la raíz verbal o nominal se le añade un sufijo derivativo, tal como se explica en el cuadro que sigue:

Raíz	Sufijo (s) derivativo (s)	Significado literal	Significado especializado
<i>achka</i>	<i>-ya-sqa</i>	'acrecientado, aumentado'	'plural'
<i>rura-</i>	<i>-y-tuku</i>	'simular hacer, actuar'	'drama'

- **Por composición:** se da por la unión de dos o más palabras simples, como:

<i>ayllu suti</i>	'apellido'
<i>chiqa kuchu/k'uchu</i>	'ángulo recto'

- **Por definición o descripción:** se crea a través de la descripción en quechua del término de origen (español), como se indica en el cuadro:

Neologismo por descripción	Significado literal	Significado especializado
<i>chanin kamayuq</i>	'el que obra correctamente'	'ética profesional'
<i>simi huntachiq/ hunt'achiq</i>	'el que completa la palabra'	'sufijo'



**Por extensión semántica**, mediante este procedimiento se pueden generar neologismos de estos modos:

- **Por mecanismos metafóricos:** creados a partir de la semejanza de algún aspecto que se encuentra entre dos objetos o entidades, tales como:

Neologismo por metáfora	Significado literal	Significado especializado
<i>raphi/rapi</i>	'hoja de planta'	'hoja, papel'
<i>panqa/p'anqa</i>	'envoltorio del maíz'	'lámina'

- **Por mecanismos metonímicos:** mediante este procedimiento se establece una relación indirecta entre el neologismo y el significado especializado.

Neologismo por metonimia	Significado literal	Significado especializado
<i>ñawpariy</i>	'anteceder'	'evolución'
<i>musyaqkuna, watuqkuna</i>	'lo que adivina o acierta'	'sentidos'

**Rescate léxico** En el presente vocabulario se usan algunos arcaísmos, es decir, palabras que se dejaron de usar en la lengua, pero que resultan pertinentes rescatarlos para su uso en los procesos pedagógicos de enseñanza y aprendizaje, tales como:

Neologismo	Significado arcaico	Significado especializado
<i>ñawra</i>	'todos (as) los (as) (se le añade un nombre)'	'diversidad'
<i>khipu/kipu</i>	'sistema contable'	'cifra'

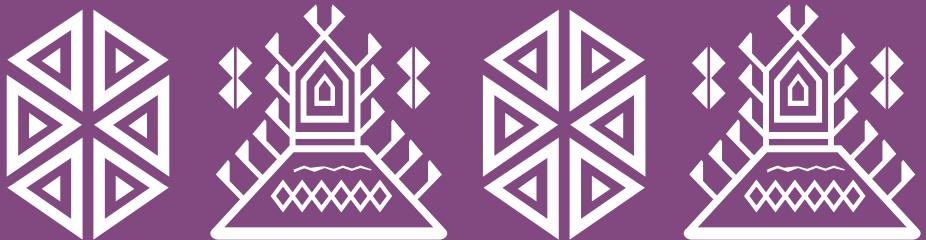
**Préstamos** El vocabulario pedagógico del quechua sureño, en menor medida, recurrió al préstamo lingüístico para su construcción. Los pocos préstamos usados son de dos tipos:

- **Préstamos adaptados a la fonología quechua:** por ejemplo, *isika* (de física), *kuwarta* (de cuarta).
- **Préstamos no adaptados al quechua:** en este caso no se adapta a la fonología quechua y, en la mayoría de los casos, se respeta la escritura de la lengua de origen, salvo exista una grafía que represente el sonido o sonidos del léxico prestado, por ejemplo: *nota* (de 'nota'), *altar* (de 'altar'), *borracha* (de 'borracha') y *karta* (de 'carta').



## Parte I

# Quechua sureño - Castellano



# Llapan Willanakuy

## (Área de Comunicación)

A

**achaha, achahala** s. alfabeto.

Sutikunaqa **achahap/pa** qillqankunawanmi qillqakun.

‘Los nombres se escriben con las letras del alfabeto’.

**achkamanta mañakuy** s. memorial.

UGELmanmi kay **achkamanta mañakuya**ta apachisunchik.

‘Vamos a enviar este memorial a la UGEL’.

**achkayachiy** r. pluralizar.

Kay suti huntachiqwan/hunt'achiqwani sutikunata **achkayachiy**chik.

‘Con este sufijo nominal pluralicen los nombres’.

**achkayasqa** s. plural.

**Achkayasqa** simikunatam achkayachin.

‘El plural hace que las palabras se pluralicen’.

**akllana** s. selección.

Llapa pukllanakunatam **akllana** kanqa.

‘Todos los juguetes tendrán que ser escogidos’.

**aktá** s. acta.

Ñuqaykum **aktata** mirachirqaniku~mirachirqayku.

‘Nosotros hemos reproducido el acta’.

**aranway** s. fábula.

Misimantawan Ukuchamantawan/Huk'uchamantawan **aranwayta** qillqasunchik.

‘Escribiremos una fábula acerca del Gato y el Ratón’.

**arí ñiq~niq** s. afirmación.

**Arí ñiq** rimaykunatam ñawinchasunchik.

‘Vamos a leer las oraciones afirmativas’.

**arí ñiy~niy** r. afirmar.

Mana munachkaqta, **arí ñichiwarqanki**.

‘A pesar de que no quería, me hiciste afirmar’.



**ariyasqa rimay, aw niq~ñiq rimay** s. oración afirmativa.

Ariyasqa rimayqa kayhinam: “Ñuqam millwata puchkani”.

‘La oración afirmativa es así: “Yo hilo la lana”’.

**asichikuq qillqasqa** s. texto cómico, comedia.

Paqarinmi **asichikuq qillqasqata** paqarichisunchik.

‘Mañana vamos a crear un texto cómico’.

**asichikuq takiy** s. canto gracioso.

**Asichikuq takiyanqa** asikuspam kusikunki.

‘Ríéndote con un canto gracioso, te alegrará’.

**asipayay takiy** s. canto burlesco/jocoso.

**Asipayay takiykunata** qhachwapi/qachwapi takiykunku.

‘En el carnaval contaron cantos jocosos’.

**asllayachi, pisiyachi** r. resumir.

Qillqasqa ñawinchasqaykita **asllayachi**.

‘Resume el texto que leíste’.

**asllayasqa, pisiyachisqa** s. resumen.

Qillqasqa ñawinchasqaykita **asllayasqata** chayachimuwanki.

‘Me envías el resumen del texto que has leído’.

**awqa simi, yari simi** s. palabra antónima.

**Awqa simikunatam** qillqasunchik.

‘Escribiremos palabras antónimas’.

**ayllu suti** s. apellido.

Sutiykitawan **ayllu sutiykitawan** qillqay.

‘Escribe tu nombre y apellido’.

**aylluchasqa simikuna** s. familia de palabras.

**Aylluchasqa simikunawan** llamasunchik/llamk'asunchik.

‘Trabajaremos con la familia de palabras’.

**aylluchasqa yuyaykuna** s. campo semántico.

Kay simikunaqa **aylluchasqa yuyaykunam**: chukcha rutuna, sunka/sunkha tupana/thupana, sillu wituna/wit'una, hukkunapas kanraq.

‘Estas palabras conforman un campo semántico: tijeras para cortar el cabello, afeitador, cortaúñas, entre otras’.



**ayllup/pa siminkuna riqsiy** s. caracterización sociolingüística.

**Ayllup/pa siminkuna riqsiywanmi** maykunapi ayllu runakuna siminkuna rimasqankuta yachanchik.

‘Con la caracterización sociolinguística sabemos en qué lugares las personas de la comunidad hablan sus lenguas’.

CH

**chanin qillqasqa** s. ortografía.

Qillqasqakunaqa allin **chanin qillqasqawanmi** kananku.

‘Los textos tienen que estar escritos con buena ortografía’.

**chaninchana** s. evaluación.

**Chaninchanaqa** yachakuqkunap/pa atinankuna qispisqanku chiqanchaymi.

‘La evaluación es verificar el logro de las capacidades en los estudiantes’.

**chaqrusqa qillqa** s. sopa de letras.

**Chaqrusqa qillqapi** simikunata paqarichinapaq qillqakunata maskanchik.

‘En la sopa de letras buscamos las letras para formar palabras’.

**chaskisqa** s. recibo (documento).

Qullqita quptiykiqa **chaskisqata** mañakunayki.

‘Cuando entregues el dinero debes pedir el recibo’.

**chawpi yuyay** s. idea principal.

Kay qillqasqap/pa **chawpi yuyayninqa** Mapachu mayu qillichakusqanmantam/ qhillichakusqanmantam riman.

‘La idea principal de este texto habla sobre la contaminación del río Mapacho’.

**chiku/ch'iku, chusu/ch'usu** s. punto.

**Chikuta/ch'ikuta** rimanya tukuyinipi churay.

‘Pon un punto al final de la oración’.

**chikuwan samana chiku/ch'ikuwan samana**

**ch'iku, chikuwan/ch'ikuwan chupacha** s. punto y coma.

**Chikuwan/ch'ikuwan chupachaqa** tinkuchiq rimaykuna rakinapaqmi apaykachakun.

‘El punto y coma se usa para separar oraciones que se complementan’.

**chimpuy, sanampay** r. marcar.

Allinta tapukuykunata ñawinchay hinaspa allinnin kutichiyyta **chimpuykuy**.

‘Lee bien las preguntas, luego marca la respuesta correcta’.



**chiqap sutí, kikin sutí** s. sustantivo o nombre propio.

**Chiqap sutíqa** uywakunata, runakunata, imakunatapas sapa sapata kaqla masinkunamanta rakispa sutichaqmi.

‘Los sustantivos propios sirven para nombrar a personas, animales y cosas en forma individual para poder distinguirlos de otros de su misma especie’.

**chiti/ch'iti kamayuq qillqasqa** s. memorándum.

Umalliqqa chiti/ch'iti **kamayuq qillqasqatam** apachimuwanchik.

‘El director nos envió un memorándum’.

**chupacha, samana chiku/ch'iku** s. coma.

**Chupachataqa** yaqa llapa qillqasqakunapi tarinki.

‘Encontrarás la coma en casi todos los textos escritos’.

**churanakuspa rimanakuy** r. debatir.

Ayllup/pa huñunakuyninpi **churanakuspa rimamusunchik**.

‘Vamos a debatir en la reunión de la comunidad’.

**churanakuy, kutipanakuy** s. debate, discusión.

**Churanakuy** allin kawsaymanta rimanakurqaniku~rimanakurqayku.

‘En una discusión nos pusimos de acuerdo sobre el buen vivir’.

**chuyanchasqa/ch'uyanchasqa, puchukasqa/p'uchukasqa** s. conclusión.

Yachakuqkunam llamkayninku/llamk'ayninku **puchukasqankumanta/ p'uchukasqankumanta** rimarqunku.

‘Los estudiantes conversaron sobre la conclusión de su trabajo’.

**chuyanchay/ch'uyanchay, sutichay/sut'ichay** r. aclarar.

Rimasqaytam **chuyanchasaq/ch'uyanchasaq**.

‘Lo que he dicho voy a aclarar’.

**hamutana/hamut'ana, yuyaymanana** s. reflexión.

Kay runap/pa **hamutayninga/hamut'ayninga** kusam.

‘La reflexión de este hombre es muy buena’.



**hamutay/hamut'ay, t'ukuy, yuyaymanay** r. reflexionar.

Yachachiypiqa sapa kutim rurayninchikmanta **hamutananchikmi/hamut'ananchikmi**.

‘En la enseñanza tenemos que reflexionar permanentemente sobre nuestro quehacer’.

**harawi, yarawi** s. poema, rima.

**Harawitam** kuyasqay mamaypaq qillqasaq.

‘Escribiré un poema para mi madre querida’.

**harawip/pa wachun, yaraymap/pa wachun** s. verso.

Harawitam chunka **yaraymap/pa wachuyuqta** qillqarqani.

‘Escribí un poema con diez versos’.

**hatun qillqa, kuraq qillqa** s. mayúscula.

**Hatun qillqaqqa** chiqap suti qillqanapaqmi.

‘La letra mayúscula se usa para escribir los nombres propios’.

**hatun rapi/raphi** s. papelote.

Harawita **hatun rapipi/raphipi** qillqasunchik.

‘Escribiremos un poema en un papelote’.

**hawariy, willakuy** s. cuento.

**Hawariytam** qillqachkani.

‘Estoy escribiendo un cuento’.

**haylli** s. himno triunfal.

Walla wisakunaqa hawkay patapi **hayllirqanku**.

‘En la plaza de armas los soldados entonaron himnos triunfales’.

**hukllachasqa qillqay** r. normalizar (escritura).

**Hukllachasqa qillqayqa** allinmi huk niraqlata qillqanapaq.

‘La normalización de la escritura es buena para escribir de una sola manera’.

**hukpa qawasqan/qhawasqan willana** s. información de segunda mano.

**Hukpa qawasqan/qhawasqan willanam**.

‘Es información de segunda mano’.



**huñunakuy** s. reunión.

**Huñunakuya** ruraspam rimanakuyman aypaniku~aypayku.

'Al realizar la reunión nos pusimos de acuerdo'.

**imamanta kasqan** s. tema central.

I

Qillqasqakunapi **imamanta kasqanqa** aswan chaninniyuqmi.

'El tema central en un texto es lo más importante'.

**imayna tuqyasqan/t'uqyasqan** s. modo de articulación.

**Imayna tuqyasqanqa/t'uqyasqanqa** mayhina qalluwan wirpawan/wirp'awan uyarikuq qispichinapaq huñunakusqanta qawachiwanchik/qhawachiwanchik.

'El modo de articulación nos muestra cómo la lengua y los labios se involucran para producir sonidos al entrar en contacto'.

**iskay chiku/ch'iku** s. dos puntos.

**Iskay chikuta/ch'ikuta** churaspaqa simikunaqa qatinqam.

'Si colocamos los dos puntos indica que habrá una secuencia de palabras'.

**kallpachaq, simi patma/phatma kallpachaq** s. acento.

K

Llapan simikuna **kallpachaqtaqa** apanku.

'Todas las palabras llevan acento'.

**kallpachaq sanampa** s. tilde.

**Kallpachaq sanampataqa** wakin simikunallamanmi churanchik.

'La tilde se coloca solo en algunas palabras'.

**kallpachasqa simikuna, qaparisqa simikuna** s. palabra exclamativa.

Kaykunam **kallpachasqa simikunaqa**: ¡Hamuy!, ¡kallpay!

'Estas son palabras exclamativas: ¡Ven!, ¡corre!'.

**kamachina** s. instrucción.

Tupunata qallarispm **kamachinata** qillqaniku~qillqayku.

'Al inicio de las evaluaciones escribimos la instrucción'.



**kamachina rimay** s. oracion imperativa.

**Kamachina rimaytaqa** kamachinapaqmi apaykachanchik.

‘La oración imperativa se utiliza para dar órdenes’.

**kamachina simi** s. palabra imperativa.

**Kamachina simikunaqa** kamachinapaqpuni.

‘Las palabras imperativas son para dar órdenes’.

**kamayuq qillqasqa** s. oficio.

Ña Yanama yachay wasiman **kamayuq qillqasqata** apachiniñam.

‘Ya envié el oficio a la escuela de Yanama’.

**kapuqnin, kaqnin** s. pertenencia.

Maytu/mayt'ukunaqa amawtaypa~hamawt'aypa **kapuqinkuna**.

‘Los libros pertenecen a mi maestro’.

**kaqnin,taqaynin/t'aqaynin** s. su parte.

‘Rimaypa **kaqninkunaqa** ruraqwan rimasqawan.

‘Las partes de la oración son el sujeto y el predicado’.

**kaqnin suti ranti** s. pronombre posesivo.

-yki suti huntachiqqa/hunt'achiqqa **kaqnin suti rantim**.

‘El sufijo nominal -yki es un pronombre posesivo’.

**kaqninkuna** s. índice.

“Yupana” llamkana/llamk'ana maytupa/mayt'up **kaqninkunaqa** qallariyllapim tarikun.

‘El índice del cuaderno de trabajo “Yupana” se encuentra al inicio’.

**karta** s. carta.

‘Pillpintup/pa raprachallanpi mamaymi **kartamuwasqa**’.

‘Mi mamá me había enviado una carta en las alas de la mariposa’.

**kasqan willaq, imayna niq, mayhina niq** s. descripción.

Uywakunamanta **kasqan willaqta** qillqasunchik.

‘Escribiremos una descripción de los animales’.

**kasqan willaq qillqasqa, imayna niq qillqasqa** s. texto descriptivo.

Willka mayuman risqanchikmanta huk **imayna niq qillqasqata** rurankichik.

‘Elaborarán un texto descriptivo de nuestra visita al río Sagrado’.



**kasqan willay, imayna niy~ñiy, mayhina niy~ñiy** r. describir.

Ukumarip/pa hawa kaqninta **kasqan willay**.

‘Describe las características físicas del oso’.

**kawsasqamanta qillqasqa** s. texto biográfico.

Enrique Rosas qillqaqmanta **kawsasqamanta qillqasqatam** rurankichik.

‘Realizarán un texto biográfico del escritor Enrique Rosas’.

**kawsasqamanta willakuy** s. biografía, historia de vida.

Paqarinpaqmi huk kaq aylluykichikmanta **kawsasqamanta willakuyta apamunkichik**.

‘Para mañana traerán una historia de vida de un miembro de vuestra familia’.

**kikin niq simi** s. palabra sinónima.

Yakuwanunuwan **kikin niq simikuna** kanku.

‘Las palabras “yaku” y “unu” son sinónimas’.

**kikin qillqasqa simikuna** s. palabras homógrafas.

**Kikin qillqasqa simikunaqa** kaqlatam qillqakun.

‘Las palabras homógrafas se escriben iguales’.

**kimsa patarayuq qillqasqa, kimsachasqa** s. tríptico.

Tuqra ruraymantam **kimsa patarayuq qillqasqapim** qillqarquniku~qillqarquyku.

‘En un tríptico hemos escrito sobre cómo hacer la tocar’.

**kunan pacha** s. tiempo presente.

Rimaykunatam **kunan pachapi** qillqasaq.

‘Voy a escribir las oraciones en tiempo presente’.

**kunka** s. fonema

Kay /.../ sanampa ukhupi/ukupi t'uqyaqkunaqa/tuqyaqkunaqa **kunkakunam** kanku.

‘Los sonidos que van dentro de estas barras /.../ representan a los fonemas’.

**kusichina, asichina** s. comedia, humor.

Juanchamantawan Panchuchamantawan huk **asichinata** rurarqaniku~rurarqayku.

‘Hicimos una comedia sobre Juancito y Panchito’.



**kuyuq qillqakuna** s. letras móviles.

Kay kuyuq qillqakunawan sufiyta rurarqani.

‘Con estas letras móviles hice mi nombre’.

**kuyuq simikuna** s. palabras móviles.

Kuyuq simikunaqa rimaykuna ruranapaqmi.

‘Las palabras móviles sirven para construir las oraciones’.

LL

**Llapan suti, qasi suti** s. sustantivo común.

**Llapan sutiqa** uywakunatapas, runakunatapas, imakunatapas sutichanmi.

‘El sustantivo común nombra a los animales, personas u objetos’.

**Llapan Willanakuy, Rimana** s. comunicación, área de Comunicación.

**Llapan willanakuyqa** iskay runawanpas, piwanpas, achkawanpas willanakuna qunakuymi.

‘La comunicación es intercambiar información entre dos personas o seres, o entre varias personas o seres’.

**Ilampiy/Ilimp'iy** r. pintar.

Mamaykip/pa rikchayninta/rikch'ayninta **Ilampiy/Ilimp'iy**.

‘Pinta la imagen de tu mamá’.

M

**mama simi** s. lengua materna.

Ñuqap/pa **mama simiyqa** qichwa/qhichwa simim, qipa/qhipa simiytaq castilla simi.

‘Mi lengua materna es el quechua y mi segunda lengua el castellano’.

**mama suti** s. apellido materno.

**Mama sutiyqa** Tinku.

‘Mi apellido materno es Tinco’.

**manachay, mana niy~ñiy** r. negar.

Ñuqaqa **manachasaqmi**.

‘Yo voy a negar’.

**manayaq, mana niq~ñiq** s. negación.

**Manayaq** simikunaqa manayaq rimaykunapi tarikun.

‘Las palabras que niegan se encuentran en las oraciones negativas’.

**manayasqa rimay** s. oración negativa.

**Manayasqa rimayqa** rimanap/pa nisqantam manayachin.

‘La oración negativa niega el hecho que expresa el verbo’.



**mañakuy qillqasqa** s. solicitud memorial.

**Mañakuy qillqasqawanmi** rapiykunata/raphiykunata mañakurqani.

‘Con una solicitud pedí mis papeles’.

**maypi tuqyasqan/t'uqyasqan** s. punto de articulación.

Kunkakunaqa siminchikpi **maypi tuqyasqanmanhina/t'uqyasqanmanhina** sutiyakunmi.

‘Los fonemas se denominan de acuerdo al punto de articulación’.

**minkakunapaq/mink'akunapaq qillqasqa** s. citación.

Yachay wasiyimanta kay **minkakunapaq/mink'akunapaq qillqasqatam** apachimuwanku.

‘Me enviaron esta citación escrita de mi escuela’.

**mirachiy, chiqichiy/ch'iqichiy** r. difundir.

Llaqtanchikpa willakuykunata **chiqirichisun/ch'iqirichisun**.

‘Hay que difundir las narraciones de nuestro pueblo’.

**mitawa/mit'awa** s. periódico.

Maqanakuyninchik **mitawaqa/mit'awaqa** tayta Hugo Blanco pusasqanmi.

‘El periódico Maqanakuyninchik es dirigido por el señor Hugo Blanco’.

**munarisqa, munapayay** s. desiderativo.

**Munarispam** risaq; mana munaspayqa manam.

‘Si deseo voy a ir, si no, no’.

**musuq simi** s. palabra nueva, neologismo.

**Musuq simita** yacharquspayqa kusikunim.

‘Al aprender una palabra nueva me alegro’.

**musuq willakuy** s. noticia.

**Musuq willakuyqa** Keyko wichiqasqa/wichiq'asqa kasqanta willawanchik.

‘La noticia nos da a conocer que Keyko está en la cárcel’.

**ñawinchana** s. lectura.

**Ñawinchana** qillqasqakunaqa rimayninchiktam alliyachin.

‘La lectura de textos hace que el lenguaje oral mejore’.

N



**ñawinchay** r. leer.

Hawariyta **ñawinchay**.

‘Lee el cuento’.

**ñawpa kawsay willakuy** s. tradición oral.

Llaqtanchikpiqa achkam **ñawpa kawsay willakuykunaqa** kanmi.

‘En nuestro pueblo tenemos muchas tradiciones orales’.

**ñawpa pacha** s. tiempo pasado.

**Ñawpa pachakunapi** allin kawsakusqaymantam yuyarini.

‘Recuerdo mi buena vida en tiempos pasados’.

**ñawpa willakuy, paqqariymanta willakuy** s. mito.

Killa tukupaq aylluykichikmanta **ñawpa willakuya** apamunkichik.

‘Para este fin de mes traerán un mito de vuestras comunidades’.

**ñiynin~niynin, yuyaynin** s. significado.

Llapa simip/pa **ñiyninqa** simi taqipim tarikun.

‘El significado de las palabras se encuentra en el diccionario’.

P

**pakasqa simikuna** s. palabras ocultas.

**Pakasqa simikunata** chaqrusqa qillqapi maskaykuy.

‘Busca las palabras ocultas en la sopa de letras’.

**panqa/p'anqa, lamina** s. lámina.

**P'anqawanmi/panqawanmi** yachachiypi yanapakuni.

‘Me ayudo con una lámina en la enseñanza’.

**pisi simi** s. partícula.

Qichwapi/qhichwapi simikunaqa rimanakunapas sutikunapas **pisi simikunapas** kankumanmi.

‘Las palabras en quechua pueden ser verbos, nombres o partículas’.

**pisi simi sapi/saphi** s. raíz de partícula.

“Mana” simiqa **pisi simi sapim/saphim**.

‘La palabra “mana” es una raíz de partícula’.

Q

**qallariynin** s. introducción.

Llapa qillqasqa maytupim/mayt'upim **qallariynin** tarikun.

‘En todo texto se encuentra la introducción’.



**qallu kipuq/khipuq, qallu paskaq** s.      *trabalengua.*

**Qallu kipuwanqa/khipuwanqa** qallunchiktam paskachinchik.

‘El *trabalengua* permite que nuestra lengua se suelte’.

**qapariq rimay, kallpachasqa rimay** s. *oración exclamativa.*

**Kallpachasqa rimayqa** kusisqata, nanayta, manchakuya ima willaqninchik.

‘La oración exclamativa expresa alegría, sorpresa, dolor o miedo’.

**qapariq sanampa** s. *signos de admiración.*

**Qapariq sanampataqa** kallpachasqa simikunapim, hukkunapipas churanchik.

‘Los signos de admiración se usan en las expresiones de asombro, alegría, suplica, etc’.

**qatichina chiku/ch'iku** s.      *punto y seguido.*

**Qatichina chikuqa/ch'ikuqa** iskay sapaq rimaykunata huk qillqasqa taqallapi/t'aqallapi rakin.

‘El punto y seguido separa dos oraciones distintas en un mismo párrafo’.

**qatilla qillqasqa** s. *texto continuo.*

**Qatilla qillqasqaqa** qatilla rimaykunawanmi kamasqam, hukkunan qipanpitaq/qipanpitaq hukkunañataq.

‘El texto continuo está formado por oraciones que van seguidas, unas detrás de otras’.

**qatipaq yuyay, huntapaq/hunt'apaq yuyay** s. *idea secundaria.*

**Qatipaq yuyayqa** chawpi yuyayta huntapachinallapaqñam/hunt'apachinallapaqñam.

‘La idea secundaria sirve para completar la idea principal’.

**qawachiq/qhawachiq sutí ranti** s. *pronombre demostrativo.*

**Qawachiq/qhawachiq sutí rantiqa** imapas maypi tarikusqantam riqsichiwanchik (kay, chay, chaqay/wak).

‘El pronombre demostrativo nos indica el lugar donde se encuentran los seres (esto, eso, aquél)’.

**qawapay/qhawapay, allinchay** r. *revisar.*

Kunanqa ruranaykichikta **qawapamusaq/qhawapamusaq**.

‘Ahora revisaré vuestras tareas’.



**qawarichina/qhawarichina** s. ejemplo.

Qillqana pirqamanta **qawarichinakunata/qhawarichinakunata** qillqaychik.

‘Copien los ejemplos de la pizarra’.

**qillqasqa taqa/t'aqa** s. párrafo.

**Qillqasqa taqaqa/t'aqaqa** rimaykuna huñusqam hinaspapas chulla/ch'ulla sunqullayuq.

‘El párrafo es un conjunto de oraciones con unidad temática’.

**qillqa** s. grafía, letra.

Chanka simiqa chunka pusaqniyuq **qillqayuqmi**.

‘El quechua chanca posee dieciocho letras’.

**qillqa maytu/mayt'u, maytu/mayt'u** s. libro.

**Qillqa maytuqa/mayt'uqa** ñawinchana qispichinapaqmi.

‘El libro es para desarrollar la lectura’.

**qillqana maytu/mayt'u** s. cuaderno.

**Qillqana maytuqa/mayt'uqa** maypi llamkayniykuna/llamk'ayniykuna ruranaymi.

‘El cuaderno es donde hago mis trabajos’.

**qillqana sanampakuna** s. signos de puntuación.

**Qillqana sanampakunaqa** qillqasqakuna allinta ruranapaqmi.

‘Los signos de puntuación sirven para que los textos se construyan bien’.

**qillqapu** s. documento.

Kay **qillqapukunata** yachay wasiypa umalliqninta qunaymi.

‘Debo entregar estos documentos al director de mi escuela’.

**qillqaq, awaq** s. autor, escritor.

Pablo Landeoqa “Aqui Pampap/pa” **qillqaqmi**.

‘Pablo Landeo es el autor de “Aqui pampa”’.

**qillqarina** s. textualización

**Qillqarina** pachapiqa llapa umanchasqayta qillqasqaman churani.

‘En el momento de la textualización todo lo que planifiqué lo pongo en forma escrita’.

**qillqasqa** s. escritura, texto.

**Qillqasqaqa** yuyaykuna qillqanapaqmi.

‘La escritura sirve para escribir ideas’.



**qillqasqa allinchay** s. revision de texto.

**Qillqasqa allinchaypi** rimaynintam qawapayani/qhawapayani.

‘Al revisar el texto me fijo en el mensaje’.

**qillqasqa paqarichiy** s. producción de textos.

**Qillqasqa paqarichiyqa** Llapan Willanakuypa huk kaq atiyninmi.

‘La producción de textos es una competencia del área de Comunicación’.

**qillqasqa umanchay** s. planificación del texto.

**Qillqasqa umanchayqa** qillqanapaq yuyaykuna paqarichiymi.

‘La planificación del texto es generar ideas para la escritura’.

**qimisqa/q'imirisqa qillqasqa, takyasqa qillqasqa** s. texto argumentativo.

**Takyasqa qillqasqaqa** qimipakuspa/q'imiripakuspa riqsichiymi.

‘El texto argumentativo es explicar dando razones’.

**qipa/qhipa pacha** s. tiempo futuro.

**Qipa/qhipa pachapi** kaq “pukllay” simiwan rimaykunata qillqaychik.

‘Escriban oraciones empleando la palabra “jugar” en tiempo futuro’.

**qipa/qhipa simi** s. segunda lengua.

Arequipaman chayarquspayña **qipa/qhipa simiytaqa** kallpachamuni.

‘Recien llegando a Arequipa fortalecí mi segunda lengua’.

**qispisqa huntachiq/hunt'achiq,  
qispisqa simi huntachiq/hunt'achiq** s. sufijo independiente.

**Qispisqa huntachiqkunaqa/hunt'achiqkunaqa** sutimanpas, rimanamanpas, pisi simimanpas laqakullanmi/laq'akullanmi.

‘El sufijo independiente puede añadirse al nombre, al verbo y a las partículas’.

**rakta rapi/raphi, kartulina** s. cartulina.

Saram llamkayninta/llamk'ayninta **rakta rapipi/raphipi** ruran.

‘Sara hace su trabajo en cartulina’.

**rantipaq qillqasqa** s. texto publicitario.

**Rantipaq qillqasqaqa** ñawinchaqkunata uyachinapaqmi.

‘El texto publicitario tiene la intención de persuadir a los lectores’.



**qillqana rapi/raphi** s. hoja, papel.

Willakuytam **rapipi/raphipi** qillqasaq.

‘Voy a escribir un cuento en una hoja’.

**rapi/raphi chaki** s. pie de página.

**Rapi/raphi chakiqa** raphip/pa urayninpí tarikun.

‘El pie de página se encuentra en la parte inferior de la hoja’.

**rikuchinapaq qillqasqa** s. guion (texto).

Ruraytuku llamkanaykupaqmi/llamk'anaykupaqmi **rikuchinapaq qillqasqawan** yanapakunchik.

‘Para trabajar un drama nos ayudamos con el guion’.

**rimana** s. lenguaje.

**Rimanawanaq** runakunaqa willanakuya atinku.

‘A través del lenguaje las personas pueden comunicarse’.

**rimana** s. verbo.

**Rimanaqa** rimaykunap/pa sunqunmi.

‘El verbo es el núcleo de la oración’.

**rimana huntachiq/hunt'achiq, rimana simi huntachiq/hunt'achiq** s. sufijo verbal.

**Rimana huntachiqqa/hunt'achiqqa** rimana sapimanmi/saphimanmi yapakamun.

‘El sufijo verbal se añade a la raíz verbal’.

**rimana sapi/saphi** s. raíz verbal.

Sapa rimaypim **rimana sapiqa/saphiqa** kanpuni.

‘En cada oración hay una raíz verbal’.

**rimana tikrachiq/t'ikrachiq** s. adverbio.

Yachakuq rimay qillqasqanpim **rimana tikrachiqqa/t'ikrachiqqa** mana tarikunchu.

‘En la oración que escribió el estudiante no se encuentra el adverbio’.

**rimanakuy** s. conversación, diálogo.

Mamaywan ñañaywanmi qullqi waqaychanankumanta **rimanakunku**.

‘Mi mamá conversó con mi hermana sobre cómo guardar el dinero’.



**rimanakuy** s. conversatorio, mesa redonda, charla.

Paqarinmi Apu Quyllu Rit'imanta **rimankuymi** apakunqa.

‘Mañana se llevará a cabo un conversatorio sobre el Apu Quyllu Rit’i’.

**rimanap/pa ñiqichaynin** s. conjugación verbal.

**Rimanap/pa ñiqichayninqa** rimanap/pa kayninkunapi apaykachakuymi.

‘La conjugación verbal es usar el verbo en sus diferentes formas’.

**rimanapaq qillqasqa** s. libreto.

Ruraytuku qillqasqa paqarichinaykupaqmi **rimanapaq qillqasqatam** rurachkaniku~rurachkayku.

‘Estamos haciendo un libreto para crear un texto dramático’.

**rimasqa** s. predicado.

**Rimasqaqa** rimaypa kaqninmi.

‘El predicado es un elemento de la oración’.

**rimay** r. hablar.

Wawachaykiqa allintañam **rimachkan**.

‘Tu hijita ya está hablando bien’.

**rimay** s. oración.

**Rimaypa** kaqninkunaqa ruraqwan rimasqawan.

‘Los elementos de la oración son el sujeto y el predicado’.

**rimay tinkichiq/t'inkichiq, tinkichiq/t'inkichiq** s. conector.

**Rimay tinkichiqkunaqa/t'inkichiqkunaqa** kaykunam: chaymanta, chayrayku.

‘Estos son conectores: después, por eso’.

**rimaycha** s. frase.

“Imapas aynillam”, kay rimaychata mamaymi nimuwan.

“Todo es recíproco”, esta frase me la dijo mi madre’.

**rimaylla** s. oralidad.

Qipa/qhipa simita yachachiyta munaspaqa **rimayllawanmi** gallarinanchik.

‘Para enseñar un idioma como segunda lengua se debe empezar por la oralidad’.



**rimaynin, rimanan** s. mensaje.

Kay qillqasqapi **rimayninta** tariyachik.

‘Encuentren el mensaje en este texto’.

**rimaypa kaqnin** s. estructura de la oración.

**Rimaypa kaqninkunaqa** ruraqwan rimasqawanmi.

‘La estructura de la oración está conformada por el sujeto y el predicado’.

**rimaypa sunqun** s. núcleo de la oración.

**Rimaypa sunqunqa** rimanam.

‘El núcleo de la oración es el verbo’.

**riqsichinapaq qillqasqa** s. texto expositivo.

**Riqsichinapaq qillqasqapim** yachaykuna qillqasqa kachkan.

‘En un texto expositivo están escritos los conocimientos’.

**riqsichiy** r. explicar.

Mamaymi ñañaykunaman imayna yanukuymanta~wayk'ukuymanta **riqsichirqan**.

‘Mi mamá les explicó a mis hermanas de cómo cocinar’.

**riqsichiynin, riqsichikuynin** s. presentación.

Qillqasqap/pa **riqsichiyninqa** qallariy rapillapim/raphillapim tarikun.

‘La presentación del texto se encuentra en sus primeras páginas’.

**riqsipay** r. reconocer.

**Riqsipay** simiqa yapamanta riqsiy ñinmi.

‘La palabra reconocer es volver a conocer’.

**runa simikuna, ayllu simikuna** s. lenguas indígenas.

Qichwa/qhichwa simipas, aymara simipas, yunka simikunapas **runa simi** ukupi/ukhupi taqasqam/t'aqasqam tarikun.

‘La lengua quechua, la lengua aymara y las lenguas amazónicas se encuentran dentro de las lenguas indígenas’.

**ruranapaq qillqasqa** s. texto instructivo.

Jorgem **ruranapaq qillqasqata** qillqan.

‘Jorge escribe un texto instructivo’.



**ruraq** s. sujeto.

**Ruraqqa** rimaypa kaqninmi.

‘El sujeto es un elemento de la oración’.

**rurasqamanta willay** s. informe.

**Rurasqamanta willayniya** kamachikuqniyman chayarqachini.

‘Hice llegar el informe a mi jefe’.

**ruraytuku** s. drama.

Kunanmi **ruraytukuta** rurasunchik.

‘Ahora haremos un drama’.

**ruraytukusqa** s. dramatización.

Wanka Willkap/pa chawpi lasanpim **ruraytukusqata** qawarqaniku~qhawarqayku.

‘En el centro de la plaza de Huancavelica hemos visto una dramatización’.

**sanka/sankha** s. palatal.

S

**Sankapi/sankhapi** paqariq kunkallikunaqa kaykunam: /j, tʃ, n/

‘Las consonantes palatales son estas: /j, tʃ, n/’.

**sapallan, sapan** s. singular.

Kaykunam **sapan** suti rantikuna: ñuqa, qam, pay.

‘Estos son los pronombres singulares: yo, tú, él’.

**sapanchasqa rimay** s. oración simple.

**Sapanchasqa rimayqa** huk ruraqniyuq huk rimasqayuq.

‘La oración simple posee un sujeto y un predicado’.

**sapaqchasqa** s. excepción.

**Sapaqchasqaqa** manam kamachinachu hukkunallapaqmi.

‘La excepción no es una norma, es solo para algunos casos’.

**sasachay** s. problematizar.

Ñuqam kay rimaykunatam **sasachasaq**.

‘Yo problematizaré estas oraciones’.

**simi** s. lengua, idioma.

Punu suyupiqa aymara simitapas qichwa/qhichwa **simitapas** rimanku.

‘En la región de Puno hablan las lenguas aymara y quechua’.



**simi** s. palabra.

Warma yanayqa ñukñu **simikunatam** niwan.

‘Mi enamorada me dijo palabras dulces’.

**simi huntachiq/hunt'achiq** s. sufijo.

Runa simiqa achka **simi huntachiqniyuqmi/hunt'achiqniyuqmi**.

‘El quechua tiene muchos sufijos’.

**simi kamay** s. gramática.

Qichwa/qhichwa simi **kamayqa** puririchkanña.

‘La gramatica quechua ya se está implementando’.

**simi patma/phatma** s. sílaba.

“Warmi” simiqa iskay **simi patmayuqmi/phatmayuqmi**.

‘La palabra “mujer” tiene dos sílabas’.

**simi patmapa/phatmap kaqnin** s. estructura de la sílaba.

Qichwa/qhichwapi **simi patmapa/phatmap kaqninqa** manam huk rikchaqlachu/rikch'aqlachu.

‘En el quechua la estructura de la sílaba no es de una sola clase’.

**simi qullqa, simi taqi** s. diccionario.

Musuq simikunata **simi qullqapi** maskaychik/maskhaychik.

‘Busquen las palabras nuevas en el diccionario’.

**simi sapi/saphi** s. raíz de palabra.

**Simi sapimanqa/saphimanqa** simi huntachiqkunata/hunt'achiqkunata yapayta atikunmi.

‘A la raíz de la palabra se le puede añadir sufijos’.

**simi tinkuchiq** s. concordancia.

**Simi tinkuchiq** ñiyninqa ruraqwan rimasqawan ñiqichasqa kananku.

‘La concordancia significa que el sujeto y el predicado deben estar conjugados’

**siqi/siq'i, chiru, tiku/t'iku** s. dibujo, imagen.

Kay qillqasqatam **siqisqata/siq'isqata** chayachimuwanki.

‘Este texto me lo alcanzarás ilustrado’.



**siqicha/siq'icha** s. guion, raya (signo).

Hawariykipi rimanakuykunapaq **siqchakunata/siq'ichakunata** churanki.

'Para los dialogos en tu cuento pondrás rayas'.

**siqiy/siq'iy** r. rayar, subrayar.

Qillqasqapi chawpi yuyayta **siqiychik/siq'iychik**.

'Subrayen la idea central en el texto'.

**siqiy/siq'iy, chiruy, tiktuy/t'iktuy** r. dibujar, graficar.

Sachapa/sachap rikchayninta/rikch'ayninta **tiktuy/t'iktuy**.

'Dibuja la imagen del árbol'.

**sullullchasqa qillqasqa, chaynam niq qillqasqa** s. certificado, constancia.

Llamkanayta/llamk'anayta tukuspa **sullullchasqa qillqasqatam** mañakusaq.

'Cuando concluya mi trabajo pediré un certificado'.

**suti** s. nombre, sustantivo.

**Sutiqa** llapa imap/pa sutinmi.

'El sustantivo es el nombre de todas las cosas'.

**suti huntachiq/hunt'achiq, sutí simi** sufijo nominal.  
**huntachiq/hunt'achiq** s.

**Suti huntachiqqa/hunt'achiqqqa** sutip/pa sapinman/saphinman yapakamun.

'El sufijo nominal es el que se añade a la raíz del nombre'.

**suti qillqa, sutí siqi/siq'i** s. firma.

**Suti qillqaqqa** kikinchakunaykipaqmi.

'La firma sirve para identificarte'.

**suti ranti** s. pronombre.

**Suti rantita** qillqaspaqa manañam sutita qillqanchikñachu.

'Si se escribe el pronombre ya no se usa el nombre'.

**suti rimaycha** s. frase nominal.

Qichwapi/qhichwapi **suti rimaychap/pa** kaqninqa kaymi: tikraqkunawan/tikraqkunawan sunqunwan.

'La estructura de la frase nominal en quechua es: modificadores y nucleo'.



**suti sapi/saphi** s. raíz nominal.

“Ñan” simiqa **suti sapim/saphim**, chayraykum suti huntachiqkunaqa/hunt'achiqkunaqa yapakullanmanmi.

‘La palabra “ñan” es una raíz nominal, por eso se pueden añadir sufijos nominales’.

**suti tikrachiq/t'ikrachiq** s. adjetivo.

**Suti tikrachiqa/t'ikrachiqa** sutitam tikrachin/t'ikrachin.

‘El adjetivo modifica al sustantivo’.

**sutichay** r. nombrar.

**Sutichayqa** imakunamanpas suti churaymi.

‘Nombrar es poner nombre a todo ser’.

**sutiyachiq, sutiman tikrachiq/t'ikrachiq** s. deverbalivo.

**Sutiyachiqkunaqa** rimanakunatam sutiman tikrachin/t'ikrachin. Chaymi tiyirimana sapiman/saphiman –na huntachiqta/hunt'achiqta yapaptinchikqa tiyana lluqsin, kay simiqa manañam rimanachu, kunanqa sutiñam.

‘Los deverbalivos convierten a los verbos en sustantivos. Por ejemplo, si a la raíz verbal *tiya-* le agregamos el sufijo *-na* resulta *tiyana*, esta palabra ya no es un verbo, ahora es un sustantivo’.

## T

**takiy** r. cantar.

Payqa sumaqtam **takin**.

‘Ella canta hermoso’.

**takiy** s. canción.

**Takiy paqarichiyqa ancha sasam**.

‘Crear una canción es muy difícil’.

**tapuna sanampa** s. signos de interrogación.

Tapuykunataqa **tapuña sanampawanmi** qillqakun.

‘Las preguntas se escriben con signos de interrogación’.

**tapupay, tapupayay** r. entrevistar.

Yachakuqkunata hampi qurakunamanta **tapupayani**.

‘Entrevisto a los estudiantes sobre hierbas medicinales’.

**tapupayana** s. entrevista.

**Tapupayanatam** rurarqaniku~rurarqayku.

‘Hemos hecho una entrevista’.



**tapuq simi, tapuna simi** s. palabra interrogativa.

**Tapuq simitaqa** tapuq rimaykuna rurananchikpaqmi apaykachanchik.

'La palabra interrogativa se utiliza para formar oraciones interrogativas'.

**tapuq sutí ranti** s. pronombre interrogativo.

Kaykunam **tapuq sutí rantikuna**: ima, mayqan, pi.

'Estos son pronombres interrogativos: qué, cuál, quién'.

**taqaq chiku/t'aqaq ch'iku, rakiq chiku/ch'iku** s. punto y aparte.

**Rakiq chikutaqa/ch'ikutaqa** qillqasqa taqata/t'aqata rakinapaqmi churakun.

'El punto y aparte se pone para separar párrafos'.

**takyasqa rimana, qimisqa/q'imisqa rimana** s. argumento.

**Qimisqa/q'imisqa rimanaqa** rimaynintam qawachin/qhawachin.

'El argumento demuestra una proposición'.

**takyasqa rimay, qimisqa/q'imisqa rimay** r. argumentar.

Chuñu/ch'uñu ruraymanta yuyayniyikunata **takyasqata rimay**.

'Argumenta tus ideas sobre la elaboración del chuño'.

**tayta sutí** s. apellido paterno.

**Tayta sutiyqa** Castillom.

'Mi apellido paterno es Castillo'.

**tiktusqa/t'iktusqa willakuy, willakuypa siqiyin/siq'iynin** s. historieta.

Yachakuqunam **tiktusqa/t'iktusqa willakuya** ruranqaku.

'Los estudiantes elaborarán una historieta'.

**tinkinayay/t'inkinayay** s. cohesión.

**Tinkinayayqa/t'inkinayayqa** qillqasqap/pa kaqninkunata hapinachin/hap'inachin.

'La cohesión conecta las partes de un texto'.

**tinkiq/t'inkiq** s. conjunción.

**Tinkiqa/t'inkiqqa** simikunatawan rimaykunatawan huñun.

'La conjunción une palabras y oraciones'.

**tinkiq/t'inkiq rimay** s. oración copulativa.

**Tinkiq/t'inkiq rimayqa** tinkiq/t'inkiq rimanawan qillqakun.

'La oración copulativa se escribe con el verbo copulativo'.

**tinkunachiy, tupanachiy** r. comparar.

**Tinkunachiyya** imakunamantapas rikchaq/rikch'aq kasqanta mana rikchaq/rikch'aq kasqantapas tupachiymi.

'Comparar es establecer las semejanzas y diferencias entre las cosas'.

**tinkunayay** s. coherencia.

Qillqasqakuna **tinkunayasqa** kaptinkuqa ñawinchaqkuna unanchanqaku.

'Si los textos son coherentes serán entendidos por los lectores'.

**tukuna chiku/ch'iku** s. punto final.

**Tukuna chikuqa/ch'ikuqa** lliw qillqasqakunap/pa tukupayninpim churakun.

'El punto final se coloca al final de todo texto'.

**tukuy, qispichiy** r. concluir.

Paykunam llamkayninkuta/llamk'ayninkuta **tukunqaku**.

'Ellos van a concluir su trabajo'.

**tunki chikukuna/ch'ikukuna** s. puntos suspensivos.

**Tunki chikukunaqa/ch'ikukunaqa** kimsa qatiq chikuwanmi/ch'ikuwanmi kamakun.

'Los puntos suspensivos están formados por tres puntos consecutivos'.

**tuqya/t'uqya, hanllalli** s. vocal.

Runa simipi **tuqyakunam/t'uqyakunam** <a>, <i>, <u>.

'Las vocales en el quechua son <a>, <i>, <u>'.

**tuqyawān/t'uqyawān, kunkalli** s. consonante.

Manam **tuqyawankunallawanqa/t'uqyawankunallawanqa** simikunata paqarichichwanchu~paqarichisunmanchu.

'Solamente con las consonantes no podemos crear palabras'.

U

**uchuy~huch'uy qillqa, sullka/sullk'a qillqa** s. minúscula.

**Uchuy~huch'uy qillqaqa** llapan sutita qillqanapaqmi.

'La letra minúscula se usa para escribir el nombre común'.



**uya** s. página.

Maytumanta/mayt'umanta 47 **uyata** qawaychik/qhawaychik.

'Revisen la página 47 del libro'.

**uyachiq qillqasqa** s. texto persuasivo.

**Uyachiq qillqasqaqa** runakunata uyachin.

'El texto persuasivo sirve para convencer a los hombres'.

**uyarikuq, tuqyaq/t'uqyaq** s. sonoro.

Runa simipi t'uqyaq/tuqyaq qillqakunaqa kaykunam kanku: <l>, <ll>, <m>, <n>, <ñ>, <r>, <y>.

'En el quechua las letras que representan sonidos sonoros son estas: <l>, <ll>, <m>, <n>, <ñ>, <r>, <y>'.

**uyariy** r. escuchar, oír.

Ñuqa **uyarini**, qam uyarinki, pay uyarin; chayqa uyarinakuy kachun.

'Yo escucho, tú escuchas, él escucha; de este modo, que sea una escucha mutua'.

**uyñi qillqasqa, kamachinaku qillqasqa** s. contrato (documento).

Wasi rantinaykipaqqa **uyñi qillqasqatam** ruranayki.

'Para que compres una casa, debes hacer un documento de contrato'.

**waqyana, qayana, silular** s. celular.

W

Kaymi **qayanaypa** yupayninqa: 941333444.

'Este es el número de mi celular: 941333444'.

**watuchiy** s. adivinanza.

Wañuchikuyim **watuchiykunataqa** ruranku.

'En los velorios se realizan las adivinanzas'.

**watunakunapaq qillqasqa** s. tarjeta de invitación.

**Watunakunapaq qillqasqatam** turay chayarqachimuwan.

'Mi hermano me hizo llegar una tarjeta de invitación'.

**watuy, musyay** r. adivinar.

**Watuqya** rimaykunapi pakasqa maskaymi.

'Adivinar significa descubrir algo oculto en expresiones'.



**wayra wasi** s. radio (emisora).

Ausangate **wayra wasita** uyariychik, chaypim T'ika rimarinqa.

'Escuchen radio Ausangate, ahí hablará T'ika'.

**willakuna, willakuy** s. narración.

Wanka Willkapim achka rimayllapi **willakuykuna** tarikun.

'En Huancavelica existen muchas narraciones orales'.

**willakuna qillqasqa** s. texto narrativo.

Hawarikunaqa **willakuna qillqasqam**.

'Los cuentos son textos narrativos'.

**willakuq pirqa** s. periódico mural.

Yachay wasikunam **willakuq pirqapim** chiqap willakuykunata, asichikuytapas laqanku/laq'anku.

'Las escuelas comunican noticias y amenidades en el periódico mural'.

**willakuq rapi/raphi** s. afiche.

Pirqapi **willakuq rapikunaqa/raphikunaqa** ayllu chiqichinapaqmi/ch'iqichinapaqmi.

'Los afiches de la pared son para difundir información a la comunidad'.

**willakuy** r. narrar.

Hawariytam warmi wawaykiman **willakunki**.

'Le narrarás el cuento a tu hija'.

**willakuycha** s. anécdota.

**Willakuychata** qillqana maytuykipi/mayt'uykipi qillqamunki.

'En tu cuaderno escribirás una anécdota'.

**willakuycha qillqasqa** s. texto anecdotico.

**Willakuycha qillqasqatam** ñawinchanki.

'Vas a leer el texto anecdotico'.

**willana** s. información.

**Willanata** wayra wasintakama llaqtaman mirachisunchik.

'Difundamos la información a la ciudad por la emisora radial'.

**willana qillqasqa** s. texto informativo.

**Willana qillqasqakunaqa** kaykunam: musuq willakuy, karta, imayna niq ima.

'Estos son textos informativos: la noticia, la carta y las descripciones'.



**willana siqi/siq'i, willana tiktu/t'iktu** s. infografía.

Kunan pachakunapiqa achkam **willana tiktukunaqa/t'iktukunaqa** lluqsichkan.

‘En estos tiempos están saliendo muchas infografías’.

**willana siqi/siq'i qillqasqa, willana tiktu/t'iktu qillqasqa** s. texto infográfico.

**Willana siqi/siq'i qillqasqata ruraykuspam rakimunki.**

‘Despues de elaborar un texto infográfico lo distribuirás’.

**willaq** s. dato.

Sasachakuypa **willaqninkunam** mana allin nisqam kachkan.

‘Los datos del problema no están bien planteados’.

**willarina** s. aviso.

**Willarinaqa** chulla/ch'ulla runaman achkamanpas musuq willakuy chayachiymi.

‘El aviso sirve para comunicar una noticia a una o a varias personas’.

**willay** r. informar, avisar.

Llamkayniypi/llamk'ayniypi lliw rurasqaymanta **willasaq**.

‘Voy a informar todo lo que hice en mi trabajo’.

**yachachina** s. enseñanza.

Y

Ñawpa **yachachinaqa** kallpawanmi yaykurqan~haykurqan.

‘La enseñanza de antes ingresaba con fuerza’.

**yachachiq, amawta~hamawt'a** s. profesor(a).

**Yachachiqqa** ancha yachayninta yachakuqkunaman mirarichinanmi.

‘El profesor debe transmitir sus saberes a los estudiantes’.

**yachachiy** r. enseñar.

**Yachachiyqa** ancha allinmi, qipamanqa/qhipamanqa yuyarisunkikum.

‘Enseñar es muy bueno, después te recordarán’.

**yachakuna, yachakuy** s. aprendizaje.

Kay **yachakuyaqa** yachay wasiykipi kallpachanki.

‘En tu escuela fortalecerás este aprendizaje’.



**yachakuq** s. estudiante.

**Yachakuqkunaqa** runa simipi allintam ñawinchachkanku.

‘Los estudiantes están leyendo muy bien en quechua’.

**yachakuqpa siminkuna riqsiy** s. caracterización psicolinguística.

**Yachakuqpa siminkuna riqsiyqa** mayqan simikunapi, ima pachakunapi llamkananchiktam/llamk'ananchiktam yanapawanchik.

‘Realizar la caracterización psicolinguística nos ayuda a planificar en qué lengua y en qué momentos trabajar’.

**yachakuy** r. aprender, saber.

Yachay wasipim warmakuna **yachakuya** qispichinku.

‘En la escuela los niños logran aprender’.

**yanunapaq~wayk'unapaq qillqasqa** s. receta de cocina.

**Yanunapaq qillqasqata** ñawinchaspaymi miski/misk'i mikuya/mikhuya rurarqamusaq.

‘Leyendo la receta de cocina, voy a preparar una rica comida’.

**yaqa kunka** s. alófono

Qichwa/qhichwa simipiqa [e] tuqyaqqa/t'uqyaqqa /i/ kunkamanta yaqa kunkanmi.

‘El sonido [e] es alófono del fonema /i/ en la lengua quechua’.

**yarayma** s. estrofa.

**Yaraymaqa** takiykunapi raki raki tarikun.

‘La estrofa se encuentra en los párrafos de las canciones’.

**yuyay** s. idea.

Paypa **yuyayninqa** kusam.

‘La idea de el/ella es buena’.

**yuyaychakuy, yuyay** r. pensar.

Manaraq rimachkasqa, allinta **yuyaychakuy**.

‘Antes de que empieces a hablar, piensa bien’.

**yuyaymanay** s. pensamiento.

**Yuyaymanayqa** warma yanaypim kachkan.

‘Mi pensamiento está en mi enamorado’.

# Ñawrayupa

## (Área de Matemática)

<b>achka</b> s.	numeroso, mucho, bastante.	A
<b>achka chiru</b> s.	polígono.	
<b>akllay</b> r.	escoger, seleccionar.	
<b>alkuwaris, yawyakama</b> s.	álgebra.	
<b>allchay</b> r.	guardar.	
<b>allichay</b> r.	preparar.	
<b>allinchay</b> r.	arreglar, solucionar.	
<b>allwi</b> s.	trama de hilos para tejer.	
<b>anchawya, umiña</b> s.	poliedro.	
<b>anchaya</b> s.	moda.	
<b>aptay~hapt'ay</b> s.	porción contenida en una mano, puñado.	
<b>aputíma</b> s.	apotema.	
<b>aqnu</b> s.	gramo.	
<b>ari niy~ñiy</b> r.	afirmar.	
<b>aruwa</b> s.	arroba.	
<b>aslla, pisi</b> s.	poco.	
<b>astay</b> r.	trasladar.	
<b>aswan achka</b> s.	mayor cantidad.	
<b>aswan aslla</b> s.	menor cantidad.	
<b>atikuq, kanman</b> s.	posible.	
<b>atipanakuy, churanakuy</b> s.	reto.	
<b>atipay, llalliy</b> r.	ganar.	
<b>away</b> s.	arte de tejer.	
<b>aypay</b> r.	alcanzar.	
<b>aypuv</b> r.	repartir.	
<b>aywayka, kikinchasqa</b> s.	ecuación.	
<b>aywaykanaq</b> s.	inecuación.	
<b>chakana</b> s.	cruz cuadrada.	CH
<b>chakasqa chiqan siqikuna/siq'ikuna</b> s.	rectas perpendiculares.	
<b>chakaykuy, chimpuy</b> r.	marcar con aspa.	
<b>chalay/chhalay, llankiy</b> r.	intercambiar, trocar, canjear.	
<b>chanin</b> s.	valor, precio.	



<b>chaninchana tawla</b> s.	tabla de valor posicional.
<b>chaninchay, yupaykukuy</b> r.	estimar, calcular, valorar.
<b>chaninpura</b> s.	equivalencia, equivalente.
<b>chaninpura patmakuna/phatmakuna</b> s.	fracciones equivalentes.
<b>chaqla siqikuna/siq'ikuna</b> s.	líneas paralelas.
<b>chaqlasqa chiqanakuna</b> s.	rectas paralelas.
<b>charquy, taqruy</b> r.	combinar.
<b>charwi/ch'arwi churay</b> r.	plantear un problema.
<b>charwi/ch'arwi paskay</b> r.	resolver el problema.
<b>charwi/ch'arwi, sasachakuy</b> s.	problema.
<b>chawchiquana</b> s.	semirrecta.
<b>chawpi</b> s.	medio.
<b>chawpina</b> s.	media, promedio.
<b>chawpinay</b> r.	promediar.
<b>chawpipi</b> s.	en el medio.
<b>chawpiq</b> s.	mediana.
<b>chayachinakuy</b> s.	competencia de puntería.
<b>chayaqin, kaqlachasqa</b> s.	proporción.
<b>chika/chhika</b> s.	cantidad, tamaño.
<b>chimpapuray</b> r.	comparar.
<b>chimpuy</b> r.	marcar, ubicar.
<b>chiqa</b> s.	recta.
<b>chiqa kuchu/k'uchu</b> s.	ángulo recto.
<b>chiqa siqi/siq'i</b> s.	línea recta.
<b>chiqaman kalluyuq/khallayuq</b> s.	simétrico a una recta.
<b>chiqana urmuta apaykachay</b> r.	usa la fórmula de la recta.
<b>chiqanakuna tiqi/t'iqli</b> s.	gráfico de rectas.
<b>chiqanchana</b> s.	regla, regleta.
<b>chiqi rupi</b> s.	propiedad distributiva.
<b>chiqi tawku</b> s.	cuadro de distribución.
<b>chiqichiy/ch'iqichiy</b> r.	dispersar.
<b>chiru</b> s.	lado.
<b>chirusqa, riqi, chiruña</b> s.	figura geométrica.
<b>chiruya</b> s.	lateral.



<b>chullan/ch'ullan</b> s.	impar.
<b>chunku/ch'unku</b> s.	conjunto.
<b>chunka</b> s.	diez, decena.
<b>chunka iskay kuchuyuq/k'uchuyuq, chunis kuchu/k'uchu</b> s.	dodecágono.
<b>chunka iskaychasqa</b> s.	docena.
<b>chunka kuchuyuq/k'uchuyuq</b> s.	decágono.
<b>chunka waranqakuna</b> s.	decenas de millar.
<b>chunkacha</b> s.	décimo.
<b>chunkacha chiku/ch'iku</b> s.	punto decimal.
<b>chunkachana</b> s.	material base diez.
<b>chunkachap/pa patman/phatman</b> s.	fracción decimal.
<b>chunkachasqakuna</b> s.	decimales.
<b>chunkakuna</b> s.	decenas.
<b>chuqay</b> r.	lanzar.
<b>chuqu</b> s.	cono.
<b>churkinakuy</b> s.	competencia de resistencia.
<b>chusaq/ch'usaq</b> s.	cero.
<b>chusaq/ch'usaq chupacha huk</b> s.	cero coma uno (0,1).
<b>chusu/ch'usu, chiku/ch'iku</b> s.	punto.
<b>chusukuna/ch'usukuna chimpuv</b> s.	ubicación de puntos.
<b>chutarisqa tawa kuchu/k'uchu, suytu/ suyt'u</b> s.	rectángulo.
<b>chuyanchay/ch'uyanchay, paskay</b> r.	resolver, solucionar.
<b>chuymay/ch'uymay</b> r.	deducir.
<b>hampara/hamp'ara</b> s.	mesa.
<b>hanaq, hanan</b> s.	arriba.
<b>hatalli karqu</b> s.	caso favorable.
<b>hatalli karqu yup'a</b> s.	número de casos favorables.
<b>hatun</b> s.	grande.
<b>hawa</b> s.	afuera, superficie.
<b>hawa tupu, uya tupun</b> s.	área.
<b>hawanpi, patanpi, pata</b> s.	encima.



## vocabulario

<b>hayka/hayk'a</b> s.	cuánto.
<b>hayka/hayk'a kasqan</b> s.	cantidad.
<b>hayka rikuriq/hayk'a rikhuriq, wayriku</b> s.	frecuencia.
<b>hichpa~sispa, qaylla</b> s.	cerca.
<b>huk</b> s.	uno.
<b>huk ñiqi, ñawpa</b> s.	primero.
<b>hukman rikchachiy/rikch'achiy</b> r.	transformar.
<b>hunatapay/hunt'apay</b> r.	completar, llenar.
<b>hunu</b> s.	millón.
<b>huñu</b> s.	junto, grupo.
<b>huñuq</b> s.	el que agrupa.
<b>huñusqa</b> s.	agrupado.
<b>huñuy</b> r.	juntar.
<b>hurquy</b> r.	sacar.
<b>I ichaya</b> s.	probable.
<b>ichi, chankay, tatkiy/thatkiy</b> r.	paso (dar).
<b>illarimuy</b> s.	amanecer.
<b>ima llimpi/llimp'i</b> s.	qué color.
<b>ima pachapi</b> s.	en qué tiempo.
<b>isika</b> s.	física.
<b>isiriy, munay</b> s.	necesidad.
<b>iskala</b> s.	escala.
<b>iskay chunkacha</b> s.	dos décimos.
<b>iskay iskaymanta</b> s.	de dos en dos.
<b>iskay kuti</b> s.	dos veces.
<b>iskay ñiqi</b> s.	segundo (después del primero).
<b>iskaychasqa</b> s.	doble.
<b>iskaychasqa tatki/thatki</b> s.	metro cuadrado.
<b>iskaychay</b> r.	doblar, duplicar.
<b>iskayman rakisqamanta huk</b> s.	un medio (1/2).
<b>iskaynu</b> s.	billón.
<b>iskayrayay</b> s.	duda.



<b>isqunman rakisqamanta huk</b> s.	un noveno.
<b>kachacha/k'achacha, israma</b> s.	diagrama.
<b>kallu/khallu</b> s.	figura simétrica a otra, con respecto a una recta.
<b>kallupa/khallup tisrin, chawpin</b> s.	eje de simetría.
<b>kanan</b> s.	debe haber.
<b>kancha</b> s.	corral.
<b>kanmansí karqukuna</b> s.	casos posibles.
<b>kapaq/k'apaq, chaynapuni</b> s.	exacto.
<b>kaqla, kasqan, kikin</b> s.	igual, mismo.
<b>kaqniyuq</b> s.	con contenido.
<b>karqu, kaq</b> s.	caso, suceso.
<b>karu</b> s.	lejos.
<b>karup/pa chawpinan</b> s.	distancia promedio.
<b>kawki</b> s.	entero.
<b>kawki yupakuna</b> s.	números enteros.
<b>kawku</b> s.	cajón, caja.
<b>kichasqa siqi/siq'i</b> s.	línea abierta.
<b>kikinchasqa</b> s.	igualdad.
<b>kimsa killa</b> s.	trimestre.
<b>kimsa kuchu/k'uchu</b> s.	triángulo.
<b>kimsa kuchu/k'uchu qullqa</b> s.	prisma triangular.
<b>kimsa ñiqi, kimsa kaq</b> s.	tercero.
<b>kimsachasqa</b> s.	triple.
<b>kimsachay</b> r.	triplicar.
<b>kimsanu</b> s.	trillón.
<b>kinray</b> s.	ancho.
<b>kinray wachu</b> s.	fila.
<b>kintu/k'intu</b> s.	agrupado con criterio.
<b>kinwachu iqí, kinray iqí</b> s.	eje horizontal.
<b>kipu/khipu, chullachasqa/ ch'ullachasqa</b> s.	cifra



# Matemática

## vocabulario



<b>kipura/khipura, willaq</b> s.	dato, datos.
<b>kipuray/khipuray</b> r.	registrar datos.
<b>kiti/k'iti, pacha</b> s.	espacio.
<b>kuchu/k'uchu</b> s.	ángulo.
<b>kunan</b> s.	ahora, hoy, presente.
<b>kuqmu/k'uqmu</b> s.	segmento.
<b>kuqmupa/k'uqmup kuskanan</b> s.	bisectriz del segmento.
<b>kuraq</b> s.	mayor.
<b>kuraq sisku</b> s.	diagonal mayor.
<b>kuskachasqa, turay</b> s.	equilibrio.
<b>kuskachay</b> s.	igualar.
<b>kuskan</b> s.	mitad.
<b>kuskiy/k'uskiy, taqwiy/t'aqwiy, qatipay</b> r.	investigar.
<b>kutama, kustal</b> s.	bolsa, costal.
<b>kutipay</b> r.	seguir secuencia.
<b>kutiy</b> r.	repetir, volver.
<b>kuwarta</b> s.	cuarta.
<b>k'apa/kapa, kuwarta</b> s.	palmo (medida con la mano).
<b>L</b> <b>liwi</b> s.	radio.
<b>liwisqa</b> s.	diámetro.
<b>LL</b> <b>llallinakuy, atipanakuy</b> s.	competencia.
<b>llanlluy, chusaqyachiy/ch'usaqyachiy</b> r.	simplificar interiores.
<b>llañu~ñañu</b> s.	delgado.
<b>llapi</b> s.	temperatura.
<b>llasa</b> s.	masa, peso.
<b>llasa tupuna, tupuna</b> s.	balanza.
<b>llikachasqa pampa</b> s.	plano cartesiano.
<b>llikachasqa s.</b>	cuadro, cuadriculado, tabla.
<b>llikachasqa pampapi astay</b> s.	traslación en el plano cartesiano.
<b>llimpirama/llimp'irama</b> s.	pictograma.
<b>llimpisqa/llimp'isqa qullqakuna</b> s.	regletas de colores, regletas de Cusinaire.
<b>llimpiy/llimp'iy</b> r.	pintar.
<b>lliw, llapan</b> s.	todo, todos.



<b>lluq'i/lluq'i, ichuq</b> s.	izquierdo.	
<b>lluqsiyinin, chuyanchaynin/ ch'uanchaynin</b> s.	resultado.	
<b>machina</b> s.	cubo o hexaedro de seis lados.	M
<b>mallina</b> s.	prueba.	
<b>mamarku</b> s.	patrón de un número.	
<b>mana kanan</b> s.	no debe haber.	
<b>mana mayqapas</b> s.	ninguno.	
<b>marqa/marq'a, rikra</b> s.	brazada.	
<b>masa, yanan</b> s.	par.	
<b>matipay/mat'ipay</b> r.	mejorar, ajustar, reforzar.	
<b>mayqan</b> s.	cuál.	
<b>maytu/mayt'u, wanku</b> s.	atado.	
<b>mirachina</b> s.	multiplicación.	
<b>mirachiq</b> s.	multiplicador.	
<b>mirachiqunapa sullkan/mirachiqunap sullk'an</b> s.	mínimo común múltiplo.	
<b>mirachisqa</b> s.	producto.	
<b>mirachiy</b> r.	multiplicar.	
<b>miraq</b> s.	factor.	
<b>munayniyuq kuqmu/k'uqmu</b> s.	término independiente.	
<b>murmu</b> s.	mediano.	
<b>muyu</b> s.	círculo.	
<b>muyuriq, iruru, siwi</b> s.	circunferencia.	
<b>muyuriqniñ</b> s.	borde, contorno, frontera, perímetro.	
<b>muyuriqniñ tupu</b> s.	perímetro.	
<b>muyuy</b> r.	girar.	
<b>niwillá</b> s.	información.	N
<b>ñawchi/ñawch'i</b> s.	vértice.	Ñ
<b>ñawpaq</b> s.	adelante, primero.	
<b>ñawpaqnin</b> s.	delante de.	
<b>ñawpariy</b> r.	avanzar.	
<b>Ñawrayupa</b> s.	Matemática.	



P

<b>ñawrayupa rikurichiy</b> s.	expresión matemática.
<b>ñiqi qamu yawyu</b> s.	variable categórica ordinal.
<b>ñiqichasqa masa</b> s.	par ordenado.
<b>ñiqichay, ñiqinchay, sinrichay</b> r.	ordenar.
<b>ñiqin</b> s.	grado, indicador del lugar de orden.
<b>ñiqinchasqa, sinrichasqa, kamachisqa</b> s.	ordenado.
<b>ñiqipacha</b> s.	calendario.
<b>ñiti yupu yawya</b> s.	variable numérica continua.
<b>pacha</b> s.	hora, tiempo, fecha.
<b>pacha puriynin</b> s.	movimiento de la tierra.
<b>pacha qawana/qhawana, pacha tupu</b> s.	reloj.
<b>pachak</b> s.	cien, centena.
<b>pachak waranqakuna</b> s.	centenas de millar.
<b>pachakchasqa, pachaku</b> s.	porcentaje.
<b>pachakkuna</b> s.	centenas.
<b>pachapampa</b> s.	geoplano.
<b>pachaqcha thatki/tatki</b> s.	centímetro.
<b>pachatupu</b> s.	geometría.
<b>pachatupu rikchaynin/rikch'aynin</b> s.	forma geométrica.
<b>pallay</b> s.	iconografía.
<b>pallay</b> r.	recoger.
<b>pallqa/p'allqa</b> s.	dos o tres pares, bifurcación.
<b>paña, alliq</b> s.	derecha.
<b>paña chiru, alliq waqta, pañan</b> s.	lado derecho.
<b>paqarin</b> s.	mañana.
<b>patma/phatma, raki</b> s.	partido, quebrado, fracción.
<b>payllay, qupuy</b> r.	pagar.
<b>pichqaman rakisqamanta huk, pichqap/pa huknин</b> s.	un quinto.
<b>pichqaminu</b> s.	pentamino.
<b>piktamantay wayriku</b> s.	frecuencia relativa.
<b>pikachu</b> s.	pentágono.
<b>pimayqampa</b> s.	cierta cantidad.
<b>pira</b> s.	pirámide.



<b>puchu</b> s.	resto.
<b>puchun, qipasqa/qhipasqa</b> s.	sobra, lo que queda.
<b>puchuy</b> r.	sobrar.
<b>pukru/p'ukru</b> s.	hoyo.
<b>pullutasrapa</b> s.	trapecio.
<b>pupu</b> s.	quinto, ombligo.
<b>purisqan</b> s.	su camino.
<b>putquy</b> s.	porción contenida en dos manos juntas.
<b>puytu/p'uptyu</b> s.	rombo.
<b>qallariy</b> r.	empezar.
<b>qamu</b> s.	categoría.
<b>qaquña</b> s.	ludo.
<b>qati qatipay, qatiy</b> r.	sigue la secuencia.
<b>qatilla, sinrilla</b> s.	secuencia, en orden.
<b>qichuy</b> r.	quitar, disminuir, restar, sustracción.
<b>qillu/q'illu</b> s.	amarillo.
<b>qipa/qhipa</b> s.	atrás.
<b>qipan/qhipan</b> s.	detrás de.
<b>qispi chuwi</b> s.	canicas.
<b>qullmu</b> s.	elemento.
<b>qullqa</b> s.	prisma, paralelepípedo, barra.
<b>qullqa tiqi</b> s.	diagrama de barras.
<b>qullqi</b> s.	dinero.
<b>qutu, tawqasqa, muntun</b> s.	montón.
<b>rakichikuq</b> s.	dividendo.
<b>rakiq</b> s.	divisor.
<b>rakiy, taqay/t'aqay</b> r.	dividir, distribuir, separar, agrupar.
<b>raku/rakhu</b> s.	grueso.
<b>rantikuy, qatuy</b> r.	vender.
<b>rantiy</b> r.	comprar.
<b>rapi/raphi</b> s.	hoja.
<b>rapi/raphi qullqi</b> s.	billete.
<b>rikchaynin/rikch'aynin</b> s.	forma, su forma.
<b>rikuchi kitii/k'iti</b> s.	espacio muestral.
<b>rikurichiyy/rikhurichiyy</b> r.	representar.



# Matemática

## vocabulario

	<b>rimakuy, niy~ñiy r.</b>	expresar.
	<b>ruhi s.</b>	depósito de papa.
	<b>rumpu/rump'u, ruyru s.</b>	esfera.
	<b>rupi s.</b>	propiedad.
	<b>ruraynin s.</b>	operación.
S	<b>sacha/sach'a israma s.</b>	diagrama de árbol.
	<b>sanampa s.</b>	signo.
	<b>sanampa isriy s.</b>	expresión simbólica.
	<b>sanampakuna s.</b>	signos, símbolos.
	<b>sapan s.</b>	unidad.
	<b>sapanchina s.</b>	unidad, parte entera de un número decimal.
	<b>sapanka, sapakama s.</b>	cada uno.
	<b>sapankuna s.</b>	unidades.
	<b>Sapsi Rakiqkunapa Piwin/Sapsi Rakiqkunap Phiwin s.</b>	Máximo Común Divisor.
	<b>sasa s.</b>	dificultad.
	<b>sayaq pirqa s.</b>	columna de bloques.
	<b>sayaq wachu s.</b>	columna.
	<b>sayaynin s.</b>	altura, tamaño.
	<b>saywachu turpi, saywachu iqji s.</b>	eje vertical.
	<b>sinchi karu s.</b>	muy lejos.
	<b>siqi/siq'i s.</b>	línea, trazo, recta.
	<b>siqiy/siq'iy r.</b>	trazar, graficar.
	<b>sisku s.</b>	diagonal.
	<b>siw chayaqì s.</b>	proporcionalidad directa.
	<b>siw chayaqì tinku s.</b>	relación directamente proporcional.
	<b>sullka/sullk'a s.</b>	menor.
	<b>sullka/sullk'a sisku s.</b>	diagonal menor.
	<b>suni s.</b>	largo.
	<b>suni tupuna s.</b>	instrumento para medir la longitud, regla.
	<b>suni tupusqa s.</b>	medida de longitud.
	<b>suqkillá s.</b>	semestre.
	<b>suqkuchu/suqk'uchu s.</b>	hexágono.
	<b>suri, s.</b>	sello.



<b>suytu/suyt'u qullqa</b> s.	prisma rectangular.
<b>takasqa qullqi</b> s.	moneda.
<b>taksa</b> s.	mediano.
<b>tallina</b> s.	jarra.
<b>tanram</b> s.	tangram.
<b>tapupa, inkuwista</b> s.	encuesta.
<b>taqa/t'aqa</b> s.	grupo, porción.
<b>taqa taqapi/t'aqa t'aqapi</b> s.	en grupos.
<b>taqj</b> s.	troje, depósito, almacén.
<b>taqiy</b> r.	depositar.
<b>taqrupatmakuna/phatmakuna</b> s.	fracciones mixtas.
<b>taqrup yupá</b> s.	número mixto.
<b>tatki/thatki</b> s.	metro.
<b>tawa ñiqi</b> s.	cuarto.
<b>tawaman rakisqamanta huk</b> s.	un cuarto.
<b>tawchiru, tawa chiru</b> s.	cuadrilátero.
<b>tawku</b> s.	cuadro.
<b>tawkuchu/tawk'uchu, tawa kuchu/k'uchu</b> s.	cuadrado.
<b>tawla</b> s.	tabla.
<b>tawti</b> s.	cuerda.
<b>tika</b> s.	adobe.
<b>tikay</b> r.	moldear adobe.
<b>tikra/t'ikra chayaqj</b> s.	proporcionalidad inversa.
<b>tikra/t'ikra rupi</b> s.	propiedad conmutativa.
<b>tiktu/t'iktu, siqi/siq'i</b> s.	dibujo.
<b>tinkuchiy, masichay</b> r.	relacionar.
<b>tinkuy</b> s.	encuentro.
<b>tiqi/t'iqi</b> s.	gráfico.
<b>tirsiyu</b> s.	equivalente a 60 kg.
<b>tisri, iqj, turpi</b> s.	eje.
<b>tiyana</b> s.	base.



# Matemática

## vocabulario

**tukupay** r. terminar, concluir, completar.

**tukuy, pisiyachiy** r. gastar.

**tullmi** s. minuto.

**tullpuy, tiñiy** r. teñir.

**tupachisqa yupa, raykulla** s. razón.

**tupanachiy** r. comparar.

**tupsi qamu yawya** s. variable categórica nominal.

**tupunap/pa sapannin** s. unidad de medida.

**tupuy** r. medir, pesar.

**tuquru** s. cilindro.

**U** **uchkuy, millqay, unkuy** s. unidad de medida en pollera.

**uchuy-huch'uy, taksalla** s. pequeño.

**uku/ukhu** s. dentro.

**ukupi/ukhupi** s. adentro.

**umiña** s. cuerpo geométrico, poliedro.

**unanchay, yamuy** r. interpretar.

**unay** s. mucho tiempo.

**uray** s. abajo.

**urmu** s. fórmula.

**utqay** s. rápido.

**uya** s. cara.

**uypaychu** s. nivel.

**W** **wachi/wach'i** s. flecha.

**wachu** s. columna, hilera, raya, camellón, surco.

**wachu wachu** s. fila de cosas, una detrás de otras.

**wakin** s. algunos.

**waliki** s. regular.

**walikinaq** s. irregular.

**wanku** s. atado.



<b>waranqa aqnu</b> s.	kilogramo.
<b>waranqakuna</b> s.	millares.
<b>waranqakuna</b> s.	unidades de millar.
<b>wasa</b> s.	espalda.
<b>wichay</b> s.	arriba.
<b>wichqasqa/wichq'asqa muyu siqi/siq'i</b> s.	línea curva cerrada.
<b>wichqay/wichq'ay</b> r.	encerrar, cerrar.
<b>willakuqkunap/pa llikan</b> s.	tabla de frecuencia.
<b>winara</b> s.	volumen.
<b>winara tupukunap/pa sapannin</b> s.	unidad de medida de volumen.
<b>winku tupunakuna</b> s.	medidas de volumen.
<b>winku, wiku, litro</b> s.	litro.
<b>Winpa kachachan/k'achachan</b> s.	diagrama de Venn.
<b>yanan</b> s.	par complementario.
<b>yanaykachay</b> s.	probabilidad.
<b>yapa</b> s.	suma.
<b>yapanakuna</b> s.	sumando.
<b>yapay</b> r.	aumentar, adicionar, adición.
<b>yawya</b> s.	variable.
<b>yawyaway</b> r.	variar.
<b>yupa (y°)</b> s.	número (n°).
<b>yupa chiq'a</b> s.	recta numérica.
<b>yupana</b> s.	ábaco andino.
<b>yupapa</b> s.	conteo.
<b>yupay</b> r.	contar.
<b>yupaychapasqa</b> s.	tabulación.
<b>yupaychay</b> r.	tabular.
<b>yupayniyuq machina, wayru machina</b> s.	dado.
<b>yuqanchay</b> r.	determinar.

# Sumaq Kawsay

(Área de Personal social y Ciencia y tecnología)

A

**allin kawsaypaq kamachikuykuna** s. normas de convivencia.

Yachay wasipi ruraykunata sumaqta purichinanchikpaq **allin kawsaypaq kamachikuyninchikkunata** hunt'ananchikmi/huntananchikmi.

'Para que desarrollemos en armonía las actividades escolares, tenemos que cumplir con nuestras normas de convivencia'.

**Allpa, Pacha Mama** s. Tierra, Madre Tierra.

**Pacha Mamanchikqa** tukuy imatam kawsananchikpaq uywapuwananchik; chayraykutaq ñuqanchikpas paytaqa munakuywan uywananchik.

'Nuestra Madre Tierra se encarga de la crianza de alimentos y elementos para nuestra existencia; es por ello que nosotros también debemos cuidarla con amor'.

CH

**chaninchay** r. valorar.

Yachayninchikkunataqa **chaninchananchikmi**.

'Tenemos que valorar nuestros saberes'.

**chaninkuna** s. valores.

Qhipa/qipa wiñaqkunaqa ayllup/pa **chaninkunata** chinkachichkanku, hinatam machu runakuna ninku.

'Los ancianos dicen que los jóvenes de ahora están perdiendo los valores comunales'.

K

**kallpa** s. energía.

¿Wayrari **kallpayuqchu**? Riki, chaymi wasikuna qatasqatapas phukurparin/pukurparin.

'¿El viento tiene fuerza? Por supuesto, es por eso que da soplos a los techados de las casas'.

**kallpachaq mikhuy/mikuy** s. proteínas.

Llapan aychakunaqa **kallpachaq mikhuymi/mikuymi**.

'Todas las carnes son alimentos con proteínas'.



**kamachikuykuna** s. normas.

Pukllananchikpaqqa kanmi **kamachikuykuna**, chaytaqa amapuni qunqasunchikchu.

‘Para nuestros juegos existen normas, eso de ninguna manera podemos olvidar’.

**kamachiq, umalliq** s. autoridad.

Yachay wasip/pa **umalliqnini** Wilber Antezana.

‘El director de la escuela es Wilber Antezana’.

**kamayuqpa chanin kaynin, chanin kamayuq** s. ética profesional.

Hampi q mamaqa **chanin kamayuqm**.

‘La mujer curandera tiene ética profesional’.

**kaq, hap'ina/hapina kawsay** s. materia.

**Hap'ina/hapina kawsaykunaqa** kanmi, hukkunataqa uyarillanchik, ¿wayratari hap'iyyta/hapiyyta atinchikchu? Riki, huk lastiku wayaqachapi wichiq'aspas/wichiqaspa.

‘La materia existe, algunos tipos de materia solo es posible escucharla, ¿al viento, podemos cogerlo? Por supuesto, encerrado en una bolsita plástica’.

**kaqninchikkuna, runap/pa alliqninkuna** s. derechos.

**Kaqninchikkuna** yupaychasqa kananpaqqa ñuqanchikpas hukkunap/pa kaqninta yupaychananchikmi.

‘Para que nuestros derechos sean respetados, nosotros también debemos respetar los derechos de los demás’.

**kawsaqkuna** s. seres vivos.

Runapas, uywakunapas, yurakunapas **kawsaqmi** kanchik, allin qhawarisqaqa/qhawarisqaqa mayukunapas, urqukunapas, rit'ipas/ritipas kawsaqmi kallankutaq.

‘Los hombres, los animales y las plantas son seres vivos, pero, si percibimos bien, veremos que los ríos, las montañas y los nevados también son seres vivos’.

**kawsarichikuq mikhuy/mikuy, vitamina** s. vitaminas.

**Kawsarichikuq mikhuykunataqa/mikuykunataqa** sapa p'unchawmi/punchawmi wayk'ukunanchikpuni~yanukunanchikpuni.

‘Las vitaminas son algo que debemos cocinar todos los días’.

**kawsay** r. vivir.

Boliviapipas Ecuadorpipas “Allin **kawsay**” nisqaqa ñam kamachikuyninkupi qillqasqa tarikun.

‘Tanto en Bolivia como en Ecuador, el “Buen vivir” ya está escrito en sus normas y leyes’.



**kaynin, kikinchakuy, pichus maychus kay** s. identidad.

¿Pitaq, maytaq kanchikri? ¿Pihinataq, mayhinataq kawsanchikri? Pichus maychus **kayninchikta** chinkachispaqa, kawsayninchiktam sarunchakunchik.

‘¿Quiénes y qué somos? ¿Qué identidad tenemos? Cual fuera nuestra identidad, si es que la perdemos, pisotearemos nuestra forma de vivir’.

**llapan wiñay, llapan kawsayinipi wiñariy** s. desarrollo integral.

Yachay wasipi wawakunaqa **llapan kawsayinipim** wiñarinan, chaymi allinqa, manam yupayllachu qillqayllachu.

‘Los niños de la escuela deben tener un desarrollo integral, eso es bueno, no todo es sumar o escribir’.

**llaqta, ayllu, marka, runakuna ruraynintin** s. sociedad.

**Llaqtakunaqa** kawsayninchikmanhina ari t'aqanakunchikpas/taqanakunchikpas, sutiyankunchikpas, chaymi ñawpaqqa kasqa chimukuna, tiyanakunkuna, k'anakuna, inkakunapas wak t'aqam/taqam kaq kasqa, ¿ñuqanchikri may t'aqataq taqataq kanchik?

‘Las sociedades, así como los hombres, nos dividimos y nos damos un nombre, es así que antes estaban los chimú, los tiawanaku, los k'ana, los inkas, también eran otro grupo social, y nosotros, ¿a qué grupo pertenecemos?’

**llaqta ruraykuna, ayllu ruraykuna** s. actividades comunales.

Yachakuq wawakunapas **ayllu ruraykunapiqa** yanapakunkum.

‘Los niños estudiantes también ayudan en las actividades comunales’.

M

**miray** s. reproducción.

**Mirayqa** runakunappas, huk kawsaqkunappas kaqrinimi.

‘La reproducción es una característica de los hombres y de otros seres vivos’.

**musyaqkuna, watuqkuna** s. sentidos.

**Musyaqkunawanqa** imatapas muyuriqchinckpi watuya atinchikmi.

‘Con los sentidos podemos percibir lo que ocurre en nuestro alrededor’.

N

**ñawpa kawsaykuna** s. tradiciones.

**Ñawpa kawsaykunaqa** Perú Mama Llaqtanchikpiqa achkam kan.

‘En nuestro país, el Perú, son muchas las tradiciones’.

**ñawpaqmanta qhawariy/qawariy, taripay** r. tomar decisiones.

Ima ruraypipas iskayyaspasa huk ñantam allinpaqpas mana allinpaqpas akllananchik, chaytam **ñawpaqmanta qhawariy/qawariy** ñispa ñinchik.

‘Si es que dudamos sobre alguna acción que realicemos, para bien o para mal, tenemos que escoger un camino, a eso le llamamos, tomar decisiones’.



**ñawpariy** s. evolución.

Tiqsi muyup/pa tukuy imanpas manam kakllachu qhipan/qipan, llapanmi **ñawparin**.

'Los elementos del mundo no quedan estáticos, todo está en evolución'.

**ñawra kawsay, rikch'aq/rikchaq kawsay** s. biodiversidad.

Chakranchikkunapiqa **ñawra kawsaykunatam** uyananchik, hukllata uywaptinchikqa wayrapas urmachinman, kurupas tukurqunman, chikchipas waqllichinman.

'En nuestras chacras debemos criar diversidad de alimentos, si criáramos uno solo el viento lo tumbaría, el gusano lo acabaría o el granizo lo echaría a perder'.

**ñiqichasqa yachay, ciencia** s. ciencia.

Quri Kancha hatarichinankupaqqa **ñiqichasqa yachaywanpuni** ruranqanku.

'Para construir el Ccoricancha, de todas maneras, emplearon la ciencia'.

**ñiqichasqa yachaypa ruraynín** s. quehacer científico.

**Ñiqichasqa yachaypa rurayninqa** ñiqichasqa yachaytam kallpachan.

'El quehacer científico fortalece a la ciencia'.

**ñiqichasqa yachaypa yuyaynín, ciencia yachay** s. conocimiento científico.

¿Ñawpa yachayninchikkunari manachu **ñiqichasqa yachaypa yuyaynín** kanman? Mana chay kaspari, ¿imataq?

'¿Nuestros saberes ancestrales acaso no son conocimientos científicos? Y si no es así, entonces ¿qué son?'.

**Pacha, rikusqa kaqkuna** s. mundo físico.

P

Llaqtaykipi **rikusqa kaqkunamanta** willarquway.

'Dame a conocer el mundo físico de tu pueblo'.

**Pacha Mama waqllichiy, Pacha Mama qhillichay/qillichay, Pacha Mama unquchiy** s. contaminación ambiental.

**Pacha Mamataqa** ninawan kachaykuspam **waqllichinchik**.

'Quemando el entorno estamos generando contaminación ambiental'.

**Pacha Mamap/pa kawsaynín** s. fenómenos naturales.

Parapas, chikchipas, muyuq wayrapas, pacha kuyupas **Pacha Mamap/pa kawsaynínmi** kanku.

'Son fenómenos naturales la lluvia, la graneada, los huracanes y los terremotos'.



**Pacha Mamawan uywanakuy, Pacha Mama waqaychay s.** conservación del ambiente.

**Pacha Mama waqaychaytaqa** wawanchikkunamanpas yachachinanchikmi, mana chayri, ¿imawantaq qhipa/qipa wiñaykuna kawsanqa?

'La conservación del ambiente es algo que debemos enseñar a nuestros hijos, de no ser así, ¿con qué vivirán las futuras generaciones?'.

**Pacha q'uñiriy/quñiriy, tiqsi muyuntinpa q'uñiriyinin/quñiriyinin s.** calentamiento global.

**Tiqsi muyuntinpa q'uñiriyintari/quñiriyintari**, ¿pitaq hatarichin? Ñuqanchik mana sunquyuq runakuna ari chaytaqa ruranchik.

'Y el calentamiento global, ¿quién lo generó? Si pues, nosotros, la gente inconsciente somos los causantes'.

**pacha t'iktusqa/tiktusqa s.** mapa.

**Pacha t'iktusqakunaqa/tiktusqakunaqa** ñawra suyukuna riqsinapaqmi allin.

'Los mapas son útiles para conocer las diversas regiones'.

**paqariy, yuriy r.** nacer.

Kay pachapiqa llapan kawsaqkunapas **paqarinchiktaq**, kawsanchiktaq, miranchiktaq, qhipamanqa/qipamanqa wañupunchiktaq, ¿riki?

'En esta vida todos los seres vivos nacemos, nos desarrollamos, nos reproducimos y después morimos, ¿no es así?'.

**puriykachaynin, kuyuynin s.** motricidad.

Runapas, huk kawsaqkunapas **kuyunyiuqpunim** kanchik; runaqa ama ñuk'uyananpaq/ñukuyananpaq, ama such'uyananpaq/suchuyananpaq kuyuykachananpunim.

'Tanto los hombres, así como otros seres vivos, tenemos motricidad. Para que el hombre no quede tullido de brazos y piernas debe mantenerse en constante movimiento'.

Q

**qispisqa kay, kikin kay s.** autonomía.

Wasipipas, yachay wasipipas wawakunamanqa **qispisqa kaytam** yachachinanchik.

'Tanto en la casa como en la escuela, a los niños tenemos que enseñarles a ser autónomos'.



**qhali/qali kawsay** s. vida saludable.

**Qhali/qali kawsayta** tarinanchikpaqqa Pacha Mamanchikwanpas ayllunchikwanpas sumaqtam kawsananchik; hinallataq, mikhuyinchikwan/mikuyninchikwan kallpachakunanchik, rurayninchiktapas hawkalla hunt'ananchikmi/huntananchikmi.

'Para encontrar una vida saludable debemos vivir en armonía con nuestra Madre Naturaleza y nuestro ayllu; del mismo modo, debemos energizarnos con nuestros alimentos y cumplir nuestras actividades con tranquilidad'.

**runa kawsay** s. cultura.

R

Qhichwa/qichwa **runa kawsayqa** may chaninmi.

'La cultura del pueblo quechua es muy valiosa'.

**rurapayay** s. tecnología.

Lliklla awaypas, muraya ruraypas **rurapayayninchikmi** kanku.

'El tejido de mantas en telar y la elaboración de moraya son parte de nuestra tecnología'.

**rurapayaypa allinchaqkuna, rurapayaypa qispiqkuna** s. soluciones tecnológicas.

Cuarentenapi yachakuqkunawan rimananchikpaqqa silularpas kumputaturapas allintam yanapakunku, chaykunatam "**rurapayaypa qispiqkuna**" sutiyanku.

'Para poder comunicarnos con nuestros estudiantes durante la cuarentena, los celulares y computadoras son de gran ayuda, a ellos se le llama "soluciones tecnológicas"'.

**tiqsi muyu** s. universo.

T

Tutakunapi hanaq pachata qhawaspa/qawaspa **tiqsi muyup/pa** phatmallantapas/ patmallantapas rikuya atinchik.

'Observando el cielo durante las noches, de alguna manera, podemos ver una parte del universo'.

**tiqsi muyu rump'u, tiqsi muyu ruyru** s. globo terráqueo.

¿Tiqsi muyunchikqa mayhinam kanman? Chayta yachanapaqqa **tiqsi muyu rump'uta~ruyru** qhawasunchik/qawasunchik.

'¿Cómo será nuestro planeta? Para conocerlo veremos el globo terráqueo'.

**t'aqwi/taqwi** r. investigar, indagar, rebuscar.

Kunanmi allpakunap/pa t'aqankunamanta/taqankunamanta **t'aqwisunchik/taqwisunchik**.

'Hoy día investigaremos sobre los tipos de tierra'.



**U unu~yaku kamayuqpa yachaynin** s. ingeniería hidráulica.

Tipun ñawpa llaqtachaqa **yaku kamayuqpa yachayninwansi** rurakuq kasqa.

‘El pueblo ancestral de Tipón fue construido con conocimientos de ingeniería hidráulica’.

**W wach'i q'umiryay/wachi qumiryay** s. fotosíntesis.

**Wach'i q'umiryayqa/wachi qumiryayqa** intip/pa k'ancharayninanwanpas/kanchayninanwanpas q'uñiyinanwanpas/quñiyinanwanpas kamakunmi

‘La fotosíntesis se produce con el calor y los rayos luminosos del sol’.

**waru waru** s. chacras hundidas, camellones.

Titi Qaqta qucha muyuriqpim **waru warupi** ñawpaqqa tarpuq kasqaku.

‘Antes, en todo el rededor del lago Titicaca, sembraban en camellones’.

**wasi ayllu ruraykuna** s. actividades familiares.

Llapan wawakunam **wasi ayllu ruraykunapiqa** yanapakuyku.

‘Todos los niños ayudan en las actividades familiares’.

**Y yachapay, ruray** s. práctica.

**Yachapaywanqa** lliw sasachakuykuna qullunqam.

‘Con la práctica todos los problemas desaparecerán’.

**yachaq** s. sabio.

Sapa ayllupim **yachaqkunaqa** yachayninta riqsichiwanchik.

‘En cada comunidad los sabios nos dan a conocer sus saberes’.

**yachay** s. conocimiento.

Llaqtanchikpa **yachaynintaqa** chaninchananchikmi.

‘Tenemos que valorar el conocimiento de nuestro pueblo’.

**yanaykuy** r. experimentar, intentar.

Sumaq Kawsay yachay t'aqapi/taqapi **yanaykuya** rurasunchik.

‘Vamos a hacer un experimento en el área de Personal social y Ciencia y tecnología’.

# Mama Llaqtapi yachanakunamanta simikuna

(Términos del Curículo Nacional)

<b>allpamanta yachay, tiqsi kamay</b>	Geografía	A
<b>atisqan</b>	capacidad	
<b>ayllup/pa kawsaynin</b>	contexto sociocultural	
<b>ayllup/pa rimaynin</b>	contexto lingüístico	
<b>ayllup/pa sasachakuynin</b>	problemática de la comunidad	
<b>chaninchana</b>	evaluación	CH
<b>hatun atisqan, hatun yachasqan</b>	competencia	H
<b>hukkunata uyarispa kawsaypas, ruraypas</b>	convive y participa democráticamente	
<b>kawsasqa, ñawpaq kamay</b>	historia	K
<b>kawsaypura yachachinakuy</b>	enfoque intercultural	
<b>killapaq yachaykuna wakichiy~qispichiy</b>	planificación de unidades didácticas	
<b>llapanpaq yachanankuna, atinankuna</b>	estándares de aprendizaje	LL
<b>Ñiqichasqa Yachaywan Rurapayaywan</b>	Ciencia y tecnología	Ñ
<b>pacha muyupi ruraykuna, watantin ruraykuna</b>	organización del calendario comunal	P
<b>primaria yachay</b>	primaria	
<b>qallariy yachay</b>	inicial (educación)	Q
<b>qatilla yachay rikhurichiqkuna/ rikurichiqkuna</b>	secuencia de situaciones	
<b>qhipa/qipa simipaq wakichiy~qispichiy</b>	planificación de segunda lengua	
<b>Runap/pa Kawsasqan</b>	Personal social	R
<b>secundaria yachay</b>	secundaria	S

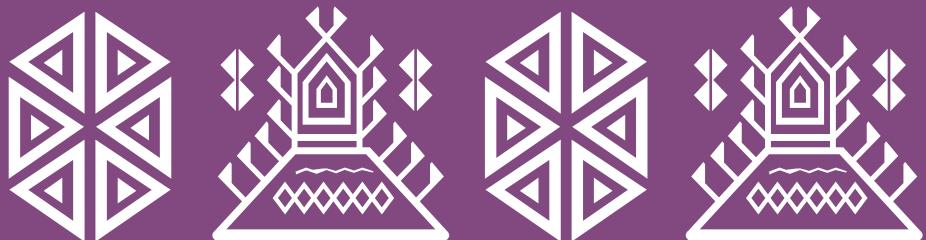


	<b>simi rimaykuna riqsiy</b>	caracterización lingüística
	<b>Sumaq Kawsay</b>	Personal social - Ciencia y tecnología
	<b>sumaq ruray, wallpay</b>	arte
T	<b>tukupay chaninchana</b>	evaluación sumativa
	<b>tukuspa yachaykuna</b>	perfil de egreso
W	<b>watantinpaq yachaykuna wakichi</b>	planificación anual
Y	<b>yachachina</b>	enseñanza
	<b>yachachinapi tuyllakuna (qallariynin, ruraynin, tukupaynin)</b>	momentos de la sesión
	<b>yachakuqpa aypanan</b>	perfil del estudiante
	<b>yachakuqpa yachananpumim</b>	necesidades de aprendizaje
	<b>yachakuy chaninchana</b>	evaluación de aprendizaje
	<b>yachakuy, yachakuna</b>	aprendizaje
	<b>yachakuyaqpa aypanan</b>	propósito de aprendizaje
	<b>yachakuyaqpa puririchiq, p'unchawpi/ punchawpi yachachinakuna</b>	sesiones de aprendizaje
	<b>yachakuyaqpa rikuchiykuna</b>	evidencias de aprendizaje
	<b>yachana kamayuq, mama llaqtapi yachanakuna</b>	currículo nacional
	<b>yachanakunap/pa llikan</b>	malla curricular
	<b>yachananchikkunap/pa tiqsin</b>	educación básica
	<b>yachanankuna wakichi</b>	planificación curricular
	<b>yachasqamanta yuyaymanay, yachasqamanta kaynin</b>	metacognición
	<b>yachasqan qhaway/qaway</b>	desempeño
	<b>yachay mat'ipana/matipana, yachay kallpanchay</b>	retroalimentación
	<b>yachay t'aqa/taqa</b>	área, curso, materia
	<b>yachaykuna huqariy/riqsiy</b>	recojo de saberes
	<b>yachaykuna rikhurichiq/rikurichiq</b>	situación significativa
	<b>yupaykunamanta yachay, ñawrayupa</b>	matemática(s)



## Parte II

# Castellano - Quechua sureño



# Área de Comunicación

A	<b>acento</b>	kallpachaq, simi patma/phatma kallpachaq
	<b>aclarar</b>	chuyanchay/ch'uyanchay, sutichay/sut'ichay
	<b>acta</b>	akta
	<b>adivinanza</b>	watuchiyy
	<b>adivinar</b>	watuy, musyay
	<b>adjetivo</b>	suti tikrachiq/t'ikrachiq
	<b>adverbio</b>	rimana tikrachiq/t'ikrachiq
	<b>afiche</b>	willakuq rapi/raphi
	<b>afirmación</b>	arí ñiq~niq
	<b>afirmar</b>	arí ñiy~niy
	<b>alfabeto</b>	achaha, achahala
	<b>alófono</b>	yaqa kunka
	<b>anécdota</b>	willakuycha
	<b>apellido</b>	ayllu sutí
	<b>apellido materno</b>	mama sutí
	<b>apellido paterno</b>	tayta sutí
	<b>aprender, saber</b>	yachakuy
	<b>aprendizaje</b>	yachakuna, yachakuy
	<b>argumentar</b>	takyasqa rimay, qimisqa/q'limisqa rimay
	<b>argumento</b>	takyasqa rimana, qimisqa/q'limisqa rimana
	<b>autor, escritor</b>	qillqaq, awaq
	<b>aviso</b>	willarina
B	<b>biografía, historia de vida</b>	kawsasqamanta willakuy
C	<b>campo semántico</b>	aylluchasqa yuyaykuna
	<b>canción</b>	takiy
	<b>cantar</b>	takiy



<b>canto burlesco/jocoso</b>	asipayay takiy
<b>canto gracioso</b>	asichikuq takiy
<b>caracterización psicolingüística</b>	yachakuqpa siminkuna riqsiy
<b>caracterización sociolingüística</b>	ayllup/pa siminkuna riqsiy
<b>carta</b>	karta
<b>cartulina</b>	rakta rapi/raphi, kartulina
<b>celular</b>	waqyana, qayana, silular
<b>certificado, constancia</b>	sullullchasqa qillqasqa, chaynam niq qillqasqa
<b>citación</b>	minkakunapaaq/mink'akunapaaq qillqasqa
<b>coherencia</b>	tinkunayay
<b>cohesión</b>	tinkinayay/t'inkinayay
<b>coma</b>	chupacha, samana chiku/ch'iku
<b>comedia, humor</b>	kusichina, asichina
<b>comparar</b>	tinkunachiy, tupanachiy
<b>comunicación, área de Comunicación</b>	Llapan Willanakuy, Rimana
<b>concluir</b>	tukuy, qispichiy
<b>conclusión</b>	chuyanchasqa/ch'uyanchasqa, puchukasqa/p'uchukasqa
<b>concordancia</b>	simi tinkuchiq
<b>conector</b>	rimay tinkichiq/t'inkichiq, tinkichiq/t'inkichiq
<b>conjugación verbal</b>	rimanap/pa ñiqichaynin
<b>conjunción</b>	tinkiq/t'inkiq
<b>consonante</b>	tuqyawan/t'uqyawan, kunkalli
<b>contrato (documento)</b>	uyñi qillqasqa, kamachinaku qillqasqa
<b>conversación, diálogo</b>	rimanakuy
<b>conversatorio, mesa redonda, charla</b>	rimanakuy
<b>cuaderno</b>	qillqana maytu/mayt'u
<b>cuento</b>	hawariy, willakuy



D	<b>dato</b>	willaq
	<b>debate, discusión</b>	churanakuy, kutipanakuy
	<b>debatir</b>	churanakuspa rimanakuy
	<b>describir</b>	kasqan willay, imayna niy~ñiy, mayhina niy~ñiy
	<b>descripción</b>	kasqan willaq, imayna niq, mayhina niq
	<b>desiderativo</b>	munarisqa, munapayay
	<b>deverbativo</b>	sutiyachiq, sutiman tirkachiq/t'irkachiq
	<b>dibujar, graficar</b>	siqiy/siq'iyy, chiruy, tiktuy/t'iktuy
	<b>dibujo, imagen</b>	siqi/siq'i, chiru, tiku/t'iku
	<b>diccionario</b>	simi qullqa, simi taqi
	<b>difundir</b>	mirachiy, chiqichiy/ch'iqichiy
	<b>documento</b>	qillqapu
	<b>dos puntos</b>	iskay chiku/ch'iku
	<b>drama</b>	ruraytuku
	<b>dramatización</b>	ruraytukusqa
E	<b>ejemplo</b>	qawarichina/qhawarichina
	<b>enseñanza</b>	yachachina
	<b>enseñar</b>	yachachiy
	<b>entrevista</b>	tapupayana
	<b>entrevistar</b>	tapupay, tapupayay
	<b>escritura, texto</b>	qillqasqa
	<b>escuchar, oír</b>	uyariy
	<b>estrofa</b>	yarayma
	<b>estructura de la oración</b>	rimaypa kaqnin
	<b>estructura de la sílaba</b>	simi patmapa/phatmap kaqnin
	<b>estudiante</b>	yachakuq
	<b>evaluación</b>	chaninchana
	<b>excepción</b>	sapaqchasqa
	<b>explicar</b>	riqsichiy



<b>fábula</b>	aranway	F
<b>familia de palabras</b>	aylluchasqa simikuna	
<b>firma</b>	suti qillqa, suti siqi/siq'i	
<b>fonema</b>	kunka	
<b>frase</b>	rimaycha	
<b>frase nominal</b>	suti rimaycha	
<b>grafía, letra</b>	qillqa	G
<b>gramática</b>	simi kamay	
<b>guion (texto)</b>	rikuchinapaq qillqasqa	
<b>guion, raya (signo)</b>	siqicha/siq'icha	
<b>hablar</b>	rimay	H
<b>himno triunfal</b>	haylli	
<b>historieta</b>	tiktusqa/t'iktusqa willakuy, willakupya siqiyinin/siq'yinin	
<b>hoja, papel</b>	rapi/raphi, qillqana rapi/raphi	
<b>idea</b>	yuyay	I
<b>idea principal</b>	chawpi yuyay	
<b>idea secundaria</b>	qatipaq yuyay, huntapaq/hunt'apaq yuyay	
<b>índice</b>	kaqninkuna	
<b>infografía</b>	willana siqi/siq'i, willana tiktu/t'iktu	
<b>información</b>	willana	
<b>información de segunda mano</b>	hukpa qawasqan/qhawasqan willana	
<b>informar, avisar</b>	willay	
<b>informe</b>	rurasqamanta willay	
<b>instrucción</b>	kamachina	
<b>introducción</b>	qallariyinin	
<b>lámina</b>	panqa/p'anqa, lamina	
<b>lectura</b>	ñawinchana	
<b>leer</b>	ñawinchay	



L	<b>lengua materna</b>	mama simi
	<b>lengua, idioma</b>	simi
	<b>lenguaje</b>	rimana
	<b>lenguas indígenas</b>	runa simikuna, ayllu simikuna
	<b>letras móviles</b>	kuyuq qillqakuna
	<b>libreto</b>	rimanapaq qillqasqa
	<b>libro</b>	qillqa maytu/mayt'u, maytu/mayt'u
M	<b>marcar</b>	chimpuy, sanampay
	<b>mayúscula</b>	hatun qillqa, kuraq qillqa
	<b>memorándum</b>	chiti/ch'iti kamayuq qillqasqa
	<b>memorial</b>	achkamanta mañakuy
	<b>mensaje</b>	rimaynin, rimanan
	<b>minúscula</b>	uchuy~huch'uy qillqa, sullka/sullk'a qillqa
	<b>mito</b>	ñawpa willakuy, paqariymanta willakuy
	<b>modo de articulación</b>	imayna tuqyasqan/t'uqyasqan
N	<b>narración</b>	willakuna, willakuy
	<b>narrar</b>	willakuy
	<b>negación</b>	manayaq, mana niq~ñiq
	<b>negar</b>	manachay, mana niy~ñiy
	<b>nombrar</b>	sutichay
	<b>nombre, sustantivo</b>	suti
	<b>normalizar (escritura)</b>	hukllachasqa qillqay
	<b>noticia</b>	musuq willakuy
	<b>núcleo de la oración</b>	rimaypa sunqun
O	<b>oficio</b>	kamayuq qillqasqa
	<b>oración</b>	rimay
	<b>oración afirmativa</b>	ariyasqa rimay, aw niq~ñiq rimay
	<b>oración copulativa</b>	tinkiq/t'inkiq rimay
	<b>oración exclamativa</b>	qapariq rimay, kallpachasqa rimay



<b>oración imperativa</b>	kamachina rimay
<b>oración negativa</b>	manayasqa rimay
<b>oración simple</b>	sapanchasqa rimay
<b>oralidad</b>	rimaylla
<b>ortografía</b>	chanin qillqasqa
<b>página</b>	uya
<b>palabra</b>	simi
<b>palabra interrogativa</b>	tapuq simi, tapuna simi
<b>palabra nueva, neologismo</b>	musuq simi
<b>palabra antónima</b>	awqa simi, yari simi
<b>palabra exclamativa</b>	kallpachasqa simikuna, qaparisqa simikuna
<b>palabra imperativa</b>	kamachina simi
<b>palabra sinónima</b>	kikin niq simi
<b>palabras homógrafas</b>	kikin qillqasqa simikuna
<b>palabras móviles</b>	kuyuq simikuna
<b>palabras ocultas</b>	pakasqa simikuna
<b>palatal</b>	sanka/sankha
<b>papelote</b>	hatun rapi/raphi
<b>párrafo</b>	qillqasqa taqa/t'aqa
<b>partícula</b>	pisi simi
<b>pensamiento</b>	yuyaymanay
<b>pensar</b>	yuyaychakuy, yuyay
<b>periódico</b>	mitawa/mit'awa
<b>periódico mural</b>	willakuq pirqa
<b>pertenencia</b>	kapuqnin, kaqnin
<b>pie de página</b>	rapi/raphi chaki
<b>pintar</b>	llimpiy/llimp'iyy
<b>planificación del texto</b>	qillqasqa umanchay



plural	achkayasqa
pluralizar	achkayachiy
poema, rima	harawi, yarawi
predicado	rimasqa
presentación	riqsichiynin, riqsichikuynin
problematizar	sasachay
producción de textos	qillqasqa paqarichiy
profesor(a)	yachachiq, amawta~hamawt'a
pronombre	suti ranti
pronombre demostrativo	qawachiq/qhawachiq suti ranti
pronombre interrogativo	tapuq suti ranti
pronombre posesivo	kaqnin suti ranti
punto	chiku/ch'iku, chusu/ch'usu
punto de articulación	maypi tuqyasqan/t'uqyasqan
punto y aparte	taqaq chiku/t'aqaq ch'iku, rakiq chiku/ch'iku
punto y coma	chikuwan samana chiku/ch'ikuwan samana ch'iku, chikuwan/ch'ikuwan chupacha
punto final	tukuna chiku/ch'iku
punto y seguido	qatichina chiku/ch'iku
puntos suspensivos	tunki chikukuna/ch'ikukuna
R	radio (emisora)
raíz de palabra	simi sapi/saphi
raíz de partícula	pisi simi sapi/saphi
raíz nominal	suti sapi/saphi
raíz verbal	rimana sapi/saphi
rayar, subrayar	siqiy/siq'iy
receta de cocina	yanunapaq~wayk'unapaq qillqasqa
recibo (documento)	chaskisqa



<b>reconocer</b>	riqsipay	
<b>reflexión</b>	hamutana/hamut'ana, yuyaymanana	
<b>reflexionar</b>	hamutay/hamut'ay, t'ukuy, yuyaymanay	
<b>resumen</b>	asllayasqa, pisiyachisqa	
<b>resumir</b>	asllayachiy, pisiyachiy	
<b>reunión</b>	huñunakuy	
<b>revisar</b>	qawapay/qhawapay, allinchay	
<b>revision de texto</b>	qillqasqa allinchay	
<b>segunda lengua</b>	qipa/qhipa simi	S
<b>selección</b>	akllana	
<b>significado</b>	ñiynin~niynin, yuyaynin	
<b>signos de admiración</b>	qapariq sanampa	
<b>signos de interrogación</b>	tapuna sanampa	
<b>signos de puntuación</b>	qillqana sanampakuna	
<b>sílaba</b>	simi patma/phatma	
<b>singular</b>	sapallan, sapan	
<b>solicitud memorial</b>	mañakuy qillqasqa	
<b>sonoro</b>	uyarikuq, tuqyaq/t'uqyaq	
<b>sopa de letras</b>	chaqrusqa qillqa	
<b>su parte</b>	kaqnin, taqaynin/t'aqaynin	
<b>sufijo</b>	simi huntachiq/hunt'achiq	
<b>sufijo independiente</b>	qispisqa huntachiq/hunt'achiq, qispisqa simi huntachiq/hunt'achiq	
<b>sufijo nominal</b>	suti huntachiq/hunt'achiq, suti simi huntachiq/hunt'achiq	
<b>sufijo verbal</b>	rimana huntachiq/hunt'achiq, rimana simi huntachiq/hunt'achiq	
<b>sujeto</b>	ruraq	
<b>sustantivo común</b>	llapan suti, qasi suti	



	<b>sustantivo o nombre propio</b>	chiqap suti, kikin suti
T	<b>tarjeta de invitación</b>	watunakunapaq qillqasqa
	<b>tema central</b>	imamanta kasqan
	<b>texto argumentativo</b>	qimisqa/q'imirisqa qillqasqa, takyasqa qillqasqa
	<b>texto anecdótico</b>	willakuycha qillqasqa
	<b>texto biográfico</b>	kawsasqamanta qillqasqa
	<b>texto cómico, comedia</b>	asichikuq qillqasqa
	<b>texto continuo</b>	qatilla qillqasqa
	<b>texto descriptivo</b>	kasqan willaq qillqasqa, imayna niq qillqasqa
	<b>texto expositivo</b>	riqsichinapaq qillqasqa
	<b>texto infográfico</b>	willana siqi/siq'i qillqasqa, willana tiktu/t'iktu qillqasqa
	<b>texto informativo</b>	willana qillqasqa
	<b>texto instructivo</b>	ruranapaq qillqasqa
	<b>texto narrativo</b>	willakuna qillqasqa
	<b>texto persuasivo</b>	uyachiq qillqasqa
	<b>texto publicitario</b>	rantipaq qillqasqa
	<b>textualización</b>	qillqarina
	<b>tiempo futuro</b>	qipa/qhipa pacha
	<b>tiempo pasado</b>	ñawpa pacha
	<b>tiempo presente</b>	kunan pacha
	<b>tilde</b>	kallpachaq sanampa
	<b>trabalengua</b>	qallu kipuq/khipuq, qallu paskaq
	<b>tradición oral</b>	ñawpa kawsay willakuy
	<b>tríptico</b>	kimsa patarayuq qillqasqa, kimsachasqa
V	<b>verbo</b>	rimana
	<b>verso</b>	harawip/pa wachun, yaraymap/pa wachun
	<b>vocal</b>	tuqya/t'uqya, hanllalli

# Área de Matemática

A

<b>ábaco andino</b>	yupana
<b>abajo</b>	uray
<b>adelante, primero</b>	ñawpaq
<b>adentro</b>	ukupi/ukhupi
<b>adobe</b>	tika
<b>afirmar</b>	ari niy~ñiy
<b>afuera, superficie</b>	hawa
<b>agrupado</b>	huñusqa
<b>agrupado con criterio</b>	kintu/k'antu
<b>ahora, hoy, presente</b>	kunan
<b>alcanzar</b>	aypay
<b>álgebra</b>	alkuaris, yawyakama
<b>algunos</b>	wakin
<b>altura, tamaño</b>	sayaynin
<b>amanecer</b>	illarimuy
<b>amarillo</b>	qillu/q'illu
<b>ancho</b>	kinray
<b>ángulo</b>	kuchu/k'uchu
<b>ángulo recto</b>	chiqa kuchu/k'uchu
<b>apotema</b>	aputima
<b>área</b>	hawa tupu, uya tupun
<b>arreglar, solucionar</b>	allinchay
<b>arriba</b>	hanaq, hanan wichay
<b>arroba</b>	aruwa
<b>arte de tejer</b>	away
<b>atado</b>	maytu/mayt'u, wanku



	<b>atrás</b>	qipa/qhipa
	<b>aumentar, adicionar, adición</b>	yapay
	<b>avanzar</b>	ñawpariy
B	<b>balanza</b>	llasa tupuna, tupuna
	<b>base</b>	tiyana
	<b>billete</b>	rapi/raphi quillqi
	<b>billón</b>	iskaynu
	<b>bisectriz del segmento</b>	kuqmupa/k'uqmup kuskanan
	<b>bolsa, costal</b>	kutama, kustal
	<b>borde, contorno, frontera, perímetro</b>	muyuriqnin
	<b>brazada</b>	marqa/marq'a, rikra
C	<b>cada uno</b>	sapanka, sapakama
	<b>cajón, caja</b>	kawku
	<b>calendario</b>	ñiqipacha
	<b>canicas</b>	qispi chuwi
	<b>cantidad</b>	achkara, hayka/hayk'a kasqan
	<b>cantidad, tamaño</b>	chika/chhika
	<b>cara</b>	uya
	<b>caso favorable</b>	hatalli karqu
	<b>caso, suceso</b>	karqu, kaq
	<b>casos posibles</b>	kanmansi karqukuna
	<b>categoría</b>	qamu
	<b>centenas</b>	pachakkuna
	<b>centenas de millar</b>	pachak waranqakuna
	<b>centímetro</b>	pachaqcha thatki/tatki
	<b>cerca</b>	hichpa~sispa, qaylla
	<b>cero</b>	chusaq/ch'usaq
	<b>cero coma uno (0,1)</b>	chusaq/ch'usaq chupacha huk
	<b>cien, centena</b>	pachak



<b>cierta cantidad</b>	pimayqampa
<b>cifra</b>	kipu/khipu, chullachasqa/ch'ullachasqa
<b>cilindro</b>	tuquru
<b>círculo</b>	muyu
<b>circunferencia</b>	muyuriq, iruru, siwi
<b>columna</b>	sayaq wachu
<b>columna de bloques</b>	sayaq pirqa
<b>columna, hilera, raya, camellón, surco</b>	wachu
<b>combinar</b>	charquy, taqruy
<b>comparar</b>	chimpapuray tupanachiy
<b>competencia</b>	llallinakuy, atipanakuy
<b>competencia de puntería</b>	chayachinakuy
<b>competencia de resistencia</b>	churkinakuy
<b>completar, llenar</b>	huntapay/hunt'apay
<b>comprar</b>	rantiy
<b>con contenido</b>	kaqniyuq
<b>conjunto</b>	chunku/ch'unku
<b>cono</b>	chuqu
<b>contar</b>	yupay
<b>conteo</b>	yupapa
<b>corral</b>	kancha
<b>cruz cuadrada</b>	chakana
<b>cuadrado</b>	tawkuchu/tawk'uchu, tawa kuchu/k'uchu
<b>cuadrilátero</b>	tawchiru, tawa chiru
<b>cuadro</b>	tawku
<b>cuadro de distribución</b>	chiqi tawku
<b>cuadro, cuadriculado, tabla</b>	llikachasqa
<b>cuál</b>	mayqan
<b>cuánto</b>	hayka/hayk'a



<b>cuarta</b>	kuwarta
<b>cuarto</b>	tawa ñiqi
<b>cubo o hexaedro de seis lados</b>	machina
<b>cuerda</b>	tawti
<b>cuerpo geométrico, poliedro</b>	umiña
<b>D</b>	
<b>dado</b>	yupayniyuq machina, wayru machina
<b>dato, datos</b>	kipura/khipura, willaq
<b>de dos en dos</b>	iskay iskaymanta
<b>debe haber</b>	kanan
<b>decágono</b>	chunka kuchuyuq/k'uchuyuq
<b>decenas</b>	chunkakuna
<b>decenas de millar</b>	chunka waranqakuna
<b>decimales</b>	chunkachasqakuna
<b>décimo</b>	chunkacha
<b>deducir</b>	chuymay/ch'uymay
<b>delante de</b>	ñawpaqnin
<b>delgado</b>	llañu~ñañu
<b>dentro</b>	uku/ukhu
<b>depositar</b>	taqiy
<b>depósito de papa</b>	ruhi
<b>derecha</b>	paña, alliq
<b>determinar</b>	yuqanchay
<b>detrás de</b>	qipan/qhipan
<b>diagonal</b>	sisku
<b>diagonal mayor</b>	kuraq sisku
<b>diagonal menor</b>	sullka/sullk'a sisku
<b>diagrama</b>	kachacha/k'achacha, israma
<b>diagrama de árbol</b>	sacha/sach'a israma
<b>diagrama de barras</b>	qullqa tiqi
<b>diagrama de Venn</b>	winpa kachachan/k'achachan
<b>diámetro</b>	liwisqa



<b>dibujo</b>	tiktu/t'iktu, siqi/siq'i
<b>diez, decena</b>	chunka
<b>dificultad</b>	sasa
<b>dinero</b>	qullqi
<b>dispersar</b>	chiqichiy/ch'iqichiy
<b>distancia promedio</b>	karup/pa chawpinan
<b>dividendo</b>	rakichikuq
<b>dividir, distribuir, separar, agrupar</b>	rakiy, taqqay/t'aqqay
<b>divisor</b>	rakiq
<b>doblar, duplicar</b>	iskaychay
<b>doble</b>	iskaychasqa
<b>docena</b>	chunka iskaychay
<b>dodecágono</b>	chunka iskay kuchuyuq/k'uchuyuq, chunis kuchu/k'uchu
<b>dos décimos</b>	iskay chunkacha
<b>dos o tres pares, bifurcación</b>	pallqa/p'allqa
<b>dos veces</b>	iskay kuti
<b>duda</b>	iskayrayay
<b>ecuación</b>	aywayka, kikinchasqa
<b>eje</b>	tisri, iqi, turpi
<b>eje de simetría</b>	kallupa/khallup tisrin, chawpin
<b>eje horizontal</b>	kinwachu iqi, kinray iqi
<b>eje vertical</b>	saywachu turpi, saywachu iqi
<b>el que agrupa</b>	huñuq
<b>elemento</b>	qullmu
<b>empezar</b>	qallariy
<b>en el medio</b>	chawpipi
<b>en grupos</b>	taqa taqapi/t'aqa t'aqapi
<b>en qué tiempo</b>	ima pachapi
<b>encerrar, cerrar</b>	wichqay/wichq'ay



	<b>encima</b>	hawanpi, patanpi, pata
	<b>encuentro</b>	tinkuy
	<b>encuesta</b>	tapupa, inkuwista
	<b>entero</b>	kawki
	<b>equilibrio</b>	kuskachasqa, turay
	<b>equivalencia, equivalente</b>	chaninpura
	<b>equivalente a 60 kg</b>	tirsiyu
	<b>escala</b>	iskala
	<b>escoger, seleccionar</b>	akllay
	<b>esfera</b>	rumpu/rump'u, ruyru
	<b>espacio</b>	kiti/k'iti, pacha
	<b>espacio muestral</b>	rikuchi kiti/k'iti
	<b>espalda</b>	wasa
	<b>estimar, calcular, valorar</b>	chaninchay, yupaykukuy
	<b>exacto</b>	kapaq/k'apaq, chaynapuni
	<b>expresar</b>	rimakuy, niy~ñiy
	<b>expresión matemática</b>	ñawrayupa rikurichiy
	<b>expresión simbólica</b>	sanampa isriy
F	<b>factor</b>	miraq
	<b>figura geométrica</b>	chirusqa, riqi, chiruña
	<b>figura simétrica a otra respecto de una recta</b>	kallu/khallu
	<b>fila</b>	kinray wachu
	<b>fila de cosas, una detrás de otras</b>	wachu wachu
	<b>física</b>	isika
	<b>flecha</b>	wachi/wach'i
	<b>forma, su forma</b>	rikchaynin/rikch'aynin
	<b>forma geométrica</b>	pachatupu rikchaynin/rikch'aynin



<b>fórmula</b>	urmu
<b>fracción decimal</b>	chunkachap/pa patman/phatman
<b>fracciones equivalentes</b>	chaninpura patmakuna/phatmakuna
<b>fracciones mixtas</b>	taqru patmakuna/phatmakuna
<b>frecuencia</b>	hayka/hayk'a rikuriq, wayriku
<b>frecuencia relativa</b>	piktamantay wayriku
<b>ganar</b>	atipay, llalliy
<b>gastar</b>	tukuy, pisiyachiy
<b>geometría</b>	pachatupu
<b>geoplano</b>	pachapampa
<b>girar</b>	muyuy
<b>grado, indicador del lugar de orden</b>	ñiqin
<b>gráfico</b>	tiqi/t'iqi
<b>gráfico de rectas</b>	chiqanakuna tiqi/t'iqi
<b>gramo</b>	aqnu
<b>grande</b>	hatun
<b>grueso</b>	raku/rakhu
<b>grupo, porción</b>	taqa/t'aqa
<b>guardar</b>	allchay
<b>hexágono</b>	suqkuchu/suqk'uchu
<b>hoja</b>	rapi/raphi
<b>hora, tiempo, fecha</b>	pacha
<b>hoyo</b>	pukru/p'ukru
<b>iconografía</b>	pallay
<b>igual, mismo</b>	kaqla, kasqan, kikin
<b>igualar</b>	kuskachay
<b>igualdad</b>	kikinchasqa
<b>impar</b>	chullan/ch'ullan



	<b>inecuación</b>	aywaykanaq
	<b>información</b>	niwilla
	<b>instrumento para medir la longitud, regla</b>	suni tupuna
	<b>intercambiar, trocar, canjear</b>	chalay/chhalay, llankiy
	<b>interpretar</b>	unanchay, yamuy
	<b>investigar</b>	kuskiy/k'uskiy, taqwiy/t'aqwiy, qatipay
	<b>irregular</b>	walikinaq
	<b>izquierdo</b>	lluqi/lluq'i, ichuq
J	<b>jarra</b>	tallina
	<b>juntar</b>	huñuy
	<b>junto, grupo</b>	huñu
	<b>kilogramo</b>	waranqa aqnu
L	<b>lado</b>	chiru
	<b>lado derecho</b>	paña chiru, alliq waqta, pañan
	<b>lanzar</b>	chuqay
	<b>largo</b>	suni
	<b>lateral</b>	chiruya
	<b>lejos</b>	karu
	<b>línea abierta</b>	kichasqa siqi/siq'i
	<b>línea curva cerrada</b>	wichqasqa/wichq'asqa muyu siqi/siq'i
	<b>línea recta</b>	chiqa siqi/siq'i
	<b>línea, trazo, recta</b>	siqi/siq'i
	<b>líneas paralelas</b>	chaqla siqikuna/siq'ikuna
	<b>litro</b>	winku, wiku, litro
	<b>ludo</b>	qaquña
M	<b>mañana</b>	paqarin
	<b>marcar con aspa</b>	chakaykuy, chimpuy
	<b>marcar, ubicar</b>	chimpuy
	<b>masa, peso</b>	llasa
	<b>Matemática</b>	Ñawrayupa



<b>material base diez</b>	chunkachana
<b>Máximo Común Divisor</b>	Sapsi Rakiqkunapa Piwin/Sapsi Rakiqkunap Phiwin
<b>mayor</b>	kuraq
<b>mayor cantidad</b>	aswan achka
<b>media, promedio</b>	chawpina
<b>mediana</b>	chawpiq
<b>mediano</b>	taksa: murmu, taksa
<b>medida de longitud</b>	suni tuplesqa
<b>medidas de volumen</b>	winku tupunakuna
<b>medio</b>	chawpi
<b>medir, pesar</b>	tupuy
<b>mejorar, ajustar, reforzar</b>	matipay/mat'ipay
<b>menor</b>	sullka/sullk'a
<b>menor cantidad</b>	aswan aslla
<b>mesa</b>	hampara/hamp'ara
<b>metro</b>	tatki/thatki
<b>metro cuadrado</b>	iskaychasqa tatki/thatki
<b>millares</b>	waranqakuna
<b>millón</b>	hunu
<b>mínimo común múltiplo</b>	mirachiqkunapa sullkan/ mirachiqkunap sullk'an
<b>minuto</b>	tullmi
<b>mitad</b>	kuskan
<b>moda</b>	anchaya
<b>moldear adobe</b>	tikay
<b>moneda</b>	takasqa qullqi
<b>montón</b>	qutu, tawqasqa, muntun
<b>movimiento de la tierra</b>	pacha puriynin
<b>mucho tiempo</b>	unay
<b>multiplicación</b>	mirachina



	<b>multiplicador</b>	mirachiq
	<b>multiplicar</b>	mirachiy
	<b>muy lejos</b>	sinchi karu
N	<b>necesidad</b>	isiriy, munay
	<b>ninguno</b>	mana mayqanpas
	<b>nivel</b>	uypaychu
	<b>no debe haber</b>	mana kanan
	<b>número (nº)</b>	yupa (y°)
	<b>número de casos favorables</b>	hatalli karqu yupa
	<b>número mixto</b>	taqru yupa
	<b>números enteros</b>	kawki yupakuna
	<b>numeroso, mucho, bastante</b>	achka
O	<b>operación</b>	ruraynin
	<b>ordenado</b>	ñiqinchasqa, sinrichasqa, kamachisqa
	<b>ordenar</b>	ñiqichay, ñiqinchay, sinrichay
P	<b>pagar</b>	payllay, qupuy
	<b>palmo (medida con la mano)</b>	k'apa, kuwarta
	<b>par</b>	masa, yanan
	<b>par complementario</b>	yanan
	<b>par ordenado</b>	ñiqichasqa masa
	<b>partido, quebrado, fracción</b>	patma/phatma, raki
	<b>paso (dar)</b>	ichiyl, chankay, tatkiy/thatkiy
	<b>patrón de un número</b>	mamarku
	<b>pentágono</b>	pikachu
	<b>pentamino</b>	pichqaminu
	<b>pequeño</b>	uchuy~huch'uy, taksalla
	<b>perímetro</b>	muyuriqnin tupu
	<b>pictograma</b>	llimpirama/llimp'irama
	<b>pintar</b>	llimpiy/llimp'iyy
	<b>pirámide</b>	pira
	<b>plano cartesiano</b>	llikachasqa pampa



<b>plantear un problema</b>	charwi/ch'arwi churay
<b>poco</b>	aslla, pisi
<b>poliedro</b>	anchawya, umiña
<b>polígono</b>	achka chiru
<b>porcentaje</b>	pachakchasqa, pachaku
<b>porción contenida en dos manos juntas</b>	putquy
<b>porción contenida en una mano, puñado</b>	aptay~hapt'ay
<b>possible</b>	atikuq, kanman
<b>preparar</b>	allichay
<b>primero</b>	huk ñiqi, ñawpa
<b>prisma, paralelepípedo, barra</b>	qullqa
<b>prisma rectangular</b>	suytu/suyt'u qullqa
<b>prisma triangular</b>	kimsa kuchu/k'uchu qullqa
<b>probabilidad</b>	yanaykachay
<b>probable</b>	ichaya
<b>problema</b>	charwi/ch'arwi, sasachakuy
<b>producto</b>	mirachisqa
<b>promediar</b>	chawpinay
<b>propiedad</b>	rupi
<b>propiedad conmutativa</b>	tikra/t'ikra rupi
<b>propiedad distributiva</b>	chiqi rupi
<b>proporción</b>	chayaqin, kaqlachasqa
<b>proporcionalidad directa</b>	siw chayaqi
<b>proporcionalidad inversa</b>	tikra/t'ikra chayaqi
<b>prueba</b>	mallina
<b>punto</b>	chusu/ch'usu, chiku/ch'iku
<b>punto decimal</b>	chunkacha chiku/ch'iku
<b>qué color</b>	ima llimpi/llimpl'i
<b>quinto, ombligo</b>	pupu
<b>quitar, disminuir, restar, sustracción</b>	qichuy
<b>radio</b>	liwi



	<b>rápido</b>	utqay
	<b>razón</b>	tupachisqa yupa, raykulla
	<b>recoger, iconografía</b>	pallay
	<b>recta</b>	chiqa
	<b>recta numérica</b>	yupa chiqa
	<b>rectángulo</b>	chutarisqa tawa kuchu, suytu/suyt'u
	<b>rectas paralelas</b>	chaqlasqa chiqanakuna
	<b>rectas perpendiculares</b>	chakasqa chiqan siqikuna
	<b>registrar datos</b>	kipuray/khipuray
	<b>regla, regleta</b>	chiqanchana
	<b>regletas de colores, regletas de Cusinaire</b>	llimpisqa/llimp'isqa quillqakuna
	<b>regular</b>	waliki
	<b>relación directamente proporcional</b>	siw chayaqi tinku
	<b>relacionar</b>	tinkuchiy, masichay
	<b>reloj</b>	pacha qawana/qhawana, pacha tupu
	<b>repartir</b>	aypuy
	<b>repetir, volver</b>	kutiy
	<b>representar</b>	rikurichiyy/rikhurichiyy
	<b>resolver, solucionar</b>	chuyanchay/ch'uyanchay, paskay
	<b>resolver el problema</b>	charwi/ch'arwi paskay
	<b>resto</b>	puchu
	<b>resultado</b>	lluqsiynin, chuyanchaynin/ch'uyanchaynin
	<b>reto</b>	atipanakuy, churanakuy
	<b>rombo</b>	puytu/p'uyltu
S	<b>sacar</b>	hurquy
	<b>secuencia, en orden</b>	qatilla, sinrilla
	<b>segmento</b>	kuqmu/k'uqmu
	<b>seguir secuencia</b>	kutipay
	<b>segundo (después del primero)</b>	iskay ñiqi



<b>sello</b>	suri
<b>semestre</b>	suqkillqa
<b>semirrecta</b>	chawchiqana
<b>signo</b>	sanampa
<b>signos, símbolos</b>	sanampakuna
<b>sigue la secuencia</b>	qati qatipay, qatiy
<b>simétrico a una recta</b>	chiqaman kalluyuq/khallayuq
<b>simplificar interiores</b>	llanlluy, chusaqyachiy/ch'usaqyachiy
<b>sobrar</b>	puchuy
<b>sobra, lo que queda</b>	puchun, qipasqa/qhipasqa
<b>su camino</b>	purisqan
<b>suma</b>	yapa
<b>sumando</b>	yapanakuna
<b>tabla</b>	tawla
<b>tabla de frecuencia</b>	willakuqkunap/pa llikan
<b>tabla de valor posicional</b>	chaninchana tawla , yupana sapi
<b>tabulación</b>	yupaychasqa
<b>tabular</b>	yupaychay
<b>tangram</b>	tanram
<b>temperatura</b>	llapi
<b>teñir</b>	tullpuy, tiñiy
<b>tercero</b>	kimsa ñiqi, kimsa kaq
<b>terminar, concluir, completar</b>	tukupay
<b>término independiente</b>	munayniyuq kuqmu/k'uqmu
<b>todo, todos</b>	lliw, llapan
<b>trama de hilos para tejer</b>	allwi
<b>transformar</b>	hukman rikchachiy/rikch'achi
<b>trapecio</b>	pullutasrapa
<b>traslación en el plano cartesiano</b>	llikachasqa pampapi astay
<b>trasladar</b>	astay
<b>trazar, graficar</b>	siqiy/siq'i



	<b>triángulo</b>	kimsa kuchu/k'uchu
	<b>trillón</b>	kimsanu
	<b>trimestre</b>	kimsa killa
	<b>triple</b>	kimsachasqa
	<b>triplicar</b>	kimsachay
	<b>troje, depósito, almacén</b>	taqí
U	<b>ubicación de puntos</b>	chusukuna/ch'usukuna chimpuy
	<b>un cuarto</b>	tawaman rakisqamanta huk
	<b>un medio (1/2)</b>	iskayman rakisqamanta huk
	<b>un noveno</b>	isqunman rakisqamanta huk
	<b>un quinto</b>	pichqaman rakisqamanta huk , pichqap/pa huknin
	<b>unidad</b>	sapan
	<b>unidad de medida</b>	tupunap/pa sapannin
	<b>unidad de medida de volumen</b>	winara tupukunap/pa sapannin
	<b>unidad de medida en pollera</b>	uchkuy, millqay, unkuy
	<b>unidad, parte entera de un número decimal</b>	sapanchina
	<b>unidades</b>	sapankuna
	<b>unidades de millar</b>	waranqakuna
	<b>uno</b>	huk
	<b>usa la fórmula de la recta</b>	chiqana urmuta apaykachay
V	<b>valor, precio</b>	chanin
	<b>variable</b>	yawya
	<b>variable categórica nominal</b>	tupsi qamu yawya
	<b>variable categórica ordinal</b>	ñiqi qamu yawyu
	<b>variable numérica continua</b>	ñiti yupa yawya
	<b>variar</b>	yawyay
	<b>vender</b>	rantikuy, qatuy
	<b>vértice</b>	ñawchi/ñawch'i
	<b>volumen</b>	winara

# Área de Personal social y Ciencia y tecnología

<b>actividades comunitarias</b>	llaqta ruraykuna, ayllu ruraykuna	A
<b>actividades familiares</b>	wasi ayllu ruraykuna	
<b>autonomía</b>	qispisqa kay, kikin kay	
<b>autoridad</b>	kamachiq, umalliq	
<b>biodiversidad</b>	ñawra kawsay, rikch'aq/rikchaq kawsay	B
<b>calentamiento global</b>	Pacha q'uñiriy/quñiriy, tiqsi muyuntinpa q'uñiriyin/quñiriyin	C
<b>chacras hundidas, camellones</b>	waru waru	
<b>ciencia</b>	ñiqichasqa yachay, ciencia	
<b>conocimiento</b>	yachay	
<b>conocimiento científico</b>	ñiqichasqa yachaypa yuyaynin, ciencia yachay	
<b>conservación del ambiente</b>	Pacha Mamawan uywanakuy, Pacha Mama waqaychay	
<b>contaminación ambiental</b>	Pacha Mama waqllichiy, Pacha Mama qhillichay/qillichay, Pacha Mama unquchuiy	
<b>cultura</b>	runa kawsay	
<b>derechos</b>	kaqninchikkuna, runap/pa alliqpinkuna	D
<b>desarrollo integral</b>	llapan wiñay, llapan kawsayninpí wiñariy	
<b>energía</b>	kallpa	E
<b>ética profesional</b>	kamayuqpa chanin kaynin, chanin kamayuq	
<b>evolución</b>	ñawpariy	
<b>experimentar, intentar</b>	yanaykuy	
<b>fenómenos naturales</b>	Pacha Mamap/pa kawsaynин	F
<b>fotosíntesis</b>	wach'i q'umiryay/wachi qumiryay	
<b>globo terráqueo</b>	tiqsi muyu rump'u, tiqsi muyu ruyru	G
<b>identidad</b>	kaynin, kikinchakuy, pichus maychus kay	I



	<b>ingeniería hidráulica</b>	unu~yaku kamayuqpa yachaynin
	<b>investigar, indagar, rebuscar</b>	t'aqwi/taqwi
M	<b>mapa</b>	pacha t'iktusqa/tiktusqa
	<b>materia</b>	kaq, hap'ina/hapina kawsay
	<b>motricidad</b>	puriykachaynin, kuyurnin
	<b>mundo físico</b>	Pacha, rikusqa kaqkuna
N	<b>nacer</b>	paqariy, yuriy
	<b>normas</b>	kamachikuykuna
	<b>normas de convivencia</b>	allin kawsaypaq kamachikuykuna
P	<b>práctica</b>	yachapay, ruray
	<b>proteínas</b>	kallpachaq mikhuy/mikuy
Q	<b>quehacer científico</b>	ñiqichasqa yachaypa ruraynin
R	<b>reproducción</b>	miray
S	<b>sabio</b>	yachaq
	<b>sentidos</b>	musyaqkuna, watuqkuna
	<b>seres vivos</b>	kawsaqkuna
	<b>sociedad</b>	llaqta, ayllu, marka, runakuna ruraynintin
	<b>soluciones tecnológicas</b>	rurapayaypa allinchaqkuna, rurapayaypa qispikuna
T	<b>tecnología</b>	rurapayay
	<b>tierra, Madre Tierra</b>	allpa, Pacha Mama
	<b>tomar decisiones</b>	ñawpaqmanta qhawariy/qawariy, taripay
	<b>tradiciones</b>	ñawpa kawsaykuna
U	<b>universo</b>	tiqsi muyu
V	<b>valorar</b>	chaninchay
	<b>valores</b>	chaninkuna
	<b>vida saludable</b>	qhali/qali kawsay
	<b>vitaminas</b>	kawsarichikuq mikhuy/mikuy, vitamina
	<b>vivir</b>	kawsay



## Parte III

Palabras por  
campos semánticos  
del quechua sureño





### 3.1 Yachachinakuywan runa kawsaywan (Educación y cultura)

#### 3.1.1 Yachay wasimanta rimaq simikuna (Términos relacionados con la escuela)

A	<b>akllay</b>	seleccionar
	<b>allichakuy</b>	alistar
	<b>ama, amapuni</b>	prohibición
	<b>atipanakuy</b>	competir
CH	<b>chaqruy, taqruy, minuy</b>	mezclar
	<b>chimpuy</b>	marcar
	<b>chiqanchana</b>	regla
CH'	<b>ch'awchu/chawchu</b>	originario
	<b>ch'uyanchasqa kananchikpaq k'uchu/ chuyanchasqa kananchikpaq kuchu, limphiyu kananchikpaq k'uchu/limpiyu kananchikpaq kuchu</b>	rincón de aseo
H	<b>hap'iyy/hapiy</b>	agarrar, tomar
	<b>hatunyachiy</b>	agrandar
	<b>hunt'achiy/huntachiy, hunt'apay/ hunta pay</b>	completar
	<b>huñuy</b>	juntar, unir
	<b>huñuy, tantay</b>	reunir
I	<b>iskay haykuyniyuq~yaykuyniyuq llikachasqa</b>	cuadro de bole entrada
K	<b>kamariy</b>	crear, alistar, preparar
	<b>kuchuna, rutuna, kaptana</b>	tijeras
	<b>kuchuy, kaptay</b>	cortar
	<b>kumputarura, computadora</b>	computadora
	<b>kumputasyun, computación</b>	computación
	<b>kutichiy</b>	responder
	<b>kutipay</b>	repetir
K'	<b>k'askachina/kaskachina, laq'ana/laqana</b>	goma, pegamento
	<b>k'askachiy, ratachiy, laqay</b>	pegar



<b>llamk'ana mayt'u/llamkana maytu</b>	cuaderno de trabajo	LL
<b>llamk'aq/llamkaq masi</b>	colega	
<b>llamk'aypi/llamkaypi pusakuq</b>	plan de trabajo	
<b>llikachasqa</b>	cuadro, tabla, cuadriculado	
<b>llimp'inca k'ullu/llimpina kullu</b>	lápices de color	
<b>llimp'iy/llimpiy, tullpuv</b>	pintar, colorear	
<b>lluqsiy</b>	salir	
<b>masi</b>	compañero	M
<b>maypi paqarisqa</b>	lugar de nacimiento	
<b>nota</b>	nota	N
<b>ñawinchay</b>	leer	Ñ
<b>ñiqichay, sinrichay</b>	ordenar	
<b>ñit'iy/ñitiy</b>	imprimir, aplastar, presionar	
<b>patanchasqa</b>	silueta de palabras	P
<b>puriynin</b>	conducta	
<b>pusariq, pusakuq</b>	guía	
<b>qallariynin, musyachiynin, pusaykukuyin</b>	preámbulo	Q
<b>qillqa mayt'u/maytu</b>	libro	
<b>qillqana</b>	lapicero, bolígrafo	
<b>qillqana k'ullu/kullu, lapis</b>	lápiz	
<b>qillqana mayt'u/maytu</b>	cuaderno	
<b>qillqana mayt'ucha/maytucha, libreta</b>	libreta	
<b>qillqana pachas, isku, quntaycha</b>	tiza	
<b>qillqana pirqa</b>	pizarra	
<b>qillqasqa pichana</b>	borrador	
<b>qillqasqa pichana</b>	mota	
<b>qillqay</b>	escribir	
<b>qullana yachay wasi</b>	universidad	
<b>qhaway/qaway, rikuy</b>	mirar, observar	
<b>q'apachiy/qapachiy, mutkhiy/mutkiy, asnachiy</b>	oler	Q'



	<b>q'ipina/qipina, muchila</b>	mochila
R	<b>rakhu/raku qillqana</b>	plumón
	<b>rakiy, phatmay/patmay</b>	distribuir, dividir
	<b>rikuchiy, t'uqsiy/tuqsiy</b>	señalar
	<b>rurana</b>	tarea
	<b>ruray</b>	hacer, elaborar
S	<b>siq'iyy/siqiy, t'iktuy/tiktuy, chiruy</b>	dibujar
T	<b>tapara, folder</b>	folder
	<b>tariy</b>	hallar, encontrar
	<b>tullpuy, tiñiy</b>	teñir
	<b>tupanachiy, tinkunachiy</b>	comparar
	<b>tupuna</b>	examen
	<b>thatkichay/tatkichay</b>	proceso
	<b>thupana/tupana</b>	tajador
T'	<b>t'aqay/taqay, rakiy</b>	separar
U	<b>uman, sutin</b>	título (en un texto)
	<b>unanchay, riqsiy, hamut'ay/hamutay</b>	entender
	<b>upyay</b>	tomar, beber
W	<b>wakichi</b>	organizar, planificar
	<b>wichq'ay/wichqay</b>	encerrar
Y	<b>yachachiq, hamawt'a~amawta</b>	profesor, profesora
	<b>yachachiy</b>	enseñar
	<b>yachakuq masi</b>	condiscípulo, compañero de aula
	<b>yachakuy</b>	saber, aprender
	<b>yachana wasi, p'itita/pitita</b>	aula, clase
	<b>yachay wasi</b>	colegio, escuela
	<b>yachay wasi umalliq</b>	director
	<b>yachay wasipi ruraykuna</b>	actividades escolares
	<b>yachay, yachana</b>	conocimiento
	<b>yachaykachiy</b>	ensayar
	<b>yanapay, allin rurachiy, pusakuy</b>	facilitar
	<b>yuyay, yuyariy</b>	acordarse, recordar



### 3.1.2 Llimp'ikuna/llimpikuna (Colores)

<b>allqa</b>	negro y blanco (matizado), moteado	A
<b>anqas</b>	azul	
<b>ch'iqchi/chiqchi</b>	moteado, jaspeado	CH'
<b>ch'umpi/chumpi</b>	café, caoba, marrón	
<b>kulli, sani</b>	morado	K
<b>k'anchaq/kanchaq puka</b>	rojo claro	
<b>k'anchaq q'illu/kanchaq qillu</b>	amarillo claro	K'
<b>k'anchaq q'umir/kanchaq qumir</b>	verde claro	
<b>misitu</b>	atigrado	M
<b>ñawraaq llimp'i/llimpi</b>	multicolor	Ñ
<b>puka</b>	rojo	P
<b>puka q'illu/qillu, chiwanway, willapi</b>	anaranjado	
<b>p'aqu/paqué</b>	rubio	P'
<b>qarwa</b>	amarillo pálido	Q
<b>qhusi/qusi, yuraq anqas</b>	celeste, garzo	
<b>q'achu q'umir/qachu qumir</b>	verde pasto	Q'
<b>q'illu/qillu</b>	amarillo	
<b>q'illu q'umir/qillu qumir</b>	verde amarillo	
<b>q'umir/qumir</b>	verde	
<b>q'usñi/qusñi</b>	ahumado	
<b>q'uyu/quyu</b>	amoratado	
<b>t'uqra/tuqra, kutisqa</b>	descolorido	T'
<b>t'uqra q'umir/tuqra qumir</b>	verde descolorido	
<b>uqi</b>	plomo, ceniza	U
<b>yana</b>	negro	Y
<b>yana anqas</b>	azul oscuro	
<b>yana ch'illu/chillu, yana chiwi</b>	negrísimo	
<b>yana puka</b>	rojo oscuro	
<b>yana q'umir/qumir</b>	verde oscuro	
<b>yuraq</b>	blanco	
<b>yuraq puka, panti, qamya puka</b>	rosado	
<b>yuraq q'usñi/qusñi</b>	blanco humo	



### 3.1.3 Pacha qhaway/qaway (Tiempo)

CH	<b>chawpi p'unchaw/punchaw</b>	medio día
	<b>chawpi tuta</b>	media noche
	<b>chiraw mit'a/mita</b>	estación seca
	<b>chiraw mit'a/mita, chiri mit'a/mita</b>	invierno
CH'	<b>ch'isin/chisin, sukha/suka</b>	tarde
	<b>ch'isinta/chisinta, sukhanta/sukanta</b>	en la tarde
H	<b>hawkay mit'a/mita</b>	otoño
	<b>huk wata</b>	un año
I	<b>inkill mit'a/mita, pawqar mit'a/mita</b>	primavera
K	<b>killa</b>	mes
	<b>kunan~kanan</b>	ahora
	<b>kunan, kunan pacha, kanan pacha</b>	presente
	<b>kuskan ura</b>	media hora
LL	<b>llapan p'unchaw/punchaw</b>	todos los días
M	<b>mama llaqtap/pa p'unchawnin/punchawnin</b>	fiestas patrias
Ñ	<b>ñawpaq, ñawpa pacha, qayna</b>	pasado
	<b>ñawpaqtaraq, tutallamanta</b>	temprano
P	<b>pacha mit'akuna/mitakuna</b>	estaciones
	<b>pacha, ura</b>	hora
	<b>paqarin, hamuq p'unchaw/punchaw</b>	mañana
	<b>paqariy, pacha paqariy, achikyay</b>	amanecer
	<b>paray mit'a, puquy mit'a/mita</b>	verano
	<b>puquy mit'a/mita</b>	estación lluviosa
P'	<b>p'unchaw/punchaw</b>	día
Q	<b>qanchischaw, simana</b>	semana
	<b>qayna p'unchaw/punchaw</b>	ayer
	<b>qayna wayta, ñawpaq wata</b>	año pasado
	<b>qhipa/qipa pacha</b>	futuro
Q'	<b>q'aya/qaya killa</b>	próximo mes
	<b>q'aya/qaya simana, hamuq simana</b>	próxima semana



<b>q'aya/qaya wata, hamuq wata</b>	próximo año	
<b>samana p'unchaw/punchaw</b>	feriado, día no laborable	S
<b>samay killa</b>	vacaciones	
<b>tuta</b>	noche	T
<b>tutamanta</b>	en la mañana	
<b>tutayay, ch'isiyay/chisiyay</b>	anoecer	
<b>tuylla</b>	instante	
<b>tullmi</b>	minuto	
<b>wata</b>	año	W
<b>wata hunt'ay/huntay, p'unchawnin/punchawnin</b>	cumpleaños	

### 3.1.4 Qanchischawpa p'unchawninkuna/punchawninkuna (Días de la semana)

<b>inti p'unchaw/punchaw, tuminku</b>	domingo	I
<b>killa p'unchaw/punchaw, lunis.</b>	lunes	K
<b>atipa p'unchaw/punchaw, martis</b>	martes	A
<b>quyllur p'unchaw/punchaw, mirkulis</b>	miércoles	Q
<b>illapa p'unchaw/punchaw, huywis</b>	jueves	
<b>ch'aska p'unchaw/chaska punchaw, wirnis</b>	viernes	CH'
<b>k'uichi p'unchaw/kuychi punchaw, sawaru</b>	sábado	K'

### 3.1.5 Watap/pa killankuna (Meses del año)

<b>Qhulla/Qulla Puquy, iniru</b>	enero	Q
<b>Hatun Puquy, phiwiriru</b>	febrero	H
<b>Pawqar Waray, marsu</b>	marzo	P
<b>Ayriwa, awril</b>	abril	A
<b>Aymuray, mayu</b>	mayo	
<b>Inti Raymi, hunyu</b>	junio	I
<b>Anta Sitwa, hulyu</b>	julio	
<b>Qhapaq/Qapaq Sitwa, awustu</b>	agosto	Q
<b>Quya Raymi, Unu Raymi, sitimri</b>	setiembre	
<b>Kantaray, uktumri</b>	octubre	K
<b>Aya Marq'ay/Marqay, nuwimri</b>	noviembre	
<b>Qhapaq/Qapaq Raymi, tisimri</b>	diciembre	

### 3.1.6 Sumaq kunkayuq waqaqkuna (Instrumentos musicales)

A	<b>antara</b>	andarita, pallasca	<b>phuku/puku phuku/ puku suqus</b>	ayarachi de chumbivilcas
	<b>antara</b>	zampoña		
CH	<b>charanhu</b>	charango	<b>qina</b>	quena
	<b>chhaqcha/chaqcha</b>	cascabel de pezuñas	<b>qiqiri</b>	corneta de guerra
L	<b>lawata, lawita</b>	flauta	<b>tawtinku</b>	arpa domingacha
M	<b>manchay p'uytu/ puytu</b>	alma de cántaro	<b>tinya</b>	tamboril
	<b>marimachu</b>	bandurria de san pablo	<b>uqariná</b>	ucarina
P	<b>pampa piyanu</b>	pampa piano	<b>waka waqra, waqra phuku/puku</b>	pututo de cuernos de toro
	<b>pinkuyllu</b>	tipo de flauta	<b>walaychu</b>	chillador
	<b>pitú</b>	flauta transversal	<b>wankar</b>	bombo
			<b>waylla q'ipa/qipa, pututu</b>	caracola, pututo

### 3.1.7 Tusuykuna (Danzas)

A	<b>anqara pukllay</b>	carnaval de Lircay	<b>puli puli</b>	polipodio (danza de varones vestidos de mujeres)
	<b>añas tusuy</b>	danza del zorrino	<b>Phutina pukllay</b>	carnaval de Putina
	<b>aqhaqkunap tusuyin</b>	danza de las chicheras	<b>Q'atqa pukllay</b>	carnaval de Ccatcca
I	<b>Inkacha tusuy</b>	danza inkacha de Andahuaylas	<b>rihu iray</b>	danza de la trilla del trigo
K	<b>kallawayá</b>	danza de los curanderos, callahuaya	<b>Santiago pukllay</b>	carnaval de Santiago
	<b>kullawa</b>	cullahuada, danza de las hilanderas	<b>saqra tusuy</b>	diablada
	<b>K'ana pukllay</b>	carnaval de Canas	<b>sara tarpuy</b>	danza de la siembra del maíz
L	<b>layqa tusuy</b>	danza de las tijeras	<b>siku murinu tusuy</b>	zampoñada
LL	<b>llama michiq tusuy</b>	llamerada, danza de pastores de llama	<b>wallata tusuy</b>	danza de los cisnes andinos
M	<b>machula, machu tusuy, machu machu</b>	danza de los viejitos	<b>wayliya tusuy</b>	danza wayliya
P	<b>pukllay</b>	carnavales	<b>wayri ch'unchu tusuy</b>	danza del wayri ch'unchu
			<b>wiphala/wipala</b>	danza de las banderas
			<b>witiy</b>	carnaval de Ayacucho



### 3.1.8 Yupaykuna (Números)

<b>huk</b>	1	H
<b>iskay</b>	2	I
<b>kimsa</b>	3	K
<b>tawa</b>	4	T
<b>pichqa</b>	5	P
<b>suqta</b>	6	S
<b>qanchis</b>	7	Q
<b>pusaq</b>	8	
<b>isqun</b>	9	I
<b>chunka</b>	10	CH
<b>chunka hukniyuq</b>	11	
<b>chunka iskayniyuq</b>	12	
<b>iskay chunka kimsayuq</b>	23	
<b>tawa chunka pichqayuq</b>	45	T
<b>suqta chunka qanchisniyuq</b>	67	S
<b>pusaq chunka pusaqniyuq</b>	88	
<b>isqun chunka isqunniyuq</b>	99	
<b>pachak</b>	100	
<b>pachak hukniyuq</b>	101	
<b>pachak chunka hukniyuq</b>	111	
<b>kimsa pachak</b>	300	K
<b>tawa pachak tawa chunka tawayuq</b>	444	
<b>isqun pachak isqun chunka pusaqniyuq</b>	998	
<b>waranqa</b>	1,000	W
<b>waranqa chunka iskayniyuq</b>	1,012	
<b>qanchis waranqa, qanchis pachak qanchis chunka qanchisniyuq</b>	7,777	Q
<b>isqun waranqa, isqun pachak isqun chunka isqunniyuq</b>	9,999	
<b>suqta pachak suqta chunka suqtayuq waranqa, suqta pachak suqta chunka suqtayuq</b>	666,666	
<b>(huk) hunu</b>	1'000,000	H
<b>iskay hunu, kimsa pachak tawa chunka pichqayuq waranqa, suqta pachak qanchis chunka pusaqniyuq</b>	2'345,678	I



### 3.1.9 Iñiy manta, Apukunamanta (Religión)

A	<b>alma, nuna</b>	alma	<b>munakuy, wayllukuy</b>	amor
	<b>altar, pukara</b>	altar	<b>papa, apup/pa rantin</b>	el papa
	<b>Apu</b>	Dios		dioses de las alturas o punas (cerros tutelares)
	<b>chayhinataq kachun</b>	amén	<b>puna apukuna</b>	
H	<b>hanaq pacha</b>	cielo		
	<b>hucha, pantay, qhanrachakuy/ qanrachakuy</b>	pecado	<b>qispiy</b>	salvación
	<b>huchakuna willakuy</b>	confesarse	<b>quy, munakuy aypachiy</b>	ofrenda
I	<b>imagen, taytacha, mamacha, paykunap rantin</b>	imagen	<b>risay, apumanta mañakuy</b>	rezar
	<b>iñiy</b>	creer, fe, religión	<b>saminchay</b>	bendecir
K	<b>k'illki/killki, angel</b>	ángel	<b>supay, saqra</b>	diablo
	<b>kamachikuy, apup/pa simin</b>	mandamiento	<b>sutiyay</b>	bautizo
	<b>kawsariy</b>	resurrección	<b>tayta, yaya</b>	señor
	<b>kurus, chakana</b>	cruz	<b>taytachap/pa ukhun/ ukun chaskiy, comuniún</b>	comunión
	<b>kusi kawsay</b>	gloria		
LL	<b>llakisqa, huchachakuq, phutikuq/putikuq</b>	arrepentido	<b>taytachap/pa wasin, wak'a/waka, huk iñiy qatiqkuna</b>	iglesia
	<b>María, mamanchik María, mamacha</b>	María	<b>ukhu/uku pacha, supay wasi</b>	infierno
M	<b>masachakuy, sawakuy, kasarakuy</b>	matrimonio	<b>watiqay</b>	tentación
	<b>misa</b>	misa	<b>yapamanta arí ñiy, kutipay</b>	confirmación
	<b>misionero, apumanta rimaq</b>	misionero	<b>yayayku</b>	padre nuestro



### 3.1.10 Pacha Mamawan Apukunawan kawsay (Espiritualidad andina)

<b>altumisa</b>	sabio que se comunica de manera directa con los apus	A
<b>anqusay</b>	ofrenda a las deidades	
<b>Apu</b>	deidad tutelar	
<b>ch'allay/challay</b>	asperjar un liquido a la Madre Tierra	CH'
<b>hamp'ara/hampara, misa</b>	mesa para las ceremonias religiosas	H
<b>haywakuy</b>	ofrendar a los apus o a la Pachamama	
<b>illa</b>	espíritu y presencia de los elementos, productos o bienes del ayllu, talisman sagrado	I
<b>illapa</b>	rayo (divinidad)	
<b>inqaychu</b>	roca antropomorfa o zoomorfa considerada tótem	
<b>kuka</b>	coca (elemento esencial en los rituales )	K
<b>mallki</b>	momia de un antepasado	M
<b>Mama Killa</b>	Madre Luna	
<b>Mama Qucha</b>	Madre Lago, Madre Mar	
<b>Pacha Kamaq</b>	ser supremo, el hacedor del mundo	P
<b>pacha kuti</b>	el retorno del tiempo y del espacio	
<b>Pacha Mama</b>	Madre Tierra, naturaleza	
<b>pampamisa</b>	sabio que se comunica con los apus a través de elementos intermedios	
<b>paqarina</b>	fuente de origen	
<b>paqu</b>	brujo, curandero	
<b>pukara</b>	santuario para las ceremonias de los ritos	
<b>Tayta Inti</b>	Padre Sol	T
<b>Tunupa</b>	divinidad del rayo y los volcanes	
<b>saywa, apachita</b>	piedras superpuestas en señal de ofrenda	S
<b>wak'a/waka</b>	lugar o elemento sagrado	W
<b>wamani</b>	espíritu que mora al interior de las montañas	
<b>willka</b>	sagrado	
<b>willka nina</b>	fuego sagrado	
<b>willka takiy</b>	canto sagrado	
<b>Wiraqucha</b>	divinidad suprema	



### 3.2 Runap ukhunwan qhali kaywan/runapa ukunwan qali kaywan (Cuerpo humano y salud)

#### 3.2.1 Runap ukhun/runapa ukun (Cuerpo humano)

A	aka, ch'aki hisp'ay~chaki ispay, hatun hisp'ay~ispay	caca, heces fecales, excremento	haykuq sirk'a~yaykuq sirka, lluqsiq sirk'a/ sirka	arteria, vena
	allqu kiru, p'ataaq/ pataq kiru	dientes caninos	hisp'ay p'iti~ispay tipi	próstata
	amuqlili	amígdalas	hisp'ay p'uru~ispay puru	vejiga
	ana	lunar	hisp'ay~ispay, unu hisp'ay~ispay	orina
	aycha	músculo	hump'i/humpi	sudor
	aycha qara, qara	piel	kiru	diente
CH	chaka~chanka	pierna	kuchuch, kukuch(u), kukus, kuchus	codo
	chakan, rakhu phaka/ raku paka	muslo	kuchuq kiru, p'ataaq/ pataq kiru	dientes incisivos
	chaki	pie	kukupin, k'ipchan/ kipchan, kichpan	hígado
	chaki muqu	tobillo	kunka	cuello, pescuezo
	chaki pampa	planta del pie	kuraq ruk'ana/ rukana, chawpi ruk'ana/rukana	dedo medio
	chaki patá	empeine	kurku	tronco, torax
	chaki ruk'ana/rukana	dedo del pie	K'aki, qhaqli, kakichu	mentón
	chaki sinqa	canilla	k'aki sunkha/kaki sunka, supra	barba
	chillina, ñiqwin, tutu	médula espinal	K'apalli/kapalli	plexo
	chillina, tullu ñutqun/ñutqun	tuétano	k'aputu/kapatu, k'apa/kapa, k'apallu/ kapallu, k'utkulli/ kutkulli, llullu tullu	cartílago
	chukcha	cabello	K'ayrapin/kayrapin	páncreas
	churchu, lirq'u/lirqu	bizco	k'ichki, ch'aki qhuña~chaki ñuti, kirpa ñuti <sup>3</sup> , chantí	moco seco
CH'	ch'unchull/chunchull, aqalli	intestinos, tripas	llaqulla, wisq'an/ wisqan	diafragma
	ch'upa/chupa	pantorrilla		
	ch'uqñi, witqi	legaña		
	ch'utu/chutu	jeta (animales)		
H	hank'u~anku	tendón		
	hayaqin	vesícula biliar, bilis		

3. K'ichki y ch'aki qhuña para la variedad collao y chaki ñuti  
y kirpa ñuti para la variedad chanca.



# Palabras por campos semánticos del quechua sureño

Usadas en el área de Personal social y Ciencia y tecnología



<b>llawsa</b>	flema, baba		
<b>lluch'a, kиру aycha, kиру wara</b>	encía		
<b>llullu</b>	piel tierna		
<b>lluthu, rinri qara, rinri taqra<sup>4</sup></b>	pabellón de las orejas		
<b>mach'ika/machika, mach'in/machin</b>	biceps, tríceps, molledos		
<b>maki</b>	mano		
<b>maki muqu</b>	muñeca		
<b>maki pampa, maki qucha</b>	palma de la mano		
<b>maki wasa</b>	dorso de la mano		
<b>malana</b>	líquido amniótico		
<b>mama ruk'ana/rukana</b>	dedo pulgar		
<b>maran kiru</b>	muela		
<b>marq'a/marqa, mak'a, maki rikra</b>	brazo		
<b>mat'i/mati, urku</b>	frente		
<b>millp'uti/millputi</b>	esófago		
<b>much'u/muchu</b>	cogote		
<b>mukuku</b>	fuente (coronilla de la cabeza)		
<b>ñañañu~llañu ch'unchull/chunchull</b>	intestino delgado		
<b>ñawi</b>	ojo		
<b>ñawi qara, ñawi chapra</b>	párpados		
<b>ñawi ruru</b>	pupila		
<b>ñawpa marq'a/marqa</b>	antebrazo		
<b>ñuñu</b>	senos		
<b>ñutqhun/ñutqun</b>	cerebro, seso		
<b>pupu, puputi</b>	ombligo		
<b>puqu hisp'ay~ispay</b>	orina fermentada		
<b>puywan, sunqu</b>	corazón de animales		
<b>phaka suphu/paka supu</b>	pelo púbico	PH	
<b>phaka suphu/paka supu</b>	vello púbico		
<b>phaka/paka</b>	entrepierna		
<b>phapatu/papatu</b>	pezuña		
<b>phillillu, qunqur phiruru/piruru</b>	rótula, choquezuela		
<b>qallu</b>	lengua	Q	
<b>qarmin, wamani, wasa taqra</b>	omóplato, espaldilla		
<b>qunqur, muqu</b>	rodilla		
<b>qhaqlli, kakichu, waqu</b>	mandíbula		
<b>qhasqu/qasqu</b>	pecho	QH	
<b>qhasqu/qasqu tullu</b>	esternón		
<b>qhichipra/qichipra, ñawi millwa, ñawi chukcha</b>	pestañas		
<b>qiñipa/qiñipa</b>	ceja		
<b>qhulla hisp'ay~ispay</b>	orina fresca		
<b>qhuña/quña, ñuti</b>	moco, humor nasal		
<b>qhutu, thuqay/tuqay</b>	esputo		
<b>q'lla/qilla, sira, t'iri/tiri</b>	cicatriz	Q'	
<b>q'uruta phukchu/quruta pukchu, q'uruta ch'uspa/quruta chuspa, luqusu</b>	escroto		
<b>q'uruta/quruta</b>	testículo		
<b>raka, warmi kay</b>	vagina	R	
<b>raka k'akara/kakara</b>	clítoris		
<b>raka llika</b>	himen		
<b>rakhu ch'unchull/raku chunchull</b>	intestino grueso		
<b>rikra</b>	hombro		
<b>rikra tullu</b>	clavícula		

4. *Lluthu y rinri qara* para la variedad collao y *rinri taqra* para la variedad chanca.



	<b>rinri</b>	oreja	
	<b>rinri wira, rinrip/pa tikan</b>	cerumen	
	<b>ruk'ana/rukana</b>	dedo	
	<b>rurun</b>	riñones	
S	<b>siki, siki aycha</b>	nalgas	
	<b>siki tullu</b>	sacro	
	<b>siki tullu, siki chupan</b>	coxis	
	<b>sillu</b>	uña	
	<b>sillu saphi/sapi</b>	raíz de la uña	
	<b>simi</b>	boca	
	<b>sinqa</b>	nariz	
	<b>sinqa k'apa/kapa</b>	cartílago nasal	
	<b>sinqa suphu~tiksi</b>	pelo nasal	
	<b>sinqa t'uqu~sinqa uchku</b>	fosa nasal	
	<b>sipri, simi pata</b>	labio superior	
	<b>siwi ruk'ana/rukana</b>	dedo anular	
	<b>sullk'a ruk'ana/sullka rukana, uña ruk'ana/ rukana</b>	dedo meñique	
	<b>sunkha/sunka, sapra</b>	bigote	
	<b>sunqu</b>	corazón	
	<b>supi</b>	pedo	
	<b>suqu</b>	cana	
	<b>surq'an/surqan, qapsan</b>	pulmón	
T	<b>tiqni</b>	cadera	
	<b>tullu</b>	hueso	
	<b>tunqur, tunquri, tunquchi</b>	garganta	
	<b>tutu, llutu</b>	pezón	
TH	<b>thamin/tamin, llapllawa, yuyun, paris</b>	placenta	
	<b>thuqay/tuqay</b>	saliva	
	<b>t'ayku/tayku, takillpa, chaki qhipan/qipan</b>	talón, calcañar	
	<b>t'ayku/tayku tullu</b>	calcáneo, zancajo	
	<b>t'upsiq ruk'ana/ tupsiq rukana, t'inkaq ruk'ana/tinkaq rukana</b>	dedo índice	
	<b>ukhunchik/ukunchik, runap/pa ukhun/ ukun, kurku</b>	cuerpo humano	
	<b>ullu, qhari/qari kaynin, lani</b>	pene, miembro viril	
	<b>uma</b>	cabeza	
	<b>uma qara</b>	cuero cabelludo	
	<b>uma tullu, uma hanq'ara~uma anqara</b>	cráneo	
	<b>uquti</b>	recto	
	<b>uquti, sip'uti/siputi</b>	ano, esfinter	
	<b>uthapin/utapin, kisma</b>	matriz, útero	
	<b>uya</b>	cara	
	<b>uya, waqu</b>	mejilla	
	<b>wallwak'u/wallwaku</b>	axila	
	<b>waman tullu</b>	espinilla	
	<b>waqtan tullu</b>	costilla	
	<b>waqu kiru</b>	molar	
	<b>warmi muhu, runtu</b>	óvulo	
	<b>wasa</b>	espalda, dorso	
	<b>wasa tullu</b>	columna vertebral, espinazo, vértebra	
	<b>wiksa</b>	estómago	
	<b>wiqaw</b>	cintura	
	<b>wiqji</b>	lágrima	
	<b>wirp'a/wirpa</b>	labio inferior	
	<b>yawar</b>	sangre	
	<b>yuma, qhari/qari muhu</b>	espermatozoide	



### 3.2.2 Unquykuna (Enfermedades)

<b>aka khipu/kipu, aka k'ichki/kichki</b>	cólico intestinal, oclusión		
<b>aka k'ichki/kichki, aka ch'aki/chaki</b>	estreñimiento, oclusión intestinal		
<b>allqu unquy</b>	cólera, rabia (de perro)		
<b>amuqlii punkiy, amuqlii nanay, kunka nanay</b>	anginas/ amigdalitis		
<b>asnaq simi</b>	mal aliento		
<b>aya amaychura, qhayqasqa/qayqasqa</b>	flaqueza por susto de un cadáver		
<b>aycha lluqa, ñawi qarapi ch'upu/chupu</b>	orzuelo		
<b>chaki hump'iy/humpiy</b>	sudor de los pies		
<b>challwa uriwa</b>	atavismo o asustado por un pez		
<b>chirirayay unquy, utiq unquy, ñuk'uku, hank'u wich'isqa~anku whichisqa</b>	perlesía		
<b>chirisqa</b>	resfriado		
<b>chukcha urmay</b>	caída del cabello		
<b>chukchu unquy</b>	tembladera, terciana, paludismo		
<b>chhulli/chulli</b>	catarro		
<b>chhulli/chulli unquy, gripe</b>	gripe		
<b>ch'aka/chaka kunka</b>	afónico, ronco		
<b>ch'akayay/chakayay, ch'aka/chaka kunka unquy</b>	ronquera, afonía crónica		
<b>ch'aki/chaki uhu</b>	tos seca		
<b>ch'unchull khipusqa/ chunchull kipusqa</b>	occlusión intestinal, torzón	CH'	
<b>ch'upa/chupa nanay</b>	dolor de pantorrilla		
<b>ch'upu/chupu</b>	absceso, grano infectado, divieso		
<b>ch'utisqa/chutisqa, lluch'usqa/lluchusqa</b>	desollado		
<b>hakllu, akllu, k'aku</b>	tartamudo	H	
<b>hisp'ay p'iti~ispay piti</b>	supresión de orina en humanos, sistitis		
<b>hut'u kiru~utu kiru</b>	caries dental, muelas picadas		
<b>ipasqa</b>	abultamiento de los pómulos de los bebés	I	
<b>katkatay, khananay/ kananay, khatatay/ katatay</b>	escalofríos	K	
<b>kichasqa k'iri/kiri</b>	llaga		
<b>kiru nanay</b>	dolor de muela		
<b>kukupa, ch'uñu/ chuñu, susunkay</b>	entumecimiento o adormecimiento por frío		
<b>kunka k'aray, amuqlii unquy</b>	inflamación de la garganta		
<b>khiki/kiki, qaracha, mata wasa</b>	sarna, acarosis		
<b>k'ikuy/kikuy</b>	menstruar	K'	
<b>k'ipchanpi/kipchanpi rumiyasqa</b>	cálculos hepáticos		
<b>k'iri/kiri</b>	herida		
<b>lirq'u/lirqu, wisq'u/ wisqu, q'iwsu/qiwsu ñawi</b>	turnio	L	
<b>llamp'u/llampu muru</b>	varicela	LL	
<b>llilli, llillisqa</b>	escaldadura		



# Palabras por campos semánticos del quechua sureño

Usadas en el área de Personal social y Ciencia y tecnología



M	<b>mach'aqway/ machaqway uriwa</b>	atavismo o asustado por la culebra	<b>phawasqa/pawasqa tullu, q'iwisqa/qiwisqa tullu</b>	hueso dislocado
	<b>makhurki/makurki</b>	agujetas, mialgia, magulladura	<b>p'akisqa/pakisqa tullu</b>	hueso fracturado o roto
	<b>mallunya</b>	erisipela	<b>qallutaka, ichhu/ichu KURU</b>	hidatidosis
	<b>mana thaniq/taniq yarqay</b>	angurria	<b>qara, allqa</b>	overo
	<b>mana yarqachikuy, mikhuy/mikuy mana munay</b>	falta de apetito	<b>qarapati, uma kaspa,</b>	caspa
	<b>mayu uriwa</b>	atavismo de río	<b>qilla, hank'u~anku chutasqa</b>	estirón de nervio
	<b>misi~michi uriwa</b>	atavismo de gato	<b>quyru</b>	ojo blanqueado
	<b>muru unquy</b>	viruela, varicela	<b>qhayqasqa/qayqasqa, surq'an/surqan unquy, qhaqya/qaqya, tisis</b>	tisis, enfermedad pulmonar causada por el rayo
	<b>muru unquykuna</b>	sarampión, viruela, varicela	<b>q'icha/qicha</b>	diarrea
N	<b>nanay</b>	dolor	<b>q'ichu/qichu</b>	ciática, lumbalgia
Ñ	<b>ñawi sayk'uy~pisipay, ch'ipuqu nanay</b>	cansancio de la vista y dolores de la sien	<b>q'iliti/qiliti</b>	cordio
	<b>ñawi unquy</b>	mal de ojos	<b>q'illa/qilla, sira</b>	cicatriz
	<b>ñawipi aycha</b>	catarata de los ojos	<b>q'utu/qutu unquy</b>	bocio, papera
	<b>ñawsa</b>	ciego	<b>q'uyu/quyu</b>	moretón, cardenal
	<b>ñuk'u/ñuku</b>	brazo encogido	<b>rinri nanay, rinri wanwanyay</b>	dolor y zumbido de oídos
	<b>ñuñupa</b>	mastitis	<b>ruphapakuy/ rupapakuy, ruphay/ rupay unquy, rawray unquy</b>	fiebre
	<b>ñuñupasqa, ch'unchullpasqa/ chunchullpasqa</b>	alteración del aparato digestivo de infantes	<b>ruqt'u/ruqtu, wanq'u, mana uyariq, upa</b>	sordo
P	<b>patu uriwa</b>	atavismo o asustado por el pato	<b>ruqt'u/ruqtu kay, upayay</b>	sordera
	<b>pawu uriwa</b>	atavismo del pavo	<b>rurun unquy, rurun nanay</b>	mal de riñones
	<b>puñuy mana hap'i'y/ hapiy</b>	insomnio	<b>rurunpi rumiyasqa</b>	calculos renales
PH	<b>phatku/patku</b>	aftas, escorbuto, pelagra	<b>siqsi unquy, hatun muru</b>	sarampión
			<b>sirk'a/sirka unquy</b>	várices
			<b>such'u/suchu</b>	tullido de piernas



# Palabras por campos semánticos del quechua sureño

Usadas en el área de Personal social y Ciencia y tecnología



<b>sulluy</b>	abortar		
<b>sunqu muyuy, qipnay</b>	náuseas		
<b>sunqu nanay</b>	dolor del corazón		
<b>sunqu phatatahay/ patatahay</b>	palpitación del corazón		
<b>surq'an/surqan unquy, yawar thuqay/tuqay, kustaru</b>	neumonía, costado		
<b>susunkay</b>	adormecimiento		
<b>taruka urawa</b>	atavismo del venado		
<b>tiki</b>	verruga		
<b>tullu nanay, muqu nanay, chaki k'utuy, tullu k'utuy</b>	reumatismo		
<b>tunqur unquy</b>	bronquitis		
<b>tunquripi k'iri/kiri</b>	llaga en la garganta		
<b>uhu</b>	tos		
<b>uma muyuy</b>	mareo		
<b>uma nanay</b>	dolor de cabeza		
<b>unquyniyuq allqup/pa kanisqan</b>	mordedura de perro rabioso		
<b>upa</b>	mudo		
<b>uquti unquy</b>	almorranas		
<b>uriwa</b>	impresiones de madre gestante		
<b>urpi urawa</b>	atavismo de la paloma		
<b>urpu urawa</b>	atavismo de la tinaja de fermentar chicha		
<b>waka urawa</b>	atavismo de la vaca		
<b>wak'a/waka sipri, q'asa/qasa simi</b>	labio leporino		
<b>wallpa urawa, k'anka~utulu urawa</b>	atavismo de la gallina		
<b>wanthi/wanti</b>	sífilis, gonorrea	<b>W</b>	
<b>wañuy unquy</b>	epilepsia		
<b>waq'ayay/waqayay, yuyay chinkachiy, yuyay waqlisqa</b>		locura, trastorno	
<b>wayra</b>	viento (mal)		
<b>wayra urawa</b>	mal viento		
<b>wayrap/pa waqtasqan, mana yuyayninpí, yuyayn chinkasqa, mana yuyayniyuq</b>		inconsciente	
<b>wiksa k'aray, wiksa hapuy</b>	ardor del estómago, inflamación del estómago		
<b>wiksa k'iri/kiri</b>	úlcera		
<b>wiksa kuru, wiksa k'uyka/kuyka</b>	parasitosis intestinal, gusanera		
<b>wiksa punkiy, wiksa nanay</b>	cólico		
<b>wiksa q'iwiy/qiwiy</b>	pasmo del vientre, reforcimiento del estómago		
<b>wiksa qaqayay</b>	cólico, empacho		
<b>willqachuqa</b>	conjuntivitis blenorragica		
<b>yana uhu, iqipachiq uhu</b>	tos ferina, tos convulsiva	<b>Y</b>	
<b>yawar apariy</b>	hemorragia de la matriz, flujo de sangre		
<b>yawar tuqay/thuqay, suq'a unquy</b>	tuberculosis pulmonar, tisis		
<b>yawarniyuq hisp'ay-ispay</b>	orina con sangre		



### 3.2.3 Hampi qurakunamantawan hampiyninkunamantawan (Sobre las hierbas medicinales y curaciones)

A

**achuqallap/pa qaran** cuero de comadreja.

Achuqallap/pa qaranpi qullqi waqaychayqa suwamanta amachakuysi; achuqallaqa huk'uchatas~ukuchatas manchachin.

**ahus** ajo.

Ahustaqa huk kirullatapas amachakunapaq apaykachanapunis.

**ahutillu, chili chili, wila layu** trebol rojo.

Ahutillup/pa saphinwanmi/sapinwanmi k'irisqa/kirisqa aycha kirutaqa qhaqunku/qaqunqu.

**akwa akwa** acerillo.

Akwa akwa qurataqa quwimansi allin miranarpaq qarana.

**allqu kichka** espina de perro (herba de Alonso).

Allqu kichka t'impusqa/timpusqa chiriyasqa yakutaqa mana imayuq wiksam huk qiruchata upyananku k'ipchanninpas/kipchanninpas rurunpas punkisqa runakuna.

**allqup/pa hamak'un~amakun** piojo o garrapata de perro.

Allqup/pa hamak'untas~amakuntas kachiyuqta kutarquna, chaytataq kañasuwan, winuwan chaqruspa tullu nanayniyuq, muqu nanayniyuq runaman huk qiruchata upyachiqku.

**allqup/pa millwan, allqup/pa suphun/supun** pelo de perro.

Huk allqup/pa kanirqusqantaqa kikin allqup/pa millwanta rupharquchispam/ruparquchispam k'iri/kiri pataman t'akaykuna/fakaykuna, chaymi kichasqa k'iriqa/kiriqa utqaylla allinyapun.

**amachu, maran sira, sach'a/sacha suliman** lobelia.

Maran sirayuqtam ch'uñu/chuñu lawatapas, huk lawakunatapas mana supinapaqqa mikhuna/mikuna.

**ana** lunares.

Uyankupi anasapa runakunaqa q'umirraq/qumirraq sach'a/sacha tumatitam uchphatawan/uchpatawan kutarquspa sapa ch'isin/chisin anankuman churanku, chayllawanmi chinkapun.



**añas aycha** carne de zorrino.

Añas aychataqa surq'anmanta/surqanmanta unquq runakunas mikhunanpuni/mikunanpuni chayasqatapas, ch'arkitapas/charkitapas.

**asnup/pa lichin** leche de burra.

Asnup/pa lichin upyaq runaqa surq'annintas/surqannintas unquykunamanta amachan.

**asnup/pa millwan** pelo de burro.

Muru unquyniyuq wasikunatapas, pikiyuq wasikunatapas asnup/pa millwanwansi q'usñiykuchina/qusñiykuchina; chaysi chay hasut'iykunamantaqa~asutiykunamantaqa qispisqa tarikusunchik.

**atuqpa sinqan, atuqpa sunkhan~sapran** nariz y bigote de zorro.

"Allinlla imapas kawachun, pitapas manchakusaqchu, kayqa amachawanqapuni" ñispam runaqa atuqpa sinqachantapas, sunkhantapas~saprantapas pakallapi apaykachan.

**aya p'acha/pacha** mortaja.

Manchakuq wawakunaqa mayipas kanpumim, amaña manchakunanpaqmi chayraq sirasqa aya p'achawan/pachawan chay wawataqa churachina, chayllawanmi wawaqa sinchi sinchi kutipun, manaña manchakapunchu.

**ayrampu** airampo, laca.

Ruphay/rupay unquypaqpas, muru unquykuna thanichinapaqpas/tanichinapaqpas ayrampu rurutam t'impusqa/timpusqa unupi samachispa unquqman upyachina, limunpa hillichantinga aswan allinmi.

**borrajas** borraja.

Tunqur unquytapas, surq'an/surqan unquytapas hampinapaqq'a borrajas hampi unutam upyanapuni.

**charka, charka charka** cucaracha andina, charca, insecto gris.

CH

Charka charka uru mikhuq/mikuq runapas allqupas wirallañam tarikun. Kay suqta chakiyuq uruchata urqu kinraykunapi pallakuspa t'impuchispa/timpuchispa mikhunku/mikunku.

**chikchi kutichiy** contra el granizo.

Chakrapi ima llamk'aypas/llamkaypas kaptin chikchi rikhurimuptinqa/rikurimuptinqa, warmikuna: "kaytachu munanki", "kayta qhaway/qaway" ñispas pullirachankuta wichachikuspa q'ara/qara sikinkutapuni chikchiman qhawachinku/qawachinku.

Chikchiqa p'inqarikuymantapu/pinqarikuymantapu kutipunpas, wak hawantapas muyuykapun. Hukkunaqa chakanamanta hurqusqa wata waytakunawan q'usñichinku/qusñichinku. Llaqtaykichikpiri, ¿mayhinatataq kutichinkichik?



**chikchipa** chicchipa, tagetes.

Mayqan qhulla mikhuykunatapas/mikuykunatapas chikchipachayuqtapunis mikhuna/mikuna.

**chikuru** chicuro.

Chikuruqa puna allpakuñapi wiñaq sallqa yuracham; saphinqa misk'illañam/miskillañam.

**chinapaya** contrahierba, matagusanos.

Chinapaya yurachataqa t'impusqa/timpusqa unupi allinta samachispa wanhi/wanti unquyniyuq runakuna suqta qirullatapas sapa p'unchaw/punchaw upyanankupuni.

**chirimuyap/pa rurun** pepas de chirimoya.

Chirimuyap/pa rurunta kutarquspas unupi t'impuchina/timpuchina, chay unuwantaqsi usayuq, ch'iyyayuq/chiyayuq chukchakunata t'aqsana; chayunuqa ñawikunaman manas haykunanchu~yaykunanchu.

**chiwup/pa sunkhan~sapran, kawrap/pa sunkhan/sunkan** barba de chivo.

Wayrarqusqa runataqa chiwup/pa sunkhanwanmi~sapranwanmi q'apaykuchina~qusñiykuchina.

**chukcha wiñananpaq** para el crecimiento de la cabellera.

Chukcha wiñananpaqqa waylla ichhup~ichupa t'impusqa/timpusqa ununwansi chukchata t'aqsakuna/taqsakuna.

**chuqlu unu~yaku, mut'i unu, muti yaku** agua de choclo y de mote.

Chuqlu t'impuchisqa/timpuchisqa unuqa rurunninchik mayllananpaqmi hampi, ichaq sapa kutitaq upyana.

**ch'achara/chachara wallpa, kuti wallpa** gallina chachara, gallina crespa.

Ch'achara/chachara wallpa uywayqa ancha allinmi; paymi ima mana allinkunamantapas amachawanchik.

**ch'iku ch'ikup q'isan/chiku chikupa qisan** nido de paro.

Mancharisqa wawakunataqa ch'iku ch'ikup/chiku chikupa q'isantam/qisantam t'impuchina/timpuchina, chaywantaq wawataqa mayllana.

**ch'illi k'utu/chilli kutu, ch'illiku/chilliku** salta monte.

Ch'illi k'utu/chilli kututa hamk'aspa/hamkaspa, kutaspa, kaphiytahina/kapiytahina t'impuq/timpuk unuman hich'aykuspa/hichaykuspa yana uhuyuq runakunaman upyachina.

CH'



## **guinda ruru** guinda.

Guinda rurutaqa misk'i/miski mikhuykunapipas/mikuykunapipas, hampi tupachisqakunapipas mikhunchikpuni/mikunchikpuni; guinda ruruqa ñawipi yanayasqakunatas pichan, kaqtaq simi asnaytapas chinkachin.

## **hak'akllup phurun~akakllupa purun** pluma de hakacho (pito).

Hak'akllup~akakllupa phurunkunaqa/purunkunaqa kirukuna k'atkinapaqmi/ katkinapaqmi allin; akakllup phurunqa/purunqa aycha kirunchikta manam k'irinchu/ kirinchu, manam unquchinchu.

H

## **hak'akllup yawarnin~akakllupa yawarnin** sangre de hakacho (pito), pitorra.

Hak'akllup~akakllupa yawarnintawan allin winutawan kuska kuskata wakichispas sunqumanta unquqkunaqa upyananku.

## **hat'aqu~ataqu** bledo.

Sara chakramanta pallarqusspam hat'aqu hawch'ataqa/hawchataqa wayk'urqusqa~yanuykusqa.

## **hatun mamamanta unquy** contra flujos de sangre, mal de la matriz.

Naranha raphikunata/rapikunata, wirup/pa saphinta/saphinta, ruda raphita/rapita, kisakunatawan hap'ispa/hapispa t'impuchina/timpuchina, chay unutataq ch'usaq/chusaq wiksamanraq isqun p'unchawllapas upyana.

## **hayaq pilli** achicoria, lechuguilla amarga.

Hayaq pilliqa k'ipchan/kipchan unquykuna hampinapaqmi allin. Sinchi phiñakuq runakunam kay hayaq pillitaqa mikhunankupuni/mikunanpuni.

## **hayaq pilli** lechuguilla amarga.

Hayaq pilliqa q'llu/qillu t'ikayuqmi~waytayuqmi, mikhunataq/mikunataq k'ipchanninchik/kipchanninchik hampinapaq.

## **higos** higos.

Higos ruruta kuchuspam, tumpata ninapi q'uñirichispa/quñirichispa wawap/pa puputinta ñit'iykuna/ñitiykuna. Ñawpaqtaqa incienso kutasqawan, rumiru kutasqawanraq higostaqa t'akarina/takarina.

## **hilli, unun, yakun** jugo.

Misk'i/miski rurukunap/pa hillintaqa mana asukarnillayuqtas upyana.

## **husq'a/husqa** garbancillo.

Husq'a/husqa quraqa punakunapim wiñan, chaytaqmi tullu p'akisqapaq/pakisqapaq hampi; huk qurakunatawan kutaspam laq'akuna/laqakuna; kaqtaq wiksa huqariq warmitapas sulluchinmi.



I

**illapa, hanaq pacha bala** rayo.

Illapa tariq runaqa sinchi yachayniyuq runam kapun, paytam altu misayuq ñispa sutiyanku.

**intip sunkhan~sapran, qaqqa sunkha/ sunka** barba de capuchino, salvajina, barba de las rocas.

Inti sunkhataqa mancharisqa wawakunamanmi t'impuchispa/timpuchispa upyachina.

**isku** cal.

Iskuyuq kinuwamanta hak'u~aku lawaqa tullunchikkunatam osteoporosis unquymanta amachan.

**iskuyuq (q'atawiyuq) kinuwa lawa** mazamorra de quinua con cal.

Iskuyuq kinuwa lawaqa harwisqa kinuwamantam rurakun; chayraykutaqmi kirunchikpas, tullunchikkunapas anaq anaq wañunanchik p'unchawkama/punchawkama tarikun.

**iwakalipu, yukalitu** eucalipto.

Qasi uhuyuq kaspagaq iwakalipu raphitam/rapitam hampi unupi upyananchik.

**iwkalipu raphi/rapi** hojas de eucalipto.

Lichi t'impusqapi/timpusqapi kimsa iwkalipu raphita/rapita samachina, kuñaqtawan huk uña wisllacha asukarniyuqta upyana; kay wakichisqam uhuta thanichin/tanichin, chirisqakunata hampin, chhullita/chullitapas atipan.

K

**kanlli llamt'a~yanta, kanlli** arbusto espinoso, canlli.

Kanlli llamt'aqa~yantaqa kichkayuqmi, ichaqa ch'akispa/chakispa kallpawan rawran.

**kansir qura** hierba de cáncer.

Hampi qurakunaqa achkam, ichaqa chay hampikunataqa allintam riqsina, miyukuq qurakunapas kallantaqmi.

**kawallup/pa chupan** cola de caballo.

Kawallup/pa chupan sutiyuq yuraqa k'ipchanmanta/kipchanmanta unqusqa runakunatam hampin.

**kawrap/pa lichin** leche de cabra.

Kawra lichitaqa ch'awarquspalla/chawarquspalla kaskarilla kutasqayuqta, kanila kutasqayuqta suq'a/suqa unquyniyuq runakunas sapa paqarin huk qiruta upyanan.

**kichkakunap ñawch'in/kichkakunapa ñawchin, waraqunkunap ñawch'in/waraqunkunapa ñawchin** punta de espinos.

Muru unquykuna thanichinapaqqa/tanichinapaqqa llapan riqsisqa kichkakunap/pa ñawch'intam/ñawchintam t'impuchina/timpuchina, chaywantaq llapan ukhunita/ukunta mayllana, huk tasatataq upyanan.



**kimsa k'uchu/kuchu** quinsacuyo, quinsacucho, carqueja.

Ch'upu/chupu hampinapaqpas, punkisqa ukhunchikkuna/ukunchikkuna hampinapaqpas kimsa k'uchu/kuchu qurachawanmi laq'akuna/laqakuna.

**kina kina** cascarilla, chinchona.

Kina kinaqa chukchu unquypaqsi allin hampi.

**kisa qullpa** contrahechizo de ortiga y sal.

Wakin unqusqa wawakunataqa kisa qullpawanmi mancharisqamantaqa armaspa hampinku.

**kisa, itana** ortiga.

Wasa q'ichu/qichu hampinapaqqa kisawanmi nanay hawata waqtana.

**kuka raphi/rapi** hojas de coca.

Kuka raphiqa/rapiqa willakuqmí, tapurisqaqa willakunmi, ichaq yachanataqmí kuka raphita/rapita wayrachispa ñawinchaytaqa.

**kuntur kuchillu** piedra de la suerte.

Kuntur kuchillu sutiyuq yana rumicham rit'i/riti chakikunapi tarikun; chayqa qispiman rikch'akuq/rikchakuq rumim, tariqninqa ancha kusiyuq runam.

**kuntur runtu** huevos de cóndor.

Kuntur runtuqa tariy mana atiymi, chayraykutaq kuntur wachanataqa rillankupuni qarallanpas tarimuq. Runtu qarallantaña tarispapas ancha kusisqam huqarinkupas, ch'allankupas/challankupas, apaykachankupas. Kuntur runtu qaramantam t'linkarikunkupas, chaypipas upyanku ichaq huk kutillata, chaymantaqa munasqata waqaychapunku. Kunturpa runtun qaramanta ch'allasqa/challasqa uywaqa chanintam watapaq miraykun.

**kuti, kutichisqa** contrabrujería.

Wakin runaqa layqasqas unqun, chaykunataqa kutichina hampikunawansi allinyachina.

**khuchi/kuchi aka** estiércol de chancho.

Khuchi/kuchi akari, ¿hampichu kanman? Riki. Khuchi/kuchi akaqa q'uñichkaqraq/ quñichkaqraq wiksa qaqqayaypaqmi allin. Ch'umarquspam/chumarquspam hillichanta anisadoyuqta unqusqaman upyaykuchina.

**khuyaq/kuyaq rumi** piedra humanitaria.

¿Mayhinataq chay rumiri? Khuyaq/kuyaq rumiqa hukkunamanta aswan llasapuni, mayqan uyanpipas tariqninpa kusikuyrinta rikuchin. Muyuchakunyuq kaspacha tariqninmi imataña ruraspapas qullqiyuqpunim kanqa, uywaman rikch'akuqta/ rikchakuqta tarispapaqa chanin uywayuqmi kanqa.

KH



K'

**K'ayra/kayra** rana.

Ñutqunmanta/ñutqunmanta unqusqa runakunamanmi k'ayra/kayra t'impuchisqa/timpuchisqa hillitaqa upyachinku, wakin runaqa aychantapas mikhunmi.

**k'ispíñu/kispíñu, martinihu** panecillos de harina de quinua.

K'ispíñuqa/kispíñuqa llapan tullunchiktam ch'ilayachin/chilayachin, chaymi mikuqninkunaqa/mikuqninkunaqa osteoporosis unquytaqa riqsinkupaschu.

L

**lichi chinkachiq, ch'akichipuq/chakichipuq** para suspender leche.

Imaraykupas lichiuyq manaña kayta munaspaga, kikin warmim lichinta huk millwamanpas, utkumanpas/utkumanpas ch'awarikunan/chawarikunan, chaytataq intipi ch'akichimunan/chakichimunan, chayhina kaptinqa lichipas ch'akipullantaqmi/chakipullantaqmi.

**lichipaq, ñuñupaq** para leche.

Ñuñuq wawakunapaq lichi mana aypaptinga, mamanmi hak'akllup~akakllupa aychantapas, uwihap/pa k'ipchan/kipchan, surqan aychata t'impuchispapas/timpuchispapas kaltunta upyanan. Mayllasqa kinuwatapas t'impuchiya/timpuchiya atinchikmi, chay kaltutataq ñuñuchiq warmi upyanan, chaymi lichipaqqqa allin.

**limun** limón.

Wakin qurakunaqa q'uñis/quñis, hukkunañataq chiri; limunwanqa kuskachakunsi.

**limunniyuq runtu** huevo con limón.

Yawar q'ichapaqqa/qichapaqqa iskay allin puqusqa limunta ch'irwarquy/chirwarquy, chaymantaq wallpa runtuta p'akiykuspa/pakiykuspa utqaylla upyarquy, rikullanki, yawar q'ichaqa/qichaqa kapunchu, kaptinraqqqa yapamanta kikinta rurallaytaq, ichaqa qhipantin/qipantin p'unchawman/punchawman.

**linasa** linaza.

Linasataqa kuskanta hankullata, huk kuskantataq hamk'asqatas/hamkasqatas upyanapas, mikhunapas.

LL

**llakisqa** melancolía.

Llakisqa, llakisqapuni kaspaqa mayu chhulla/chulla pisquta hap'irquspas/hapirquspas umanta t'ipirquna/tipirquna, yawarnintataq pichqa sut'uyllatapas/sutuyllatapas millp'urquna/millpurquna; kaqlatataq rurayta atinchik wayanáy (khallwa) pisquwanpas; masup yawarninpas allinsi kanman; kunkantaqa manas kuchunachu, p'itinapunis/pitinapunis.



**llaqi llaqi, ch'aqara, ruq'i** zarzaparrilla, lengua de buey, lengua de vaca, romaza.

Llaqi t'impuchisqa/timpuchisqa unuqa yawarninchiktam ch'uyayachin/chuyayachin, yawarninchiktam pichan chayraykutaq sapa p'unchawmi/punchawmi huk kutillapas upyana. Saphinpas/sapinpas, tullunpas allinpunim.

**llawlli t'ika~wayta** flores de llaulli.

Llawlli t'ikaqa~waytaqa uhumanta hampikunapaqsi t'impusqa/timpusqa unupipas, hankullata akullirqusqapas allinsi.

**llawq'a/llawqa, k'uyka/kuyka** lombriz.

Llawq'aqa/llawqaqa allpa ukhupim/ukupim kawsan; llawq'ata/llawqata kutaspam k'irikunaman/kirikunaman laq'ana/laqana.

**llipt'a/llipta, tuqra** pasta de cal o de tallos.

Punu llaqtapi llipt'ataqa/lliptaataqa kuka akullinapaqmi ruranku. Llipt'a/llipta ruranapaqqa kinuwa tullutam huk qasanan ch'isi/chisi kananku; paqariyintataq inti manaraq lluqsimuchkaptin huqaripunku, chaytataq ñut'upanku/ñutupanku. Chay kinuwa k'iri/kiri uchphatam/uchpatam anis t'impusqa/timpusqa unuchatawan qhaquspa/qaquspa t'antachakunata/tantachakunata ruranku, chaytataq llanthullapi/llantullapi ch'akichinku/chakichinku; chaymi allin llipt'aqa/lliptaqa.

**mach'aqway/machaqway** culebra.

M

Mach'aqway/machaqway aychaqqa tullu p'akisqakuna/pakisqakuna laq'anapaqmi/laqanapaqmi kutakun, chaytataq imaymanakunawan wakichinaraq.

**mach'aqwaypa/machaqwaypa qaran** cuero de culebra.

Michisqanchik uywa ukhupiqa/ukupiqa kanpunim uma muyuyuq uwisha; chayqa ruphay/rupay p'unchawkunapi/punchawkunapi qasillamanta muyuykun, chay uma muyu unquyniuq uwihatam mach'aqwaypa/machaqwaypa qaranwanqa q'apachinku~qusñichinku.

**mamanchikpa thuqaynin/tuqaynin** saliva o esputo de la virgen.

Mamanchikpa thuqaynin/tuqaynin sutiyuq yurachatam waytantinta t'impusqa/timpusqa unipi samachina, chaytataq limunpa hillinta sut'uykuchispa/sutuykuchispa sunqumanta unququnapas, sinchi llakikuqunapas sapa ch'isin/chisin, sapa paqarin upyanan.

**manka p'aki/paki** marrubio, ribesia, matalobo, mancapaqui.

¿Imaraykutaq chayhina sutiyuqri? Kay sach'achaqa/sachachaqa sinchi kallpawanmi rawran, chayhinata rawraspataq mankata raqrarparin, chayraykum manka p'aki/paki sutiyuq; huk sutinqa khumuna. Yawar q'ichaq/qichaq runatapas manka p'akip/pakipa ruruchankuna t'impusqaqa/timpusqaqa thanichinmi, chaytam upyanan.



**mansana raphi/rapi** hojas de manzano.

Mansana raphita/rapita t'impuchispam/timpuchispam ruphapakuq/rupapakuq runaman inimata churana.

**mansanilla** mansanilla.

Masanillaqa huk q'uñi/quñi hampim, chayraykutaq wiksa nanaykunapaq ancha allin hampipuni.

**markhu/marku** altamisa, artemisa.

Chirimuya ruru puquchinapaqqa markhup/pa raphinkunapim/rapinkunapim p'isturquna/pisturquna.

**mat'iqlu/matiqllu** oreja de abad, abadejo, angüejo.

Mallunya unquy hampinapaqmi mat'iqlup/matiqllupa raphinkunata/rapinkunata rit'i/riti unipi, goma blancapi chullusqata mallunya unquq ukhunchikman/ukunchikman mast'asqata/mastasqata churana.

**mati, samasqa, hampiunu t'impu/timpu** mate, infusión.

Ima k'iri/kiri hampinapaqpas ch'iri ch'iri/chiri chiri hampiunu t'impuqa/timpuqa ancha allinpunim.

**matiku, muqu muqu** matico.

Matikuunuwan khikikunataqa/kikikunataqa mayllana, chaymantataq matikup/pa ch'akisqa/chakisqa raphinkunata/rapinkunata kutarquspa t'akaykuna/takaykuna.

**maych'a/maycha** árnica.

Maych'awanqa/maychawanqa muqu nanaykunata, hank'u~anku nanaykunatam laq'aspa/laqaspa hampinku.

**mayu ch'inki/chinki, uqu ruru** berro, pamplina.

Uqrururutaqa k'ipchan/kipchan punkiyapaqsi hankullata mikhuna/mikuna, ichaqqa allinta mayllarquspa.

**mayu laqu** alga de río (lana verde).

Ruphay/rupay unquypaqqa mayu laquwanmi laq'akunayki/laqakunayki.

**mayu phusuqu/pusuqu** espuma de río.

Wañuy unquyniyuq kaspapas, sunqumanta mana allin kaspapas tutamantakuna ch'usaq/chusaq wiksamán mayu phusuquita/pusuquita ruk'anakunawan/rukankunawan llaqwarquna.

**mayu rumip/pa llawsan** flema de piedras del río.

Uquti unquyniyuq kaspacha mayuta rirquy, chaypitaq llawsa muyu rumichakunata maskakunki, chaywantaq uquti unquyta pichaqhina llawsanwan llusinki, chay rumichatataq qhipaman/qipaman “ripuy unquy, ripuy unquy, ripuy unquy” ñispa wikch'upunki/wischupunki. Chaytaqa kimsa p'unchawllapas/punchawllapas ruranapuni, sapa p'unchawtaq/punchawtaq isqun rumillawanpas llusikunayki.

**misa chuqlu** choclo de colores blanco y rojo.

Misa chuqlutaqa Pacha Mamaman haywarikuykunapim apaykachanchik.

**misip/pa qaran** cuero de gato.

Surq'an/surqan punkiyniyuq runataqa misip/pa qaranwami wasanman laq'anku/laqanku; chayqa kayhinata rurakun: wira yana misitam nak'asp/a/nakaspa umantapas, chakinkunatapas, chupantapas kuchurparispas qaranta ch'utirquna~llustirquna, chaytataq incienso kutasqawan, alusima kustaswan, rumiru kutasqawan hich'asp/a/hichaspa unqusqa runap/pa wasanman mast'aykuna/mastaykuna, patanmantataq q'uñichkaq/quñichkaq qatanawan p'istuykuspa/pistuykuspa puñuykuchina.

**misk'i/miski pilli, pilli pilli** lechuguilla dulce o hembra, diente de león.

Misk'i pilliqa k'ipchanmanta/kipchanmanta unquykunatam thanichin/tanichin, punkiynintapas, nanaynintapas.

**misk'i/miski waqaq, misk'i/miski wiqi** ambarina, escabiosa.

Misk'i/miski waqaqpa yuraq t'ikanta t'impusqa/timpusqa unuta hich'aykuna/hichaykuna, chaymantaq trigop tiyasqa hak'uchanta/hakuchanta, huk qirucha balsamotawan, huk limunpa hillintawan surq'anmanta/surqanmanta unquq runaman upyachina.

**malli** molle.

Chukchayki sinchita urmaptinqa, mulli raphita/rapita kutaspa ch'isinmanta/chisinmanta chukchaykiman laq'asp/a/laqaspa allinta ch'uwiykuy/chuwiykuy, qhipantin/qipantin paqarintaq unullawan allinta aytii

**muña** muña, mejorana, poleo.

Chirimanta wiksa nanaykunataqa muña matichawanmi hampina; chayraykutaq wakin mikuykunataqa/mikuykunataqa muñayuqta wayk'unkupas~yanukunkupas.

**muqch'ikuy/muqchikuy, aywi** gárgaras.

Kachiyuqunuwanpas, unu hisp'aywanpas~ispaywanpas muqch'ikuyqa/muqchikuyqa ancha allinsi.



**murmunta, llulluch'a/llullucha, llayta** ovas de lagunas.

Ninap/pa ruphasqanpaqqa/rupasqanpaqqa llulluch'atam/llulluchatam asukarniyuqta kutanku, chaymantaq linasa asiytita huk uña qiruchapi yapaykuspa huk ratapachaman llusirquspa ruphasqa/rupasqa aychata qataykuna.

N

**naranha** naranja.

Naranha qara matiqa ruphaykusqa/ rupaykusqa runapaqmi hampi.

**naranhayuq runtu** huevo con naranja.

¿Wayrap/pa apanallanñachu kachkanki? Ama llakichiwaychu. ¿Ñuqahina wirasapachu rikukuya munanki? Chayhina kanaykipaqqa iskay, kimsa naranhata ch'irwarquy/ chirwarquy, chaymantaq huktapas, iskaytapas wallpa runtuta p'akiykuspa/pakiykuspa wiksayki chiqan. Chaytaqa qanchis p'unchawllapas qati qatillata ruranayki. Chayta ruraptiykiqa ñawiyikikunapas k'ancharinqaraq, ñutqhunniykipas musuqhinaraq, sayk'uyniykipas kapunqachu.

**nawus** nabo.

Nawus qurachaqa sara chakrakunapim payllamanta wiñamun, chayta pallaspm isku unupipas, huk uchpha/uchpa unupipas t'impuchina/timpuchina, chaymantaqa allinta aytirquspa nawus hawch'ata/hawchata wayk'ukuna~yanukuna.

Ñ

**ñukch'u/ñukchu, ñupch'u/ñupchu** ñupcho, salvia real.

Qusqu llaqtapi wirnis santu p'unchawqa/punchawqa ñupch'u/ñupchu t'ikawanmi Jesús taytachataqa t'akaykunku/takaykunku.

**ñuñumiya** ñuñumea.

Ñuñumiypa puka ruruchankunatam p'uqarquspa/puqarquspa ñuñuq wawata hanuk'anapaq~anukanapaq mamaarpa qhasquntapas/qasquntapas, ñuñunkunatapas chay p'uqasqa/ puqasqa hillichawan qhaqrquna/qaqrquna; chaykunawan hayachikuspallam wawaqa ñuñuta manaña mañakapunchu.

P

**pacha unto, pacha wira** cebo o grasa de la tierra.

Pacha untoqa llamap/pa untunhinam allpa ukhupi/ukupi tarikun; chaytataqmi winuyuqta, wik'una/wikuña yawarniyuqta ima qhaqya/qayqa hampinapaq upyanku.

**palltay ruru, paltay ruru** pepa de palta.

Palltay ruruqa q'icha/qjicha unquykuna thanichinapaqmi/tanichinapaqmi.

**palma riyal** palma real.

Palma riyalqa sumaq q'apayniyuq~asnayniyuq qoram.



**pampa anis** anís silvestre.

Wiksa nanay thanichinapaqqa/tanichinapaqqa pampa anistam akullinapas, t'impusqa/timpusqa yakupipas upyana.

**panti panti** panti.

Panti panti t'ikaqa~waytaqa uhu thanichinapaqmi hampi.

**papa illa** papa de piedra, talismán o amuleto de la papa.

Papa illa rumi tariq runaqa papatam chanintapuni uywan, papapas payta uywanpuni; chayraykutaq chay illataqa allinta ch'uyanchan/chuyanchan.

**paqpa** maguey.

Paqpa sach'aqa/sachaqa tukuy imapaqmi allin: Kikin sach'aqa/sachaqa chakrakunata amachan; raphinka/rapinqa t'aqsanapaq/taqsanapaq allin; chuchawninpas, t'ikanpas mikhunapas/mikunapas allin, puqusqa k'aspinqa/kaspinqa wasi ruranapaq allin.

**payqu** ambrosía, atanasia.

Payqu raphiqa/rapiqa sumaq q'apaytam~asnaytam mikhunaman/mikunaman qun, kaqtaq wiksa nanaykunatapas thanichin/tanichin; t'impuq/timpuk unupipas ancha allinmi.

**piyakuya** piyacuyo, romero.

Piyakuya raphitaqa/rapitaqa rumiru raphitawan/rapitawan, ritama raphitawan/rapitawan, ruda raphitawan/rapitawan t'impuchispa/timpuchispa tullu nanayniyuq, muqu punkiyniyuq runakunata chayunuwan mayllachina.

**pumap/pa makin** mano del puma.

Pumap/pa makin quraqa pukyu ñawikunapim wiñan; sayk'usqa~pisipasqa ñutqunpaqmi/ ñutqunpaqmi much'u~qipa kunka wichayman churakuna, kaqtaq pukayasqa ñawip/pa qayllamanpas.

**puñuy kuru, puñuq kuru** crisálida.

Pillintup/pa puñuq kurunqa waytampum.

**phawka/pawka** chalota, escalonia.

Phawka/pawka quraqa q'llu/qillu t'ikayuqmi, allintaqmi muqu nanaypaqpas, hank'u~anku nanaypaqpas; hampinapaqqa raphinkunata/rapinkunata kusaspam nanaqman mast'aykuspa/mastaykuspa p'istuna/pistuna.

**phusa phusa/pusa pusa** honguillos secos.

Phusa/pusa phusaqa/pusaqa inti raymi killakunapi, qhapaq/qapaq sitwa killakunapi rumi rumi muqukunapi tarikun; chay hak'uchawanmi~akuchawanmi runaqa q'iyayuq/ qiyayuq k'irisqata/kirisqata ch'akichin/chakichin.

P'

**p'ata/pata kichka** variedad de cactus.

P'ata/pata kichkap/pa q'umirraq/qumirraq kichkankunataqa tumpata kankarispam wayramanta rinri nanaypaq millwachapi k'uyurispa~qiwrispa rinri t'uquman/tuquman churaykuna; chayllam thanichin~allinyachin.

Q

**qallu waqtana** enredaderita andina.

Qallu waqtanaqa kichkakunap/pa qayllanpim tiyan; kay raphichawanmi/rapichawanmi upa wawakunap/pa qallunta waqtana, yawar ch'llchimuptintaq/chillchimuptintaq wawap/pa qallunta tumpallata chutarina.

**qamasayri, qamatay** tabaco.

Qamasayriqa k'irisqakuna/kirisqakuna laq'anapaqmi/laqanapaqmi allin.

**qantu** clavelina de los incas.

Qantu t'iqaqa Perú Mama llaqtanchikpa waytanmi.

**qata, saphisapa/sapisapa** cata.

Qata qurachaqa mancharisqatam hampin; unu t'impusqapi/timpusqapi samachispam muñachayuqta upyana; watasqa muqtapas paskanmi.

**qatay chuqlu** choclo emigrante.

Qatay chuqluqa chakranchikpi paqrarin q'intipas/qintipas, wanquyrupas, pillpintupas muhunta apamuptinmi.

**qayara** piña silvestre.

Qayara mikhuq/mikuq quwiqa utqayllas wirayanpas, miranpas.

**qullpa** salitre.

Wakaqa qullpa allpatam llaqwan, chayqa kachiyuq kasqanrayku. Mancharisqa runatam qullpanku, chaypaqqa kimsa kachitam paqucha yuraq q'aytuwan/qaytuwan wataspa mancharisqa runap/pa ukhunman/ukunman churanku, chaytataqmi aswan qhipamanqa/qipamanqa "Kuti, kuti, kuti, mancharisqa maychus lluqsimusqaykiman kutipuy" ñispas hurqpun, chaytataq kuraq runakuna huk mayuman apanku.

**qunchu** turbio, basofia de chicha.

Aqhap/aqapa qunchuntaqa quwi uywanapaqmi rantinku.



## **quwi** cuy.

Quwiqa tukuy imapaqmi allin, chayraykutaq aychanta quwanchik mikhunanchikpaq, akanta quwanchik chakranchikpaq, ukhunta quwanchik hampiwananchikpaq.

## **quwi murk'a, quwi aka** estiércol de cuy.

Mancharisqa wawakunatam kayhinata hampinku: asiru kuchilluwanmi mancharikusqa pampapi huk chakanata ruranku, chawpinta t'uqurispataq~uchkurispataq chayman kimsa quwi murk'ata, kimsa kuka muklluta, kimsa ruru kachita, oroopimientata kimsata, llama untuta, khuchi/kuchi aka ch'akisqata/chakisqata, ch'akisqa/chakisqa wallpa akatawan chaypi p'ampanku/pampanku. Mañakunkutaq "Pacha Mama, kacharipuy, kacharikuy" ñispa.

## **quyllur kichka** estrella kichka, cardo.

Quyllur kichkap/pa raphintaqa/rapintaqa kiru nanay thanichinapaqmi/tanichinapaqmi khamuna~kachukuna.

## **qhari qhari/qari qari kanapaq** para estar sano.

Ñiraq ñiraq chakrapi uywasaq rurukunatas, qurakunatas mikhuna/mikuna, kaqtaq ñiraq ñiraq yurakunawanpas hampikuna. Imatas Pacha Mamamanta mañarikuspa rurana; kukatas, kinuwatas amapuni qunqasunchikchu.

## **q'inti/qinti** picaflor.

Q

Q'intip/qintipa aychanpas, q'isachanpas/qisachanpas hampim. Aychan kankapas, q'isachanwan/qisachanwan q'apachiypas~qusñichiypas wawap/pa mancharisqantam thanichin~qasiyachin.

## **q'ira/qira** altramuz silvestre.

Ithayuq quwimanqa q'iratam/qiratam qarana.

## **q'itu q'itu/qitu qitu** queto queto.

Q'itu q'itu/qitu qitu qurachata khamuspaqa~kachuspaqa uhu unquytam hampinchik.

## **raki raki** helecho.

R

Raki raki mallkitqa llanthullapim/llantullapim uywanku; raki rakiqa manam waytanchu.

## **raq'a (kuru), añas kuru** bernquito, larva.

Kay kuruchakunatam hamkarquspa/hamkarquspa yawar ch'unqa/chunqa raphichayuqta/rapichayuqta, ch'aki/chaki limunpa qarantawan kutarquna, chaytataq kaphiytahina/kapiytahina tisisniyuq runakunaman q'uñichisqa/quñichispa winupi kimsa kutillapas upyachina.



**ripullu, kulis** col, repollo.

Kulismantapas hawch'ataqa/hawchataqa yanukuya atinchikmi.

**runap/pa akan** estiércol de humano.

Runap akanta ch'umarqusspam/chumarqusspam willka urup/pa kanirqusqan runataqa hampinku, wañunanmanta qispichinku.

**runap/pa kururnin** ombligo humano.

Wawakunap/pa ch'akisqa/chakisqa kururnintaqa chukchu unquy hampinapaqsi waqaychakuna. Chukchu unquy qallariptinqa chay ch'akisqaña/chakisqaña kururchata t'impua/timpua unuman churaykuspas samachina, chaytataq chukchuyuq runaman upyachina, chayllawanmi allin kapunqa.

**runtup/pa llikan** tela de huevo.

Runtup/pa llikanqa k'irisqakunatam/kirisqakunatam chinkachin, kaqlataq yawar waqachkaq k'irisqamanpas/kirisqamanpas k'askaykuchina~laqaykuchina, k'iriqa/kiriqa wichiq'akapun/wichiq'akapun, kaytahinallataqmi iskupas ruran, kaqlataq rata ratapas.

**rurasnup/pa tullun, k'ukup/pa rurun** pepas de durazno.

Rurasnup/pa tullunta takaspas rurunta ñut'uchata/ñutuchata kutarquna. Chaymansiyapaykuna isqun sut'uy/sutuy limunpa hillinta, lichip/pa wirantawan, chayta allinta qaywirquspataq sapa ch'isin/chisin uyata hawikuna; payakunap/pa uyantapas sipas sipasmanraqsi kutirquchim.

**rurunkuna nanaypaq** para el dolor de riñones.

Rurunniyikikuna nanaptinqa hayaq pillita mikhunayki/mikunayki, pilli pillitapas; manachaytaq pinku pinkuta t'impuchispa/timpuchispa, kawallup/pa chupantapas, sutumap/pa saphichantapas/sapichantapas yapaykuspa upyana; chaykunata mana tarispaqa runa manayupa qurachamanta matita rurakuspa upyanayki.

S

**sallika** sallica.

Sallikaqa puna quracham; chirimanta wiksa qaqayaykunatam paskarparin.

**salwiya** salvia.

Salwiyakunaqa ñiraq ñiraqmi; chirimanta wiksa nanayniyuq kaspaqa salwiya raphitam/rapitam t'impusqa/timpusqa unupi samachispa huk qirullatas q'uñitaraq/quñitaraq upyana.

**samachikuy, wapsiwan armakuy, samaykuchikuy** baños de evaporación.

Unuta t'impuchinku/timpuchinku chaymantaq hampi qurata churanku, runataq wapsiwan armakun.



**sapallup/pa pupu(ti)n** ombligo de zapallo.

Sapallup/pa puputintam, granadap/pa puputinta, milunpa chunka iskayniyuq ruruchankuna harwisqata, frutillap/pa saphinta/sapinta, pampa tayankap/pa saphinta sapinta, huk kanila k'aspichatawan/kaspichatawan unupi t'impuchina/timpuchina, chaytataq yawar aparisqa runa upyanan; qhari madremanta unquspapas chay t'impuchatam/timpuchatam upyanan.

**saqrara, waka qallu, llantin** llantén.

Saqrara ñiypas, waka qallu ñiypas, llantin ñiypas kikillanmi, ichaqa allin hampim.

**sara** maíz.

Saramantaqa ñiraq ñiraq mikhuytam wayk'uya atinchik, chayraykutaqmi sara mama ñinchik; chukchanpas hampi, wirunpas khachunapaq/kachunapaq, uchpanmantapas llipt'ata/lliptata kuka akullinapaq rurakun.

**sasawi** sasahui.

Sasawi t'impusqaqa/timpusqaqa chhulli/ chulli unquykunatam hampin, kaqtaq chirisqatas, uhuyuqtapas, surq'anmanta/surqanmanta mana allinkunatas.

**saya saya, pipirma, wirwina** verbena.

Saya sayap qhachka/qachka raphinkunawanmi/rapinkunawanmi kirunchikkunataqa pichakunanchik, chaytaqa manaraq puñuchkaspam rurananchik.

**sillkiwa, p'irkap/pirkap** silquigua.

Tullunchikkuna anaqyachinapaqqa p'irkap/pirkapa ruruntas hamk'aspa/hamkaspa, kutaspa mikhuna/mikuna.

**sinchi puriqaqunapaq, chanchankupaq** para andariegos.

Chay purikuqaqunapaqqa khuchi/kuchi q'urutatas/qurutapas ñut'uchata/ñutuchata kuchurquspa siwullachayuqta t'impuchina/timpuchina, chayman runtuta yapaykuspa aswan t'impuchina/timpuchina, chaytataq chanchanku runaman upyachina, chaymi hampi.

**siqwinka, niwa** cortadera, nihua.

Siqwinkap/pa k'aspinmantaqa/kaspinmantaqa puchka tisitam ruranku. Siqwinka wiñanan pachataqa yuyaywanmi runaqa purin.

**siwara** cebada.

Siwaraqa mikhuytaq/mikuytaq, hampitaq; kuskantaqa harwisqatas, huk kuskantataq hankullatas apaykachana.

**siwulla** cebolla.

Siwullamanqa kuchurquspa misk'ita/miskita churaykuna, hillintataqsi yana uhuyuq runa upyapayan.

**sultaki sulta, sultaka sultaka** suelda que suelda.

Tullu p'akipaqqa/pakipaqqa sultaki sultata t'impuchispa/timpuchišpa upyana, hawamantataq sultaki sultawan huk qurakunawan ima kutarquspa laq'akuna/laqakuna, chayllawanmi tullu p'akisqaqqa/pakisqaqqa utqaylla allinyarqun.

**surq'an/surqan unquy, tisis unquy, kustaru** para el costado.

Surq'an/surqan unquy hampinapaqqa kaykunam kanan: k'ayra/kayra, tamarindo, goma blanca, almendras ruru, yuraq rusas wayta, ruphasqa/rupasqa t'anta/tanta, yawar qantu, chankaka unuyachisqaña; llapan kaykunatam t'impurquchispa/timpurquchispa unquq runaman sapa kimsa urasmanta upyachina.

**surq'an/surqan unquypaq** contra neumonía.

Iskay qirucha kañasuta kachiyuqta, rumiruyuqta t'impurquchina/timpurquchina, chaytataq surq'an/surqan unquyniyuq runaman upyaykuchina; chayllapaqsi unquyqa kachkan.

**sutuma** valeriana.

Kay sutuma quraqa achka saphiyuqmi/sapiyuqmi, chayraykutaq "pachak chaki" ñispasutiyanku.

T

**taruka qara** pellejo de venado.

Wachakuy mana atiq warmitaqqa taruka qara patapis puñuykuchina; chay warmitaqsi mana sasallawan wawanta llusp'irquchin~lluptirquchin.

**tarukap/pa chillinan** tuétano de venado.

Tullu unquytapas, muqu nanaytapas matiku raphiyuq/rapiyuq tarukap/pa chillinanwan qhaqukuna/qaqukuna.

**tarukap/pa yawarnin** sangre de venado.

Tarukap/pa q'uñichkaqraq/quñichkaqraq yawarninwanmi nanaq qunqur muqtapas, huk muqukunatapas wichaymanta urayman hawina, chayllawanmi nanaykunaqa chinkaripun.

**tikllay warmi** llancaguasa, flor de las nieves.

Tikllay warmi asna qurata lichipi t'impuchispam/timpuchišpm surq'anmanta/surqanmanta unquqman upyachina.



## **tipsana** tisana.

Yawarniyuq q'ichaq/qichaq runapaqqa ñiraq ñiraq rurukunamanta tipsanata upyachina; chaypim kanan: paraqay sara, harwisqa siwara, arus, trigo tumpa ruphasqa/rupasqa t'anta/tanta, pallap/pa rurun q'allasqa/ikaspa, membrillo q'allasqa/ikasqa, granadap/pa qaran, kanilacha, yuraq wiqintin; chaytam sapa iskay kimsa urasmanta unqusqaman upyachina.

## **tullu q'iwisqapaq/qiwisqapaq, tullu p'akisqapaq/pakisqapaq, tullu raqrasqapaq** para las contusiones, dislocaduras, fractura, rajaduras de huesos.

Kananpuni trigo hak'u~aku, kulli hawas hak'u~aku, goma blanca, waman wiqip/ pa ñawin, willka wiqi, maych'a/maycha, bálsamo, iskay runtu qaywisqaña, wallpap/ pa q'illu/qillu akan, iskay sut'uy/sutuy wanquyru misk'i/miski; chay hampikunamat mich'urquspa~taqrurquspa k'irisqa/kirisqa ukhuykiman/ukuykiman laq'achikuspa/ laqachikuspa allinta wataykuchikuy. Chaymi hampi.

## **tullupaq** para el hueso.

Tullupas, kirupas allin anaq kananpaqqa iskuyuq kinuwa lawatam mikhuna/mikuna.

## **tunti ichhu/ichu, machu ichhu/ichu, mullpha ichhu/mullpa ichu** paja añosa y seca.

Kay mullpha~mawka ichhuqa tawantin wasi k'uchumantam/kuchumantam kanan, chaywantaq mana wachakuy atiq warmikunata q'apachinku~qusñichinku, wik'uña/wikuña millwachayuqqa aswan allinraq kanpas.

## **tunti q'awa/qawa** bosta reseca y de muchos años.

Machu wayra hap'ikuptinmi/hapikuptinmi chay tunti q'awawan/qawawan q'apachikuna~qusñichikuna; wayra llikayuq, wallpa sulluyuqqa aswan allinraq.

## **turunhil, toronjil** toronjil.

Sunqu unquyniyuq kaspapas, sunqu nanaptinpas turunhil matichatam, yana puka clawiltawan puñunamanta hatarispapas, puñuykunapaqpas upyana, chaymi allin.

## **thurpa/turpa** altea.

Thurpataqa/turpataqa saphichantinta/sapichantinta t'impuchispam/timpuchispam ch'isin/chisin paqarin uhu puquchinanpaq upyana.

## **t'ankar/tankar, siraka** zarzamora.

T'ankar/tankar yuraqa chakranchiktapas, ukhunchiktapas/ukunchiktapas unquykunamanta amachanpunis. T'ankar/tankar matichaqa muru unquykunata thanichin~alliyachin.

TH

T'



U

**uhu qatirpariq** contra la tos.

Kimsa tawa kiru ahusta kankarquy, chayman siwullachata yapaykunki, qhipamantaq/qipamantaq huk ch'iqta/chiqta kanilachata, kaykunata munakuuniykitawan allinta t'impurquchiy/timpurquchiy, chaytataq kimsa tawa kuti huk qiruta sapa p'unchaw/punchaw upyanki. Rikullanki, uhuysiqa mana kapunqachu, yuyarillawanki.

**unkucha, unka papa** oreja de elefante, pituca.

Unkuchaqa yunka papam, hukkunaqa “papa Japón” ñispam kay rurutaqa wayk'uspa~yanukuspa mikhunku/mikunku.

**unu hisp'ay millp'uy~yaku ispay millpuy** lavativa de orines.

Iraqchakunap/pa qhulla/quilla hisp'ayninta~ispayninta mana imayuq wiksamán upyaspasaqa wiksapi tiyaq k'uykakunatam/kuykakunatam wikch'umunchik~wischumunchik.

**usa uyway** piojera.

“Qillakunataqa usas tukupun” ñispa rimaymi kan, chay ama hunt'akunanpaqqa/huntakunanpaqqa wakap/pa hayaqinwansi uma chukchanchikta t'aqsakunanchik/taqsakunanchik; hayaqinqa ñawinchikman manas haykunanchu~yaykunanchu, chayllawanmi usaqa hukpas kawsapunchu.

**usumap raphin/usumapa rapin, ciruelop raphin/ciruelopa rapin** hojas de ciruelo.

Uma chukchayki sinchita urmaptinqa usumap/pa raphinta/rapinta huk hapt'ay~aptay rusas waytawan, kimsa tawa limunpa wiqintawan allinta kutarquna, chaywantaq chukchata aytina; chukcha kaspatapas chinkachinmi.

**uwihap/pa lichin** leche de oveja.

Uwihap/pa lichintawan wakap/pa lichintawan chaqruspam champu kisutaqa ñit'inku/ñitinku. Chay kisum aswan allinqa.

W

**wachanqay** hierba vomipurgante.

Wachanqay rurutaqa machanapi puquchinku, chaytataq machaqman iskay kimsa qiruchallata quykunku, qhipamanqa/qipamanqa aqtuchimun. Chaymantam machanataqa manaña munapunchu.

**waku** bejuco huaco.

Wakup/pa raphintapas/rapintapas, tulluchantapas t'impuchispam/timpuchispam tullu nanaytapas, muqu punkiytapas mayllaspa thanichina/tanichina.

**wallpa aka** estiércol de gallina.

Wallpap/pa q'uñichkaq/quñichkaq akantam huk ch'uya/ chuya ratapachapi mast'arparina/mastarparina. Chaywantaq chiwchichakunap/pa p'akisqa/pakisqa chakintapas, wak wallpakunap/pa p'akisqa/pakisqa chakintapas allinta wank'una/wankuna: Chaytaqa sapa iskay p'unchawmantam/punchawmantam rurana, chayllawanmi pisqukunap/pa p'akisqa/pakisqa tullunqa k'askapun~laqqapun.

**wallwa** culén, trinitaria, hierba de San Agustín.

Wallwa raphiwan/rapiwan makurkiyuq aychanchiktaqa qhaqukunanchik/qaqqukunanchik, qhipamantaq/qipamantaq markup/markupa yuranwan, chaykunam nanaykunataqa thanichin/tanichin.

**waman ch'illka/chillka** bácaro, amor seco.

Waman ch'illkata khamurispa k'irisqa ukhuman k'askachina ~ waman chillkata kachurispa kirisqa ukuman laqachina.

**waman wiqi** lágrima de halcón.

Waman wiqi yuraqa tullu p'akisqa/pakisqa hampinapaq allin, kaqtaq q'iwisqakunapaqpas/qiwisqakunapaqpas; yurachata ninapi unuyarichispa unqusqa ukhuman/ukuman churaspa allinta q'ipichaykuna/qipichaykuna.

**wanquyrup/pa kanisqan, wanquyrup/pa ullusqan** picadura de abeja.

Ñawpaqtaqa t'urpusqantaraq~tuksisqataraq hurquna (sik'ina) chaymantañataq huk sinchi ch'aki/chaki k'aspichata/kaspichata hap'ispa~aspispa p'akirquna/pakirquna, huktawanpas, huktawanpas; chaytaqa rurana ama siqsinanpaq, ama nanananpaq, ama punkinanpaq.

**wanwap/pa kanisqan** picazón de zancudo.

Ñawpaqtaqa wanwap/pa kanisqantaraq q'apispa~llapispa miyunta t'uqyachina/ tuqyachina; chaymantañataq llipt'alla/liptalla khamusqawan~kachusqawan chay kanisqata llut'arparina/llutarparina.

**warkhuyu/warkuyu, qarwa kuru** ninfa de la achupalla.

Warkhuyuqa/warkuyuqa huk kurucham, kay kuruchaqa ancha allinmi thiqtirispa/tiqtirispa mikhunapaq/mikunapaq.

**waychup/pa akan** estiércol de waycho, tordo.

Waychup/pa akanqa tullu p'akisqapaqmi/pakisqapaqmi hampi. Laq'anapaqmi/ laqanapaqmi waychup/pa akanta, rumiru raphita/rapita, maransirata kutarquspa k'irisqa/ kirisqa ukhuta/ukuta q'ipichana/qipichana.

**wayna q'iwiq/qiwiq, sipas q'iwiq/qiwiq** semillas enroscadas.

Wayna q'iwiq/qiwiq muhuchapas, sipas q'iwiq/qiwiq muhuchapas munakusqan sipaspas, munakusqan waynapas watanapaqsi. Chaykunataqa iskay puka wayrurutawansi munasqan runap/pa p'achanpi/pachanpi watana.

**wayra kuti, ipiskuru** retorno del viento.

Wayra kuti qurachaqa wikkh'usqaña/wischusqaña machu pirqakunapis wiñan; machu wayramanta uma nanaytas qichun paywan umanchikta qhaqukuptinchikqa/qaqukuptinchikqa.

**wayra llika, urup/pa llikan, kusi kusip/ pa llikan, qampu qampup/pa llikan** telaraña.

Wayra llikaqa wasi pirqakunapi kanpuni, chaywansi q'apachina~qusñichina sullu wayrapas, machu wayrapas, q'ichu/qichu wayrapas wawakunata saqinanpaq.

**wayruru** búcare, frijol negro y rojo, huayruro.

Puka yana wayruruqa willka tarwis kanman.

**wichullu** huichullo.

Wichulluqa yunkapipas, antipipas wiñanmi; allqu kichkatawan t'impuchispam/timpuchispam q'ichupaqpas/qichupaq upyana.

**wik'uña/wikuña millwa** pelo de vicuña.

Wik'uña/wikuña millwata ruphachispa/rupachispa wachakuy mana atiq warmita chaywan q'apachina~qusñichina, chayllawanmi wawaqa qispirqun.

**wik'uñap/wikuñapa chillinan** tuétano de vicuña.

Wik'uñap/wikuñapa chillinanqa ruqt'u/ruqtu runakunata yanapanmi; ruphay/rupay p'unchawpim/punchawpim rinri wasata wik'uña/wikuña chillinawan llusina.

**wik'uñap/wikuñapa yawarnin** sangre de vicuña.

Wik'uñap/wikuñapa yawarnintaqa winuchatawansi mana wachakuy atiq warmikuna huk uña qiruchallapi upyananku.

**wiksa pichay, kutichimuy, aqtuy, wichayninta urayninta purichiy** purga.

Wiksa pichanapaqqa wachanqa sutiyuq qurap/pa papantam paraqay sara rurup sayaynillanta mikhurquna/mikurquna; chayqa aqtuchisunkitaq, q'ichachisunkitaq/qichachisunkitaq. Chayta mana munaspataq Qusqu Suyupi San Pedro llaqtata rispa salliyuq ununta atinaykikama upyarqunayki, chaymi wiksaykita pichasunki; chay qhipaman/qipaman aychayuq allin kaltuta mikhunayki/mikunayki.



**willkasqa** curado por prevención.

Yachaqkunaqa unquypas manaraq hap'iptinmi/hapiptinmi ñawpaqmantaña ukhunkuta/ukhunkuta willkachikunku, chaysi paykunataqa unquyqa mana hap'inchu/hapinchu, hap'ispapas/hapispapas utqayllas kutipun.

**wira wira** balsamina, hierba de la vida.

Wira wira quraqa manam uhumanta hampikuqlachu, laqha/laqa tutakunapi puriptinchik ñanninchikta yuraq kayninwan k'anchan/kanchan.

**yana runap/pa chukchan** pelo de una persona (varón o mujer) afro.

Kay anti llaqtakunamanta yunkakunaman haykunapaqqa~yaykunapaqqa yana runap/pa chukchantas ahustawan, wayrurutawan apaykachakunapuni, chaysi chukchu unquymantapas, huk mana allinkunamantapas amachawanchik.

**yanan api** mazamorra de trigo remojado.

Y

Yanan apitaqa chullusqa trigota kutaspam yana chankakayuqta wayk'unku~yanukunku. Apiqa misk'iyuq/miskiyuq ari, mana kachiyuqchu.

**yawar ch'unqa/chunqa, yawar suqu** chupa sangre, pulmonaria, onagra.

K'irisqakunapas/kirisqakunapas, punkisqakunapas uraykunanpaqqa yawar ch'unqawansi/chunqawansi laq'akuna/laqakuna.

**yawar sinqapaq** contra hemorragia nasal.

Yawar sinqa thanichinapaqqa kanmi hampi. Chaypaqmi ch'iri ch'iri yurata ñut'uchata/ñutuchata kutarquna, chaytataq huk ratapachaman llusirquspa unquqpa mat'inman~urkunman k'askachina~laqachina.

**yuraq aqha/aqa** chicha blanca.

Yuraq aqhataqa/aqataqa kinuwa wiñapumantam misk'iyuqta/miskiyuqta puquchina.

**yuyay chinkachiypaq** para la pérdida de memoria.

Yuyay chinkachikuq runapas, mana yuyaqpas pichqa sut'uy/sutuy doncella wallpap/pa yawarnintas upyanan, kaqtaq pichqa sut'uy/sutuy uwisha yawartapas; kay yawarkunataqa winuchatawanpas, kañasuchatawanpas chaqrurispas upyayta atinchik.

**yuyu, nawus yuyu** mostacilla, nabo.

Nawusmantaqa hawchata/hawchata rurasparm yawarchayuqta mikhunanchik/mikunanchik.



### 3.2.4 Qhali/qali kaymanta huk simikuna (Otros términos sobre la salud)

A	<b>alkul, alcohol</b>	alcohol
	<b>aqtuy, qipnay, kutichiy</b>	vomitar
	<b>aya nak'ay/nakay</b>	autopsia
CH	<b>chaqlasqa, k'aspiwan wank'isqa/kaspiwan wankisqa</b>	entablillado
H	<b>hampina wasi</b>	hospital, institución de consulta y medicación
	<b>hawina</b>	estimol, frotación
	<b>hayk'a/hayka chika</b>	dosis
K	<b>kuchusqa</b>	cortado
LL	<b>llusina, hawina, qaquina hampi, unto</b>	ungüento
M	<b>millp'una/millpuna hampi</b>	pastilla
P'	<b>p'istusqa k'askachina/pistusqa kaskachina</b>	esparadrapo
	<b>q'ipichana/qipichana, walt'ana/waltana, mayt'una/maytuna, wankina</b>	vendas
QH	<b>qhanqu/qanqu</b>	gangoso
	<b>qaqukuna/qaqukuna</b>	frotación
	<b>qhullulluy/qullulluy</b>	gorgotear, sonar el estómago
	<b>qhupu/qupu wasa, muqu wasa</b>	jorobado
S	<b>sillqhasqa/sillqasqa, rachisqa</b>	rasmillado
	<b>suq'una/suquina, upyana hampi</b>	jarabe
TH	<b>thatkiy/tatkiy</b>	paso
U	<b>utkhu/utku</b>	algodón
	<b>utkhu/utku llika, latapa</b>	gasa
W	<b>wank'iy/wankiy, p'istuy/pistuy, walthay/waltay</b>	envolver
	<b>wiksa kuchuy, kuchuy</b>	operación quirúrgica



### 3.3 Mikhuykuna/mikuykuna uywaymanta (De la crianza en la chacra, agricultura)

#### 3.3.1 Chakrapi llamk'aymanta/llamkaymanta (Sobre el trabajo en la chacra)

<b>akulliy, akuy</b>	chacchar, masticar coca	A
<b>aymuray, huqariy</b>	cosechar	
<b>chakmay, yapuy, allpachay, kuskiy</b>	barbechar, arar	CH
<b>chuku</b>	plántula de coca	
<b>chhalay/chalay, yankiy</b>	trueque	
<b>chhusu, uchha</b>	estiércol de equinos	
<b>hallmay</b>	aporcar	H
<b>hasp'iy~aspiy, allay</b>	cosecha de tubérculos	
<b>hasp'iy~aspiy, challkiy, allay</b>	escarbar	
<b>husk'ay, muhuchay</b>	poner semilla de maíz o papa en el surco	
<b>iray, saruchi</b>	trillar el trigo	I
<b>kallchay</b>	cosecha de granos	K
<b>kuchupay</b>	podar la planta de coca	
<b>kuka k'intu/kintu</b>	ramillete de coca	
<b>kuka mukllu, kuka muru, kuka ruru</b>	semilla de coca	
<b>kutama/wayaqa</b>	costal	
<b>khanka, puqusqa wanu</b>	estiércol fermentado	KH
<b>manchachi</b>	espantapájaros	M
<b>maruy, k'upay/kupay, ñut'uy/ñutuy, p'anay/panay, kurpachay</b>	desterronar, desmenuzar terrón	
<b>mink'a/minka, mink'api llamk'ay/ minkapi llamkay</b>	trabajo colectivo	M
<b>muchhay, iskuy</b>	desgranar (maíz)	
<b>muchuy</b>	hambruna, escasez	
<b>muhuchay, muhu akllay</b>	seleccionar semilla	
<b>murk'a/murka</b>	estiércol de cuy	
<b>pallay</b>	cosecha de hojas de coca, quinua, café	P



	<b>puquy</b>	madurar
P'	<b>p'ampay/pampay, pakay</b>	enterrar
	<b>p'anay/panay</b>	trillar tarwi, habas
Q	<b>qarpay, parquy</b>	regar
	<b>qullqa, taqina wasi, pirwa</b>	despensa, almacén, depósito
	<b>quray</b>	deshierbar
QH	<b>qhipa/qipa tarpuy</b>	post siembra
Q'	<b>q'aqyay, chukiy</b>	sembrar sin barbechar
	<b>q'ara/qara pampa</b>	erosionado (terreno)
	<b>q'awa, karka</b>	estiércol de vacunos
R	<b>rutuy</b>	cosecha de cebada
S	<b>saywa</b>	señal de límite, lindero, jalón, mojón
T	<b>taqiy, qullqay, waqaychay, pirway</b>	almacenar, depositar
	<b>taqya, uchha</b>	estiércol de camélidos y ovino
	<b>tarpuy, muhuy</b>	sembrar
	<b>tipiy, rapichay</b>	deshojar (maíz)
	<b>thullkiy/tullkiy</b>	trillar quinua
T'	<b>t'akay, wichiyy, maqchiy<sup>5</sup></b>	sembrar granos al boleo
	<b>t'iray, k'iptay, rachuy<sup>6</sup></b>	cosecha de quinua, cañigua
U	<b>uywakunap/pa akan</b>	estiercol
	<b>uyway</b>	criar, domesticar
W	<b>wampal</b>	almácigo, almaciguera
	<b>wanu</b>	abono, estiércol
	<b>wanuchay</b>	abonar
	<b>waqtay</b>	trillar la quinua, cañigua
	<b>waranchi</b>	primera cosecha de coca
	<b>wayka</b>	apoyo colectivo acelerado

5. Para la variedad collao *t'akay, wichiyy* y para la variedad *chanca maqchiy*.

6. Para la variedad collao *t'iray, k'iptay y rachuy* para la variedad *chanca*.



### 3.3.2 Mikhuykuna/mikuykuna (Alimentos)

<b>achira</b>	achira	<b>ch'unqana/ chunqana misk'i/ miski</b>	chupete	CH'
<b>achupalla, piña</b>	piña			
<b>ahus</b>	ajo	<b>ensalada, sarsa</b>	ensalada	
<b>anis</b>	anís	<b>espinaca, ispinaka</b>	espinaca	
<b>antikuchu</b>	anticucho	<b>fresa</b>	fresa	
<b>apichu</b>	camote	<b>hamon</b>	jamón	H
<b>apiyu</b>	apio	<b>hampi unu, llawsá hampi yaku</b>	emoliente	
<b>aqha/aqa</b>	chicha	<b>hawas</b>	habas	
<b>arus</b>	arroz	<b>haya</b>	picante	
<b>asiytunas, aceituna</b>	aceituna	<b>hayaq, qhatqi/qatqi</b>	amargo	
<b>asnapa, misk'i q'apaqkuna~miski asnaqkuna</b>	hierbas aromáticas (culantro, orégano, perejil, hierba buena)	<b>humint'a/huminta</b>	humita	
<b>awina</b>	avena	<b>inchik, mani</b>	maní	I
<b>aychan</b>	pulpa de animales y vegetales	<b>isku</b>	cal	
<b>challwa aycha</b>	carne de pescado	<b>kachi</b>	sal	K
<b>chawpi p'unchaw/ punchaw mikhuy/ mikuy, ch'akilli</b>	almuerzo	<b>kakaw kuta, kakaw misk'i/miski, chocolate</b>	chocolate	
<b>chirimuya</b>	chirimoya	<b>kalawasa, lakawiti, hawinka</b>	calabaza	
<b>chukchuq misk'i/ miski, gelatina</b>	gelatina	<b>kamcha, hamk'a/ hamka, k'utuna</b>	cancha, tostado	
<b>chuqlu</b>	choclo	<b>kankana, q'asqana/ qasqana</b>	parrillada	
<b>churayniyuq t'anta/ tanta, sunquchasqa t'anta/tanta</b>	sándwich	<b>kaphiy/kapiy</b>	café	
<b>churisu, tullan, salchicha</b>	chorizo	<b>kinuwa, kinuwa mama</b>	quinua	
<b>ch'aki mikhuykuna/ chaki mikuykuna</b>	cereal	<b>kuka</b>	coca	
<b>ch'arki/charki</b>	cecina de carne	<b>kuka hak'u~aku</b>	harina de coca	
		<b>kuku, coco</b>	coco	
		<b>kul, kulis</b>	col	
		<b>kulis</b>	repollo	
		<b>kutasqa aycha, aycha kuta</b>	carne molida	



# Palabras por campos semánticos del quechua sureño

Usadas en el área de Personal social y Ciencia y tecnología



K'	<b>k'usi/kusi</b>	calabacín		
L	<b>lawa, api</b>	mazamorra		
	<b>lechuga</b>	lechuga		
	<b>lichi, ñuñu, ñukñu</b>	leche		
	<b>limun</b>	limón		
	<b>lintihas</b>	lentejas		
LL	<b>llipch'a, kinuwa yuyu</b>	hojas tiernas de quinua, quenopodio		
	<b>llipt'a/llipta, tuqra</b>	pasta para masticar coca		
M	<b>manku, mango</b>	mango		
	<b>mansana</b>	manzana		
	<b>mantarina, mandarina</b>	mandarina		
	<b>mantikilla, lichip/ pa wiran, tikayasqa lichi</b>	mantequilla		
	<b>mati</b>	calabaza seca		
	<b>mikhuna/mikuna, ch'isin mikhuna/ chisin mikuna, tutu mikhuy/mikuy</b>	comida, cena		
	<b>mikhuna/mikuna, kawsay rurukuna</b>	productos alimenticios		
	<b>mis'ki/miski kuta, mis'ki/china/ mis'ki/china, asukar</b>	azúcar		
	<b>mis'ki/miski ruru, wayu, añawi</b>	fruta		
	<b>mis'ki/miski, ch'unqana, suquna</b>	caramelo		
N	<b>naranha</b>	naranja		
	<b>nawus, yuyu</b>	nabo		
Ñ	<b>ñawray kinuwa, ñiraq ñiraq kinuwa</b>	variedades de quinua		
			<b>ñuñu q'umpu/ qumpu, kachi kurpa, kisu</b>	queso
			<b>pallta, palltay, palta</b>	palta, aguacate
			<b>pampa anis</b>	anís silvestre
			<b>papa</b>	papa
			<b>papa a la huancaína, wankayup/pa papan.</b>	papa a la huancaína
			<b>papa q'api~llapi, papa lawa, puri</b>	puré
			<b>papaya</b>	papaya
			<b>paqay</b>	guaba
			<b>pikarun</b>	picarón
			<b>pimintu</b>	pimiento
			<b>pipinu</b>	pepino
			<b>piras</b>	pera
			<b>piris uchu</b>	ají piris
			<b>pituka, unkucha</b>	oreja de elefante
			<b>purutu</b>	frejol
			<b>p'isqi/pisqi</b>	quinua batida
			<b>qasasqa, chhullunku misk'i, qasasqa suquna</b>	helado
			<b>q'awsillu, q'awtina<sup>7</sup>, chikilis, chicle</b>	chicle
			<b>q'umir/qumir kulis</b>	brócoli
			<b>rihu, trigo</b>	trigo
			<b>rumu, yuka</b>	yuca
			<b>runtu</b>	huevo
			<b>ruqru, chupi, hilli, kaltu</b>	sopa, caldo
			<b>ruqtu, uchu</b>	rocoto
			<b>rurasnu, k'uku, durazno</b>	durazno
			<b>sach'a/sacha tumati</b>	tomate de árbol

7. Se ha encontrado estos términos en quechua q'awsillu y q'awtina solo para la variedad del quechua collao.



<b>salchicha</b>	hot dog	<b>tutamanta mikhuy/</b>		
<b>sanawri, sanaku</b>	zanahoria	<b>mikuy, mati, illaq</b>	desayuno	T
<b>sandia</b>	sandía	<b>mikhuy/mikuy</b>		
<b>sapallu, hawinka</b>	zapallo	<b>thiqti/tiqti</b>	tortilla, torreja	TH
<b>sara, murir</b>	maíz	<b>thiqtisqa/tiqtisqa</b>		
<b>sawintu,</b> <b>masasampa</b>	guanábana, anona	<b>apichu, apichu</b>		
<b>sirwisa, cerveza</b>	cerveza	<b>thiqti/tiqti</b>	camote frito	
<b>siwichi, cebiche</b>	cebiche	<b>thiqtisqa/tiqtisqa</b>	papa frita	
<b>siwulla</b>	cebolla	<b>papa, papa thiqti/</b>		
<b>sunqunasqa papa</b>		<b>tiqti</b>		
<b>q'api~llapi, ñatusqa,</b> <b>kawsa</b>	causa	<b>t'anta/tanta</b>	pan	T'
<b>sunquyuq papa</b>	papa rellena	<b>uchu</b>	ají	U
<b>tallarin</b>	tallarín	<b>ulluku</b>	olluco	
<b>tamal</b>	tamal	<b>unu, yaku</b>	agua	
<b>tarwi, chuchu</b>	altramuz, chocho	<b>uwas</b>	uva	
<b>tiy, te</b>	té	<b>waka aycha</b>	carne de res	W
<b>tumati</b>	tomate	<b>wallpa aycha</b>	carne de pollo	
<b>tumati kuta</b>	ketchup	<b>winu</b>	vino	
		<b>yallitas</b>	galleta	Y
		<b>yuraq kulis, wayta</b>		
		<b>kulis</b>	coliflor	

### 3.3.3 Sach'akuna/sachakuna, mallkikuna (Árboles)

<b>apinquya</b>	granadilla, pasionaria	<b>paqpa</b>	maguey, cabuya, pita	P
<b>chachakumu/a</b>	chachacomo/a	<b>pisunay</b>	pisonay	
<b>ch'iklur,</b> <b>ch'uyllur</b>	chicllor	<b>puna kiswar, qulli</b>	quishuar de las alturas	
<b>kapuli</b>	capulí	<b>qiwña</b>	queuña	
<b>kichka</b>	espina, cactus	<b>raki raki</b>	helecho	R
<b>kiswar</b>	quishuar	<b>rayan</b>	sauco	
<b>lamran</b>	aliso	<b>tayanka</b>	tayanca	T
<b>mulli</b>	molle	<b>t'utura/tutura,</b> <b>matara</b>	espadaña, buda, enea	T'



### 3.4 Uywakuna (Animales)

#### 3.4.1 Pisqukuna (Aves)

A	<b>allqamari, aqchi</b>	china linda, dominico
	<b>anka</b>	águila, gavilán
	<b>chiwchi</b>	pollo
CH	<b>chuchiku, waychu, chiwaku, chiwillu</b>	tordo
	<b>chuqllu puquchi</b>	jilguero negro
	<b>chhuqa/chuqa, ahuya</b>	gallina de agua
CH'	<b>ch'ayña/chayña</b>	jilguero
	<b>ch'iqullu/chiqullu</b>	ruiseñor
	<b>ch'usiq/chusiq</b>	lechuza
	<b>ch'uwankira/chuwankira</b>	ibis negro
H	<b>hak'akllu~akakllu</b>	pito, pájaro carpintero
K	<b>kukuli</b>	paloma torcaza
	<b>kullku</b>	tórtola
	<b>kuntur</b>	cóndor
	<b>khaka, nuñuma, patu</b>	pato
	<b>khallwa, wayanay<sup>8</sup></b>	golondrina
K'	<b>k'alla, wiqr<u>u</u><sup>9</sup></b>	loro
	<b>k'anka, utulu</b>	gallo
	<b>k'illichu/killichu, k'illiwara/killiwara</b>	cernícalo
L	<b>liqichu, liqi liqi, liqlis</b>	centinela, chorlito
M	<b>mallqu</b>	polluelo en aves silvestres
	<b>manaqaraku</b>	pava de monte
	<b>mayu chulla</b>	pato buceador, lavanco
P	<b>paqpaka</b>	muchuelo
	<b>pariwana</b>	flamenco
	<b>pavo</b>	pavo

8. Se ha encontrado el uso de *khallwa* para la variedad collao y *wayanay* para la variedad chanca.

9. Para la variedad collao *k'alla* y para la variedad chanca *wiqru*.



<b>pichinku, pichinchu, pichiwsa</b>	gorrión	
<b>pilikaru</b>	pelícano	
<b>pingüino</b>	pingüino	
<b>pisqu</b>	pájaro, ave	
<b>puku puku</b>	gallito de los andes	
<b>purun wallpa</b>	gallina de monte	
<b>p'isaq, yuthu/yutu, wiruka<sup>10</sup></b>	perdiz	P'
<b>p'iskaka/piskaka</b>	pepitero	
<b>qaqi</b>	bandurria, ibis	Q
<b>qillwa</b>	gaviota	
<b>q'inti/qinti</b>	picaflor	Q'
<b>suri</b>	avestruz andino	S
<b>suwa q'ara, siwi q'ara, suyuntuy, ullatu, ullaksu<sup>11</sup></b>	gallinazo, alimoche	
<b>takama</b>	gaviota negra	T
<b>tuku</b>	búho	
<b>tunki</b>	gallito de las rocas	
<b>tuya</b>	calandria	
<b>uña yutu, pukpuka</b>	codorniz	U
<b>urpay, kitu, quqtuwa</b>	paloma	
<b>urpi</b>	paloma de monte	
<b>wakamayu</b>	guacamayo	W
<b>wallata</b>	ganso andino (cisne)	
<b>wallpa</b>	gallina	
<b>waman</b>	halcón	
<b>waq'ar/waqar</b>	garza	
<b>waswa, sallqa patu</b>	pato silvestre	
<b>yuku</b>	cisne	Y

10. Para la variedad collao *p'isaq* y para la variedad chanka *wiruka*.11. Para la variedad collao se usa *suwa q'ara* y *siwi q'ara* y para la variedad chanka *ullatu* y *ullaksu*.



### 3.4.2 Hamp'atukuna/hampatukuna (Batracios)

CH	<b>charapa</b>	tortuga
CH'	<b>ch'iqla, chalaqlu</b> <sup>12</sup>	rana marsupial
H	<b>hamp'atu/hampatu</b>	sapo
	<b>huq'ullu, huq'u(y)llu, uqullu, ultu</b>	renacuajo
K'	<b>k'ayra/kayra</b>	rana

### 3.4.3 Urukuna, qaraqruyuwakuna, hukkunapas (Insectos, crustáceos y otros)

A	<b>aka tanqa</b>	escarabajo	<b>q'isqintu/qisqintu, q'isq'is/qisqis, tiyan tiyan, kachi kachi</b>	cigarra, chicharra
	<b>apanquray</b>	cangrejo		
	<b>apasanka, uru, kusi kusi</b>	araña	<b>sisi</b>	hormiga
CH'	<b>ch'ichi/chichi</b>	pulga de agua	<b>tankayllu, wayrunqu</b>	moscardón, tábano
	<b>ch'illiku/chilliku</b>	grillo	<b>thuta, puyu</b>	polilla
	<b>ch'uru/churu</b>	caracol	<b>t'inti/tinti, haq'arway~aqarway</b>	langosta
H	<b>hamak'u~amaku</b>	garrapata	<b>t'inti/tinti, pintiqsu</b>	saltamontes
I	<b>isu, hut'u kuru, puyu, uru</b>	gorgojo	<b>usa</b>	piojo
K	<b>kanlli sisi</b>	hormiga roja	<b>wanquyru, urunquy, lachiwa</b>	abeja
	<b>kuru</b>	gusano		
P	<b>pachak chaki</b>	cien pies	<b>wanwa, qhiti</b>	zancudo
	<b>piki</b>	pulga	<b>wayt'ampu/waytampu</b>	larva de mariposa
Q	<b>qampu qampu, apasanka</b>	tarántula	<b>yukra</b>	camarón

12. Para la variedad collao *ch'iqla* y para la variedad chanca *chalaqlu*.



## 3.4.4 Ñuñuq uyvakuna (Mamíferos)

<b>achuqalla, unchuchuku, chukuri</b>	comadreja	A
<b>allqu</b>	perro	
<b>añas</b>	zorrino	
<b>asnu</b>	burro, asno	
<b>asuka</b>	lobo marino	
<b>atuq</b>	zorro	
<b>huk'ucha~ukucha</b>	ratón	H
<b>kastilla quwi, lima quwi</b>	conejo, liebre	K
<b>kawallu</b>	caballo	
<b>kirkinchu</b>	armadillo	
<b>kunkasapa uywa</b>	jirafa	
<b>khuchi/kuchi</b>	chancho, marrano, cerdo	
<b>k'usillu/kusillu</b>	mono	
<b>liyun</b>	león	L
<b>llama</b>	llama	LL
<b>machu huk'ucha~ukucha, hatun huk'ucha~ukucha</b>	rata	M
<b>machunka, sisi chakuq ukumari</b>	oso hormiguero	
<b>masu</b>	murciélagos	
<b>mayu puma</b>	nutria	
<b>misi, michi</b>	gato	
<b>munti khuchi/kuchi</b>	sajino	
<b>paqucha, allpaqa, paqu</b>	alpaca	P
<b>puma</b>	puma	
<b>purun quwi</b>	cuy silvestre	
<b>qucha uturunku, asuka</b>	foca	Q
<b>quwi</b>	cuy, cobayo	
<b>q'ara/qara chupa, unkaka</b>	zarigüeya, muca	Q'
<b>sach'a/sacha waka</b>	sachavaca	S
<b>sallqa uyvakuna</b>	animales silvestres	
<b>taruka, luychu</b>	venado	T



	<b>turu</b>	toro
U	<b>ukumari, ukuku</b>	oso
	<b>usqullu, usqu</b>	gato montés, gato silvestre
	<b>uturunku</b>	tigre
	<b>uwiha</b>	oveja
W	<b>waka</b>	vaca
	<b>wanaku</b>	guanaco
	<b>wik'uña/wikuña</b>	vicuña
	<b>wisk'acha/wiskacha</b>	vizcacha

### 3.4.5 Challwakuna (Peces)

CH	<b>challwa</b>	pez
	<b>challwa</b>	trucha
	<b>challwana llika</b>	red, malla
	<b>chuqi challwa</b>	sardina
CH'	<b>ch'iñi challwa, ispi</b>	morralla, boguilla
M	<b>mawri</b>	bagrecillo de lago
Q	<b>qarachi</b>	carachi, pecesillo escamoso de lago
	<b>qucha uywachakuna</b>	zooplancton
	<b>qucha yurakuna</b>	fitoplancton
QH	<b>qhisi/qisi challwa</b>	boga
S	<b>such'i/suchi</b>	bagre
	<b>suki, qaqas, pejerrey</b>	pejerrey
U	<b>umantu</b>	umane

### 3.4.6 Suchuq uywakuna, lluqaq uywakuna (Reptiles)

A	<b>amaru, katari</b>	serpiente
M	<b>mach'aqway/machaqway</b>	culebra, sierpe, boa
	<b>mikhukuq/mikukuq qaraywa, hatun qaraywa</b>	cocodrilo
Q	<b>qaraywa</b>	lagarto
	<b>qaraywa, qalaywa, sukulluku</b>	lagartija



### 3.5 Ayllumantawan wasimantawan ruraykunamantawan (Sobre la familia, la casa y las actividades laborales)

#### 3.5.1 Ayllu runakunapas huk runakunapas (Miembros de la familia y otras personas)

<b>aqi, kisma</b>	suegra del varón	<b>irqi, warma</b>	niña(o)	I
<b>ayllu</b>	familia, parentesco	<b>kaka, tayta</b>	tío materno	K
<b>chana, chanaku</b>	finigénito, benjamín	<b>kata</b>	suegro del varón	
<b>chukcha mama</b>	madrina de corte de pelo	<b>kiwa, qusanpa maman, warminpa maman</b>	suegra de la mujer	
<b>chukcha tayta</b>	padrino de corte de pelo	<b>kiwachi masi</b>	consuegra	
<b>chupullu</b>	bisnieto(a)	<b>kiwachi, qusanpa taytan, warminp/pa taytan</b>	suegro de la mujer	
<b>churi, qhari/qari churi</b>	hijo de varón	<b>kuraq, phiwi/piwi</b>	hermano(a) mayor	
<b>churichakusqan</b>	prohijado	<b>llaqta masi</b>	comopblano	LL
<b>hatun mama, awicha, paya mama, awila</b>	abuela	<b>machu, machula, yuyaq, ruku, taytaku</b>	viejo	M
<b>hatun tayta, hatun yaya, taytacha, apucha, awichu</b>	abuelo	<b>mama</b>	mamá	
<b>hawa churi, hawa wawa</b>	entenado, hijastro	<b>mamachakusqan</b>	tomada por madre	
<b>hawa mama, qhipa/qipa mama</b>	madrastra	<b>mana wawayuq warmi, qulluq warmi</b>	mujer sin hijos	
<b>hawa tayta, qhipa/qipa tayta</b>	padrastro	<b>masa, masani</b>	cuñado	
<b>hawa ususi , hawa wawa</b>	entenada, hijastra	<b>masi, khumpa/kumpa</b>	compañero/a, amigo/a	
<b>haway~willka<sup>13</sup></b>	nieto, nieta	<b>mulla</b>	sobrino, sobrina	
<b>ikma, sapan warmi</b>	viuda	<b>ñaña</b>	hermana de mujer, prima	N
<b>inkan, waynan</b>	amante de mujer	<b>ñañachakusqan</b>	tomada por hermana	
<b>ipa, mama</b>	tía	<b>pallan</b>	amante de varón	P
		<b>pana~pani</b>	hermana de varón, prima	
		<b>paya, payala, yuyad, mamaku</b>	vieja	

13. Haway para la variedad collao y willka para la variedad chanka.



	<b>pusaq mama, sawachiq mama</b>	madrina de matrimonio	<b>suti mama, marq'aqnin/ marqaqnin, unuchaq, yakunchaq</b>	madrina de bautismo
	<b>pusaq tayta, sawachiq tayta</b>	padrino de matrimonio	<b>suti tayta, marq'aqnin/ marqaqnin, unuchaq, yakunchaq</b>	padrino de bautismo
PH	<b>phiwi/piwi wawa, kuraq wawa</b>	primogénito(a)	<b>suti wawa, marq'asqa/ marqasqa wawa, yakuchasqa wawa, unu wawa</b>	ahijado/a de bautizo
Q	<b>qatay masi</b>	conhierno	<b>tayta, yaya</b>	papá
	<b>qatay masi, masa masi</b>	concuñado	<b>taytachakusqan</b>	tomada por padre
	<b>qatay, masay<sup>14</sup></b>	yerno	<b>tura~turi</b>	hermano de mujer, primo
	<b>qusa, qhari/qari</b>	esposo	<b>ususi, warmi churi</b>	hija de varón
QH	<b>qhachun~llumchuy<sup>15</sup></b>	nuera	<b>uywaqin, uywaqnin</b>	tutor
	<b>qhachun~llumchuy masi, masa masi</b>	concuñada	<b>uywasqa, wawachakusqa</b>	criado, criada
	<b>qhari/qari wawa, qhari/ qari irqi</b>	niño	<b>wakcha, mana aylluyuq</b>	sin familia
	<b>qhari/qari wawa, wawa</b>	hijo de mujer	<b>wakcha, willullu</b>	huérfano(a)
	<b>qhari/qari, tayta</b>	hombre, varón	<b>warmi wawa, warmi irqi</b>	niña
Q'	<b>q'aqa</b>	hijo espúreo	<b>warmi wawa, wawa</b>	hija de mujer
	<b>q'iwicha/qiwicha, wachapakusqan, churiyapakusqan, tumpasqa</b>	hijo achacado	<b>warmi, mama</b>	mujer
R	<b>rutusqa wawa, chukcha wawa</b>	ahijado de corte de pelo	<b>warmi, quya</b>	esposa
S	<b>sapan qhari/qari, pasu</b>	viudo	<b>wasi masi</b>	vecino(a)
	<b>sipas, p'asña/pasña</b>	joven mujer, señorita	<b>wawa, ñuñuq wawa</b>	bebé
	<b>sispa ñaña, ñaña</b>	prima de mujer	<b>wawa, qhulla wawa, llullu wawa</b>	criatura
	<b>sispa pana~pani, pana~pani</b>	prima de varón	<b>wawqi~wayqi</b>	hermano de varón, primo
	<b>sispa tura~turi, tura~turi</b>	primo de mujer	<b>wawqichakusqan</b>	tomado por hermano
	<b>sispa wayqi~wawqi, wayqi~wawqi</b>	primo de varón	<b>wayna, maqt'a/maqta</b>	joven varón
	<b>sullk'a/sullka</b>	hermano(a) menor	<b>yanan, mansanan, tiyaq masi, uywanakuq</b>	conviviente, novio(a)
			<b>yanan, munasqan, wayllusqan, mansanan</b>	enamorado/a
			<b>yaya, tayta</b>	tío paterno

14. Qatay para la variedad collao y masay para la variedad chanca.

15. Qhachun para la variedad collao y llumchuy para la variedad chanca.



### 3.5.2 Wasipi kaqkunamanta (Elementos de la casa)

<b>alaha waqaychana</b>	joyero	<b>kawitu</b>	catre	K
<b>armakuna phaqcha/ paqcha, armakuna</b>	ducha	<b>kichana, punku kichana, llawi</b>	llave	
<b>asnay qichuq</b>	desodorante	<b>kiru mayllana, kiru muqchina</b>	pasta dental	
<b>ch'akichikuna/ chakichikuna, toalla</b>	toalla	<b>kiru thupana, kiru qatqana, kiru muqchina</b>	cepillo de diente	
<b>ch'akichikuq hak'u~chakichikuq aku</b>	talco	<b>kulchun</b>	colchón	
<b>ch'unqachina/ chunqachina, suquq</b>	aspiradora	<b>kusana, kanana, urnu</b>	horno	
<b>ch'unqaq, suquq</b>	esponja	<b>llanthuna/llantuna, cortina, pakana</b>	cortina	LL
<b>chirichina, qasachina</b>	refrigeradora	<b>lliphipichina/llipipichina, k'anchachina/ kanchachina, llimpichina</b>	lustradora	
<b>chukcha t'aqsana/ taqsana</b>	champú	<b>mayllakuna, upakuna</b>	lavatorio	M
<b>hamp'ara/hampara</b>	mesa	<b>mikhuna/mikuna wasi, mikhuna/mikuna hawa</b>	comedor	
<b>hap'ichina/hapichina</b>	gancho	<b>misa qatana</b>	mantel	
<b>hatun hisp'ana~ispana</b>	wáter	<b>ñaqch'a/ñaqcha</b>	peine	Ñ
<b>hatun tiyana, achkapaq tiyana</b>	sofá	<b>p'acha q'ipi/pacha qipi</b>	atadero de ropa	P'
<b>hawa</b>	afuera	<b>p'acha t'aqsana/pacha taqsana</b>	escobilla de lavar	
<b>hawikuna</b>	pomada	<b>p'acha t'aqsana/pacha taqsana</b>	lavandería	
<b>hawun, jabón</b>	jabón	<b>p'acha/pacha pichana</b>	escobilla de ropa	
<b>hayt'ana/haytana</b>	pie de la cama	<b>p'acha/pacha waqaychana</b>	ropero, cómoda, gavetero	
<b>hisp'ana wasi~ispana wasi</b>	baño	<b>p'acha/pacha warkuna, p'acha/pacha churana</b>	closet	
<b>hisp'ana wirk'i~ispana wirki, anta wirki/wirk'i, hisp'ana~ispana puruña</b>	bacín, taza de noche	<b>pata qatana, thanaku, hawa qatana</b>	cobertor, edredón	P
<b>k'anchana/kanchana, akchina, lampara</b>	lámpara			
<b>k'anchaq/kanchaq wañuchina, sipina, akchi wañuchina</b>	interruptor de luz, apagado			
<b>k'uchu/kuchu</b>	rincón			



	<b>pichakuna rapi/raphi</b>	papel higiénico		<b>sillu llimp'ina/llimpina</b>	esmalte de uñas
	<b>pichana</b>	escoba		<b>simi pakana</b>	barbijo, tapabocas
	<b>pirqa</b>	pared, muro		<b>sullu, chhuqu, p'uti/puti wichq'ana/wichqana</b>	candado
	<b>punku</b>	puerta		<b>t'ika kancha, wayta pata, inkill, pawqar</b>	jardín
	<b>puñuna</b>	cama		<b>t'uqu/tuqu, wasi t'uqu/ tuqu, qhawana t'uqu/ qawana tuqu</b>	ventana
	<b>puñuna qatana, kulcha</b>	colcha, cubrecama		<b>tiliwisur, televisor</b>	televisor
	<b>puñuna wasi</b>	dormitorio		<b>tiyana</b>	asiento, silla (cualquier mueble que sirva para sentarse)
<b>Q'</b>	<b>q'apaq, sumaq asnaq, colonia</b>	colonia, perfume		<b>tuta hamp'ara/ hampara, tuta akchikuna-k'anchakuna</b>	mesa de noche
	<b>q'uncha/quncha, tullpa</b>	cocina, fogón		<b>ukhu/uku, ukhupi/ukupi</b>	adentro, interior
	<b>q'upa/qupa</b>	basura		<b>ukhunakuna/ ukunakuna, ukhu/uku qatana, sawana</b>	sábanas
	<b>q'upa/qupa churana</b>	tacho de basura		<b>upyana, qiru</b>	vaso
	<b>q'upa/qupa huqarina</b>	recogedor		<b>uya pichana</b>	pañuelos faciales
<b>Q</b>	<b>qara</b>	cuero, pellejo		<b>waqyana, qayana, teléfono</b>	teléfono
	<b>qatana, chusi</b>	cobijas, frazadas		<b>wasi</b>	casa
	<b>qatanacha, rakhu mast'ana/ raku mastana</b>	tapete, alfombra		<b>wasi kancha</b>	patio
	<b>qayana, waqyana, silular</b>	celular		<b>wasi pampa</b>	piso
<b>R</b>	<b>raryu, radio</b>	radio		<b>wasi qata</b>	techo
	<b>rikch'achikuq/ rikchachikuq</b>	despertador		<b>wayaqa, sawna wayaqa</b>	funda
	<b>rirpu, lirpu, qhawakuna/ qawakuna qispí</b>	espejo		<b>wirp'a llimp'ina/wirpa llimpina</b>	lápiz de labios
<b>S</b>	<b>sala</b>	sala			
	<b>sapatu pichana</b>	escobilla de zapato			
	<b>saruna, sarukuna</b>	piso (alfombra)			
	<b>sawna</b>	almohada, cabecera			



## 3.5.3 Wayk'ukuna wasi~yanukuna wasi (Cocina)

<b>aytiy, ch'uyanay/chuyanay</b>	enjuagar		
<b>chupayuq manka</b>	cacerola		
<b>churpuy, manka tiyachiy</b>	poner la olla		
<b>chhanqay, chamchay</b>	moler granulado		
<b>chhullunkuchina, qasachina</b>	charola o cubeta para hacer cubitos de hielo		
<b>ch'akichina/chakichina</b>	secador		
<b>ch'umana/chumana, suysuna</b>	coladera		
<b>ch'umay/chumay</b>	escurrir		
<b>hich'ay/hichay, wikch'uy~wischuy, talliy</b>	echar		
<b>ituy, manka hurquy</b>	bajar la olla		
<b>kankana, kusana</b>	bandeja de asar, asadera, cazuela		
<b>kankay</b>	asar		
<b>kaphiy sut'uchina/kapiy sutuchina</b>	cafetera		
<b>kichana</b>	destapador		
<b>kichay</b>	abrir		
<b>kirpana</b>	tapa		
<b>kuchuna</b>	cuchillo		
	<b>kuchuna k'ullu/kullu</b>	picador, tabla para cortar	K
	<b>kuchuy, q'allay, ikay</b>	cortar, tajar, rebanar	
	<b>kutay, qhunay</b>	moler	
	<b>k'allana/kallana, hamk'ana/ hamkana, harwina</b>	tostador	K'
	<b>lata kichana</b>	abrelatas	L
	<b>llamt'a~yanta, ch'iqta/ chiqta</b>	leña	LL
	<b>malliy</b>	degustar	M
	<b>manka</b>	olla	
	<b>manka churana</b>	gabinete (portaollas)	
	<b>manka warkuna, manka wayuna</b>	colgador de ollas	
	<b>mayllay, maqchiy</b>	lavar	
	<b>mikhuna p'allqacha/mikuna pallqacha</b>	tenedor	
	<b>mikhuy q'uñichina/mikuy quñichina</b>	horno microondas	
	<b>ñut'u/ñutu kuchuy</b>	picar	Ñ
	<b>p'alltayachina, ñatuyachina</b>	rodillo, rolo	P'
	<b>p'uku/puku mayllana~maqchina</b>	lavaplatos	
	<b>p'uku/puku mayllana~maqchina hawun</b>	jabón para fregar trastes	



	<b>p'uku/puku, chuwa</b>	plato	<b>t'impuy/timpuy</b>	hervir
<b>Q</b>	<b>qasachina</b>	congelador	<b>t'iqpay/tiqpay, t'iqway, lluch'iy/lluchiay</b>	pelar, mondar
	<b>qaywiy, aychiy</b>	batir	<b>uchha, taqya, q'awa, kharka/karka</b>	bosta, boñiga
	<b>qispí qiru</b>	vaso de cristal	<b>unu t'impuchina~yaku timpuchina</b>	tetera
<b>QH</b>	<b>qhituna/qituna</b>	restregadora	<b>unuyachina, qaywirquna, yakuyachina</b>	licuadora
<b>Q'</b>	<b>q'aspay/qaspay</b>	cocinar a la brasa	<b>uña wisllacha</b>	cucharita, cucharilla
	<b>q'ayma~qamya</b>	desabrido	<b>upyana</b>	taza
	<b>q'uncha/quncha, chakatullpa</b>	fogón	<b>urnipi wayk'uy~yanuy, kankay, urnipi chayachiy</b>	hornear
	<b>q'uñichina/quñichina</b>	estufa	<b>wapsichina</b>	vaporera
<b>R</b>	<b>rawrachina, ruphachina/ rupachina, rawraqnin, ñawin</b>	quemador, hornilla	<b>wapsiy, wapsichiy</b>	cocinar al vapor
	<b>rawrachiy, kanay~kañay, nina hap'ichiay/hapichiy</b>	hacer fuego	<b>wathiyay/watiyay</b>	cocinar en piedras o terrones caldeados
<b>R</b>	<b>rikuchina, qhawachina/ qawachina</b>	mostrador	<b>wayk'ukuna~yanukuna, wayk'ukuna wasi~ yanukuna wasi</b>	cocina
	<b>rinrin, chupan, hap'inan/ hapinan</b>	asa	<b>wichi, anta wichi</b>	perol, payla
<b>S</b>	<b>simi pichana</b>	servilleta	<b>wislla</b>	cucharón
	<b>sut'uchina/sutuchina</b>	escurridor	<b>wisllacha</b>	cuchara
	<b>suysuy</b>	colar, cernir	<b>yapay, yapaykuy</b>	aumentar, agregar
<b>T</b>	<b>tikachina, tiyachina, tikayachina</b>	molde		
<b>TH</b>	<b>thiqtina/tiqtina</b>	sartén		
	<b>thiqtiy/tiqtiy</b>	freir		



### 3.5.4 P'achakuna/pachakuna (Ropas)

<b>away, rurasqa</b>	tejido	A
<b>chaliku</b>	chaleco	
<b>chukcha t'ipana/tipana</b>	gancho para sujetar el cabello	CH
<b>chuku, ch'uqullu, ruqu<sup>16</sup>, sumpiru</b>	sombrero	
<b>chumpa</b>	chompa	
<b>chhuchu, chhuchullu, chaki q'uñichiq/quñichiq, chaki p'acha/pacha</b>	medias	
<b>ch'ullu/chullu, chuku</b>	gorro, chullo	CH'
<b>husut'a~usuta, llanqi</b>	sandalia	H
<b>kunka p'istuna/pistuna, aqullka</b>	chalina, bufanda	K
<b>kunka watana, kurwata, corbata</b>	corbata	
<b>kusma, kamisa</b>	camisa	
<b>llamk'ana p'acha/llamkana pacha, kikin p'acha/pacha</b>	uniforme	LL
<b>lliklla, q'ipirina/qipirina, pullu</b>	manta	
<b>millwa maki, qara maki, maki q'uñichina/quñichina, maki pachana/p'achana</b>	guantes	M
<b>ñuñu hap'ina/hapina, ñuñu watana, ñuñu takyachina, wayuna</b>	sostén	Ñ
<b>para hark'ana/harkana</b>	paraguas	P
<b>pulu</b>	polo	
<b>pulusa, kusma, blusa</b>	blusa	
<b>punchu</b>	poncho	
<b>puñuna p'acha/pacha</b>	pijama	

16. Chuku, ch'uqullu para la variedad collao y ruqu para la variedad chanca.



PH	<b>phalika/palika, pullira, wali, miqllay, millqay</b>	falda, pollera
P'	<b>p'acha/pacha, warmi p'acha/pacha</b>	vestido
	<b>p'istuna/pistuna, chal</b>	chal
	<b>p'istuna/pistuna, mayt'una/maytuna, punchu</b>	abrigó
	<b>p'ullqu, zapatilla</b>	zapatilla
Q	<b>qara chumpi, chumpi, wiqaw watana, wara watana</b>	correa
	<b>qara wayaqa, malita</b>	maleta
	<b>qullqi apana, qullqi churana, qullqi waqaychana</b>	monedero o billetera
QH	<b>qharip ukhu p'achan/qaripa uku pachan</b>	calzoncillo
R	<b>ruphay hark'ana/rupay harkana, llanthuchikuna/llantuchikuna</b>	sombrilla
S	<b>saku</b>	saco
	<b>sinqa pichana, pañuylu</b>	pañuelo
	<b>siwi</b>	sortija
T	<b>tinku wara, waracha</b>	short
	<b>tulumpi</b>	aretes
U	<b>ukhuna/ukuna</b>	combinación, camisón
W	<b>wakachu, siq'u/siqu, sapatu</b>	zapato
	<b>wallqa</b>	collar
	<b>wallqana, piska, ch'uspa/chuspa</b>	cartera
	<b>wara</b>	pantalón
	<b>warmip ukhu p'achan/warmipa uku pachan, ukhu/ uku wara, kalsun</b>	calzón
	<b>wincha, chukcha hap'ichina/hapichina, chukcha watana</b>	vincha
	<b>wiswichana, mandil</b>	mandil



### 3.5.5 Wasipi ruraykuna (Trabajos de la casa)

<b>allinchay</b>	reparar	<b>pichay</b>	barrer	P
<b>armakuy</b>	lavar el cuerpo, bañarse	<b>pichay</b>	limpiar	
<b>away</b>	tejer	<b>pirqay</b>	levantar muro	
<b>ch'akichiy/chakichiy</b>	secar, limpiar	<b>planchay</b>	planchar	
<b>ch'arway/charway, ch'irway/chirway, ch'away/chaway</b>	exprimir	<b>puchkay</b>	hilar	
<b>ch'unqachiy/chunqachiy</b>	aspirar	<b>puñuna mast'ay/mastay, masay</b>	hacer, tender la cama	
<b>hap'iy/hapiy</b>	coger	<b>qhaquy/qaquy</b>	restregar	QH
<b>ichhuy/ichuy</b>	cortar paja	<b>q'allay, ikay</b>	rebanar, cortar papa	Q'
<b>kuchuy, mat'ay/matay</b>	cortar carne	<b>rutuy</b>	cortar cabello o lana	R
<b>kuchuy, rutuy</b>	cortar	<b>sawanas rantiy</b>	cambiar sábanas	S
<b>k'anchachiy</b>	lustrar, pulir	<b>thalay, chhapchiy/chapchiy, taspiy</b>	sacudir	TH
<b>k'antiy/kantiy, kawpuy</b>	torzalar, torcer hilo	<b>t'aqsay/taqsay</b>	lavar el cabello	T'
<b>llaqlay</b>	cepillar	<b>t'aqsay/taqsay</b>	lavar ropa	
<b>maqchiy, mayllay</b>	lavar manos, pies y cosas	<b>uphakuy/upakuy, uphay/upay</b>	lavar rostro	U
<b>muqch'iy/muqchiy</b>	lavar boca, enjuagar	<b>warkuy</b>	colgar	W
<b>ñit'iy/nitiy, p'uqay/puqay, ñup'uy/ñupuy</b>	apretar	<b>wasi qatay</b>	techar	
<b>pataray, patay, q'iwiy/qiwiy</b>	doblar	<b>wasichay, wasi ruray</b>	construir casa	
		<b>wirachay, llamp'uchay/llampuchay</b>	aceitar	



### 3.5.6 Rurallakuna (Herramientas)

CH	<b>chaki taklla</b>	arado de pie	<b>qulluta</b>	mano de batán pequeño
I	<b>ichhuna/ichuna, rutuna</b>	hoz, segadora	<b>qhuna, kutana, mulinu</b>	molino
K	<b>kuti</b>	mango de palo	<b>q'ara/qara</b>	pellejo pelado
K'	k'allana/kallana, hamk'anha/hamkana, k'analla	tostadora	<b>q'illay/qillay takarpu</b>	estaca de fierro o clavo
	<b>k'anti/kanti</b>	torzalador	<b>rawk'ana/rawkana, allachu, lampa</b>	azadón, azada
	<b>k'ullu/kullu takarpu, k'aspi/kaspi takarpu</b>	estaca de madera	<b>suysuna, ichara</b>	cernidor
	<b>k'urpana/kurpana, maruna, p'anana/ panana, q'asuna/ qasuna</b>	desterronador	<b>takarpu</b>	estaca
LL	<b>llaqllana</b>	azuela, cepillo	<b>tunaw</b>	mano de batán grande
	<b>lliklla, q'ipirina/qipirina</b>	manta	<b>tuqlla</b>	trampa
M	<b>mak'as/makas, mahas</b>	tingón	<b>turu taklla, waka taklla, arma, wiri</b>	arado
	<b>manka</b>	olla	<b>unuyachina, kutana, ñut'una/ñutuna</b>	licuadora
	<b>maqana, q'asuna/ qasuna</b>	porra, clava, maza, garrote	<b>uña wisllacha</b>	cucharilla
	<b>maran, maray</b>	batán	<b>warak'a/waraka</b>	honda de lanzar piedra
	<b>mutk'a/mutka</b>	mortero	<b>waskha/waska</b>	soga
P	<b>pichana</b>	escoba	<b>wislla</b>	cucharón
	<b>puchka</b>	rueca, huso	<b>wisllacha</b>	cuchara
	<b>puruña</b>	posillo	<b>yawri, llañu~ñañu yawri</b>	aguja
Q	<b>qara</b>	pellejo		



## 3.5.7 Llamk'anakuna/llamkanakuna (Ocupaciones)

<b>awaq</b>	tejedor(a)	<b>qhuya/quya runa</b>	minero	QH
<b>awtu allinchaq, awtu hampiq, mikaniku</b>	mecánico	<b>rimapakuq, hark'apakuq/ harkapakuq, amachaq</b>	abogado	R
<b>awtu apaq, awtu purichiq, carru q'iwiq/qiwiq</b>	chofer, conductor	<b>simi t'ikraq/tikraq</b>	traductor	S
<b>Chaninchaq, paqtachaq</b>	juez	<b>siq'iq/siqiq, t'iktuq/tiktuq, siq'i/siqi ruraq</b>	dibujante	
<b>hampi kamayuq</b>	médico	<b>siraq, p'acha/pacha siraq</b>	costurera, sastre	
<b>hampiq mama, hampiq tayta</b>	enfermera, enfermero	<b>takiq</b>	cantor, cantante	T
<b>kamachikuq, umalliq</b>	presidente	<b>tayta kura</b>	sacerdote	
<b>kamayuq</b>	profesional	<b>tusuq</b>	bailarín	
<b>kiru sik'iq, kiru hampiq</b>	dentista	<b>t'anta/tanta ruraq</b>	panadero	T'
<b>llaqlaaq</b>	carpintero	<b>t'ika qhawaq~wayta qawaq, t'ika~wayta uywaq</b>	jardinero	
<b>lliimp'iq/llimpiq</b>	pintor	<b>t'iktu/tiktu wakichiq</b>	diagramador, diseñador gráfico	
<b>nina thasnuq/tasnuq</b>	bombero	<b>umalliq, qullana</b>	director/a	U
<b>pirqaq, wasi pirqaq, wasi ruraq</b>	albañil	<b>uywa michiq</b>	pastor	
<b>puchkaq</b>	hilandera, hiladora	<b>wawa uywaq</b>	niñera	W
<b>pukllaq</b>	deportista	<b>wayk'uq~yanuq</b>	cocinero	
<b>qillqaq</b>	escritor, escribidor	<b>wayruru, runa qhawaq/ qawaq, pulisiya</b>	policía	
<b>qillqaq warmi</b>	mecanógrafa	<b>yachachiq warmi</b>	profesora	Y
<b>qhichwaman t'ikraqchiq/ qichwaman tikrachiq</b>	traductor al quechua	<b>yachakuq</b>	alumno, estudiante	
<b>qhichwamanta t'ikraq/ qichwamanta tikraq</b>	traductor del quechua			

### 3.6 Tiqsi muyumantawan Pacha Mamamantawan (Sobre el mundo y la naturaleza)

#### 3.6.1 Hanaq Pacha (El mundo de arriba)

A	<b>Allpa, tiqsi muyu</b>	Tierra (planeta)
	<b>amaru</b>	constelación de escorpio, serpiente cósmica
CH	<b>aquachinchay</b>	cometa
	<b>chakana</b>	cruz del sur
	<b>ch'aska/chaska</b>	venus, lucero
I	<b>inti</b>	sol
	<b>inti unquy, killa unquy, inti killa tutayay</b>	eclipse parcial
	<b>inti wañuy</b>	eclipse solar
K	<b>killa</b>	luna
	<b>killa wañuy</b>	eclipse lunar
LL	<b>llama, yuthu/yutu, hamp'atu/ampatu, atuq, mach'aqway/machaqway</b>	constelaciones negras
M	<b>mayu, hanaq pacha mayu</b>	vía láctea
P	<b>pacha paqariq</b>	constelacion de altaer
Q	<b>qutu, qullqa</b>	pléyades
	<b>quyllur</b>	estrella
T	<b>tiqsi muyu</b>	universo
	<b>tiqsi muyu, Pacha</b>	mundo
U	<b>urqurara</b>	constelación de orión
W	<b>warani</b>	constelación

#### 3.6.2 Killap/pa puriynin/fases de la luna

M	<b>musuq killa</b>	luna nueva
P	<b>pura killa, puquy killa, hunt'a/hunta killa</b>	luna llena
W	<b>wañuy killa</b>	cuarto menguante
	<b>wiñay killa, llullu killa</b>	cuarto creciente



## 3.6.3 Pacha Mamap/pa kaqninkuna (Elementos de la naturaleza)

aqarapi	nevada ténue, nevisca	phaqcha/paqcha, phawchi/pawchi	catarata	PH
aqu, t'iyu	arena	phuyu/puyu	nube	
ariq, nina aqtuq urqu	volcán	qaqa	roca, barranco	Q
chikchi	granizo	qucha	lago	
ch'iririki/chiririki	granizo menudo	qhata/qata, kinray	ladera	QH
illapa, chuqi illa	rayo	q'aqya/qaqya, tunruru, tuqyay	trueno	Q'
iphu/ipu para	llovizna	rit'i/riti, rasu	nieve	R
mach'ay/machay, qaqa wasi, t'uqu/tuqu	caverna	rumi	piedra	
mama qucha	mar, océano	ruphay/rupay, q'uñiy/quñiy	calor	
mayu	río	sulla, chhulla	rocío	S
pacha khatkatay/katkatay	terremoto	sut'uy/sutuy	gota	
pacha kuyuy	temblor	unu, yaku	agua	U
pacha phuyu/puyu	neblina	unup phuqchin~yakupa puqchin	ola	
pampa	llano, altiplano, pampa	urqukuna aysakuy	montaña, cadena de montañas	
para, tamya	lluvia	wach'i/wachi	rayo de sol	W
pukyu	fuente (de agua)	wat'a/wata	isla	
purun	desierto	wayra	viento, aire	

### 3.6.4 Llaqtakunap/pa kaqninkuna (Organización territorial)

A	<b>ayllu</b>	comunidad
LL	<b>llaqta</b>	pueblo
	<b>llaqta, hatun llaqta</b>	ciudad
M	<b>mama llaqta</b>	país
	<b>mama llaqtap uman</b>	capital de país
S	<b>suyu</b>	región, departamento
	<b>suyucha</b>	provincia
	<b>suyucha phatma/patma</b>	distrito
T	<b>tantasqa suyukuna</b>	continente

### 3.6.5 Tantasqa suyukunawan Mama Quchakunawan (Continentes y océanos)

A	<b>Abya Yala, Amirika, América</b>	América
	<b>África</b>	África
	<b>Alpis Urqukuna</b>	Cordillera de los Alpes
	<b>Antartida</b>	Antártida
	<b>Asia</b>	Asia
	<b>Atlántico Mama Qucha</b>	Océano Atlántico
	<b>Caspio Qucha</b>	Mar Caspio
CH	<b>Chawpi Amirika, Chawpi Abya Yala</b>	América Central
	<b>Europa</b>	Europa
H	<b>Hanaq Amirika, Hanaq Abya Yala</b>	América del Norte
I	<b>Imalaya Urqukuna</b>	Cordillera del Himalaya
	<b>Índico Mama Qucha</b>	Océano Índico
M	<b>Mediterráneo Qucha</b>	Mar Mediterráneo
O	<b>Oceanía</b>	Oceanía
P	<b>Pacífico Mama Qucha</b>	Océano Pacífico
U	<b>Urin Amirika, Urin Abya Yala</b>	América del Sur
W	<b>Wañusqa Qucha</b>	Mar Muerto



### 3.6.6 Urin Abya Yalapi Mama Llaqtakuna (Países de América del Sur)

	<b>Argentina, Argentina Mama Llaqta</b>	Argentina	<b>Guayanas, Guayanas Mama Llaqta</b>	Guayanas	
	<b>Bolivia, Bolivia Mama Llaqta</b>	Bolivia	<b>Paraguay, Paraway Mama Llaqta</b>	Paraguay	P
	<b>Brasil, Brasil Mama Llaqta</b>	Brasil	<b>Perú, Piruw Mama Llaqta</b>	Perú	
	<b>Chile, Chili Mama Llaqta</b>	Chile	<b>Uruguay, Uruway Mama Llaqta</b>	Uruguay	U
	<b>Colombia, Colombia Mama Llaqta</b>	Colombia	<b>Venezuela, Venezuela Mama Llaqta</b>	Venezuela	
	<b>Ecuador, Ecuador Mama Llaqta</b>	Ecuador			

### 3.6.7 Perú Mama Llaqp/pa kaqninkuna (Regiones naturales del Perú)

	<b>Amazonas mayu, Amasunas mayu</b>	rio Amazonas	<b>Ramis mayu</b>	rio Ramis	R
	<b>Ampay Apu</b>	nevado Ampay	<b>Rasu Willka Apu</b>	nevado Rasuhuilloca	
	<b>Anti</b>	andes, la Sierra	<b>Sallqantay Apu</b>	nevado Salcantay	S
	<b>Anti urqukuna</b>	Cordillera de los Andes	<b>Titi Qaqa qucha</b>	lago Titicaca	T
	<b>Apu Rimaq mayu</b>	rio Apurimac	<b>Uru Pampa mayu</b>	rio Urubamba	U
	<b>Awsanqati Apu</b>	nevado Ausangate	<b>Waman Rasu Apu</b>	nevado Huamanrasu	W
	<b>Chala suyu</b>	la Costa	<b>Waskaran Apu</b>	nevado Huascarán	
	<b>Mantaro mayu</b>	rio Mantaro	<b>wayq'u/wayqu, yunka qallariy</b>	quebrada, Ceja de selva	
	<b>Mapachu mayu</b>	rio Mapachu	<b>Willka mayu</b>	rio Vilcanota	
	<b>Misti ariq, Misti Apu</b>	volcán Misti	<b>Willka Uta urqukuna</b>	cordillara del Vilcanota	
	<b>Pacha Chaka mayu</b>	rio Pachachaca	<b>Yunka, sach'a sach'a/sacha sacha</b>	la Selva	Y
	<b>Pampas mayu</b>	rio Pampas	<b>Yuraq Urqukuna, Cordillera Blanca</b>	Cordillera Blanca	
	<b>puna, sallqa, urqu</b>	puna			
	<b>Qurupuna Apu</b>	nevado Coropuna			
	<b>qhichwa/qichwa, wayq'u/wayqu</b>	valle interandino			



## 3.6.8 Perú Mama Llaqtap/pa suyunkuna (Departamentos del Perú)

A	<b>Amazonas, Amasunas suyu</b>	Amazonas
	<b>Ancash, Anqas suyu</b>	Ancash
	<b>Apu Rimaq, Apu Rimaq suyu</b>	Apurímac
	<b>Arequipa, Ariq Qhipan suyu</b>	Arequipa
	<b>Aya Kuchu, Aya Kuchu suyu</b>	Ayacucho
	<b>Cajamarca, Kasha Marka suyu</b>	Cajamarca
H	<b>Huanuco, Wanuku suyu</b>	Huánuco
I	<b>Ica, Ika suyu</b>	Ica
	<b>Junin, Hunin suyu</b>	Junín
L	<b>La Libertad, La Libertad suyu</b>	La Libertad
	<b>Lambayeque, Lampayiq suyu</b>	Lambayeque
	<b>Lima, Rimaq, Limaq suyu</b>	Lima
	<b>Loreto, Luritu suyu</b>	Loreto
M	<b>Madre de Dios, Madre de Dios suyu</b>	Madre de Dios
	<b>Moquegua, Mukawa suyu</b>	Moquegua
P	<b>Pasco, Pasku suyu</b>	Pasco
	<b>Piura, Piwra suyu</b>	Piura
	<b>Punu, Punu suyu</b>	Puno
Q	<b>Qusqu, Qusqu suyu</b>	Cusco
S	<b>San Martin, San Martín suyu</b>	San Martín
T	<b>Tacna, Takna suyu</b>	Tacna
	<b>Tumbes, Tumpis, Tumpis suyu</b>	Tumbes
U	<b>Ucayali, Ukyalí suyu</b>	Ucayali
W	<b>Wanka Willka, Wanka Willka suyu</b>	Huancavelica



## Bibliografía

- Academia Mayor de la Lengua Quechua, Qheswa Simi Hamut'ana Kurak Suntur.** (2005). *Diccionario Quechua – Español – Quechua/Qheswa – Español – Qheswa Simi taqe* (2da edición). Cusco: Gobierno Regional Cusco.
- Alvarado, E.** (1994). *Catálogo de los principales pastos nativos del Surandino*. Cusco: CADEP Centro Andino de Educación y Promoción “José María Arguedas”.
- Antúnez de Mayolo, S.** (1981). *La Nutrición en el Antiguo Perú*. Lima: Banco Central de Reserva del Perú, Oficina Numismática.
- Berrios, J. D.** (1904). *Elementos de Gramática de la Lengua Keshua*. Paris: Garnier Hermanos, Libreros Editores.
- Beyersdorf, M. y Blanco, O.** (1984). *Diccionario Quechua - Español de términos agrícolas*. Lima: Proyecto: Investigación de los Sistemas Agrícolas Andinos IICA/CIID.
- Calvo, J.** (2009). *Nuevo Diccionario Español Quechua/Quechua Español*. Lima: Universidad de San Martín de Porres (Fondo Editorial) – Academia Peruana de la Lengua.
- Centeno de Osma, G.** (1938). *El Pobre más Rico. Comedia quechua del siglo XVI*. Lima: Universidad Mayor de San Marcos.
- Centro de Medicina Andina.** (S/F). *Fichas de enfermedades, hierbas medicinales y recetas de tratamiento*. Cusco: Centro de Medicina Andina. Biblioteca Básica Peruana.
- Cerrón, R.** (1994). *Quechua Sureño Diccionario Unificado*. Lima: Biblioteca Nacional del Perú.
- Chávez, O.** (2017) *Urin Qichwa. Siminchik allin qillqanapaq: chankakunapaq quillawkunapaqwan* (Escritura fácil para el quechua sureño: chanca y collao). Editorial-Textos. Lima
- Chirinos, A.** (1994). *Ñawpaq Timpumanta. Tradición oral de Anta*. Volumen 1. Qusqu: Centro Andino de Educación y Promoción “José María Arguedas”



- Chuquimamani, N.** (2008). *Anta Wayllas suyuchapi yachachiqkuna kayhinata qillqaniku. ¿Imakunatam, mayhinatam qillqana kanman?* Lima: Gráfica JMpí ñítisqa.
- Chuquimamani, N.** (2015). *Papa mama uywaymanta, Kuka mama uywaymanta, Kinuwa mama uywaymanta, Sara mama uywaymanta, Misk'i rurukuna uywaymanta, Kaphiy uywaymanta, Rumu uywaymanta.* Rimaq Llaqta: TAREA Asociación de Publicaciones Educativas.
- Condori, B. y Gow, R.** (1982). *Kay Pacha. Tradición oral andina.* Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos “Bartolomé de Las Casas”.
- Cordero, L.** (1989). *Diccionario Quichua. Quichua Shimiyuc Panca.* Quito: Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural. Ishcantin Causaita Ishcantin Shimipi Yachana Ñan.
- Dávila, D.** (2002). *Inkakunaq Rimayninta Yachasun. Aprendamos el Idioma de los Inkas.* Cusco: Instituto Nacional de Cultura – Academia Mayor de la Lengua Quechua.
- Escalante, C. y Valderrama, R.** (1992). *Nosotros los Humanos, testimonios de los quechuas del siglo XX. Ñuqanchik Runakuna.* Cusco: Centro de Estudios Regionales Andinos “Bartolomé de Las Casas”.
- Espinoza, W.** (1997). *Los Incas. Economía, sociedad y Estado en la era del Tahuantinsuyo.* Lima. Amaru editores.
- Godenzi, J.** (1996). *Educación e Interculturalidad en los Andes y la Amazonia.* Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- Gonzalez, D. [1608].** (1952). *Vocabvlario de la Lengva General de todo el Perú llamada Lengua Qquichua o del Inca.* Edición y Prólogo de Raúl Porras Barrenechea. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Grimm, J.** (1896). *La Lengua Quichua (Dialecto de la República del Ecuador).* Quito: Edición facsimilar reimprsa por el Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural, Convenio MEC-GTZ.
- Guaman Poma de Ayala, F.** (1980). *Nveva coronica i bven Gobierno compvesto por Don Phelipe Gvaman Poma de Aiala.* Edición crítica de John Murra y Rolena Adorno. Traducciones y análisis textual del quechua por Jorge L. Urioste. México: Siglo XXI América Nuestra – IEP.
- Jung, I.** (1988). *Las Lenguas en la Educación Bilingüe. El Caso Puno.* Lima: GTZ - Sociedad Alemana de Cooperación Técnica.



- Laime, T.** (2007). *Diccionario Bilingüe. Iskay simipi yuyayk'ancha. Quechua-Castellano/ Castellano-Quechua* (2da edición). La Paz.
- Lara, J.** (1978). *Diccionario Castellano Queshwa/Queshwa Castellano*. La Paz: Editorial Los Amigos del Libro.
- Lira, J.** (1941). *Diccionario Kkechuwa – Español*. Tucumán: Universidad Nacional de Tucumán, Departamento de Investigaciones Regionales. Instituto de Historia, Lingüística y Folklore.
- Lira, J.** (1985). *Medicina Andina, farmacopea y rituales*. Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos “Bartolomé de Las Casas”
- López, L. E.** (1988). *Pesquisas en Lingüística Andina*. Lima: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología – Universidad Nacional del Altiplano – GTZ Sociedad Alemana de Cooperación Técnica.
- Ministerio de Educación (PEEB-Puno).** (1998). *Willakuykunaq Siq'iynin - Historietas en quechua* (2da edición). Cuzco: Centro Bartolomé de Las Casas.
- Ministerio de Educación.** (2005). *Yachakuqkunapa Simi Qullqa. Ayakuchu Chanka Qichwa Simipi*. Lima: MINEDU: Programa de Educación en Áreas Rurales (PEAR)-Convenio de Préstamo N° 7176-PE.
- Ministerio de Educación.** (2005). *Yachakuqkunapa Simi Qullqa. Qusqu Qullaw Qhichwa Simipi*. Lima: MINEDU: Programa de Educación en Áreas Rurales (PEAR)-Convenio de Préstamo N° 7176-PE.
- Ministerio de Educación.** (2017). *Curriculum Nacional de la Educación Básica*. Lima: Ministerio de Educación.
- Ministerio de Educación.** *Rimana. Kuskalla yachasunchik. Llamk'ana maytu*. Cuaderno de trabajo de Comunicación – Quechua chanka y collao (1° - 6°). (2019). Lima: MINEDU.
- Ministerio de Educación.** *Sumaq kawsay. Kuskalla yachasunchik*. Cuaderno de trabajo de Personal Social-Ciencia y tecnología- Quechua collao y chanka (1° - 6°). (2019). Lima: MINEDU.
- Ministerio de Educación.** *Yupana. Kuskalla yachasunchik*. Cuaderno de trabajo de Matemática- Quechua chanka y collao (1° - 6°). (2019). Lima: MINEDU.
- Ministerio de Educación-Bolivia.** (2004). *Arusimiñee. Castellano, Aymara, Guaraní, Qhichwa*. La Paz. Minedu – Bolivia.



**Montoya, R., Montoya, E. y Montoya, L.** (1987). *La Sangre de los Cerros/Urqukunapa Yawarnin. Antología de la poesía quechua cantada*. Lima: CEPES – Mosca Azul Editores – UNMSM.

**Noriega, J.** (2016). *Poesía Quechua en Bolivia. Antología*. Lima: Pakarina Ediciones. Facultad de Letras y Ciencias Humanas-Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

**Payne, J.** (1984). *Cuentos Cusqueños*. Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos “Bartolomé de Las Casas”.

**Proyecto Experimental de Educación Bilingüe Puno.** (1984). *Unay Pachas... Qhishwa simipi Qullasuyu hawariykuna*. Volumen 2. Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos “Bartolomé de Las Casas”.

**Ravines, R.** (1978). *Tecnología Andina*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos. Instituto de Investigación Tecnológica Industrial y de Normas Técnicas.

**Religiosos Franciscanos Misioneros de los Colegios de Propaganda Fide del Perú.** [1905]. Reedición con versión normalizada. (1998). *Vocabulario Políglota Incaico*. Lima: Ministerio de Educación.

**Santo Tomás, D.** [1560]. (1951). *Lexicón o Vocabulario de la Lengua General del Perv.* Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Publicación del cuarto centenario.

**Sichra de Regalsky, I.** (1989). *Normalización del Lenguaje Pedagógico para las Lenguas Andinas, Informe final*. La Paz: Ministerio de Educación y Cultura – Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF) – Oficina Regional de Educación para América Latina y el Caribe (OREALC/UNESCO) – Agencia Española de Cooperación Internacional (AEKI – ICI).

**Taylor, G.** (2006). *Waruchiri ñisqap ñawpa machukunap kawsasqan*. Lima: Biblioteca de Aula EIB. Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe y Rural.

**Valdizán, H. y Maldonado, A.** (2015). *Medicina Popular Peruana*. Tomo II. Puno: Universidad Nacional del Altiplano.

**Villagómez, V.** (2004). *Urqupi Tiyaqpa Miski Mikuynin*. La comida dulce de los que viven en los Andes. Lima: Universidad Nacional Agraria La Molina.

**Vivanco, A.** (1977). *Cantares de Ayacucho*. Lima: Ediciones Folklore.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## 1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## 2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## 3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## 4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

## SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

# Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se prueba su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad nubil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquier otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.